



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 1996

**Rezension zu: Elfriede Moser-Rath, Kleine Schriften zur populären Literatur
des Barock, Hgg. von Ulrich Marzolph und Ingrid Tomkowiak, Göttingen
1994**

Schnyder, Mireille

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-93945>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Schnyder, Mireille (1996). Rezension zu: Elfriede Moser-Rath, Kleine Schriften zur populären Literatur des Barock, Hgg. von Ulrich Marzolph und Ingrid Tomkowiak, Göttingen 1994. *Fabula*, 37(1-2):132-133.

VI. Besprechungen

Apo, Satu: *The Narrative World of Finnish Fairy Tales. Structure, Agency, and Evaluation in Southwest Finnish Folktales*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica 1995 (FF Communications 256). 322 p.

Nordic folktale research has been striding forwards in seven-league boots in the 1980s and 1990s. Defending their doctoral dissertations in close succession were Satu Apo in Turku (1986) and Bengt Holbek in Copenhagen (1987), both on the subject of fairy tales. And while the two scholars differ in their approach, their results are nevertheless complementary. I do not intend to compare the two works here. It is, however, interesting to note that researchers can still find in the archive materials perspectives that are new, interesting and illuminating, that do not need to focus exclusively on the past and that can just as well be applied to the light literature and other forms of entertainment of today, as Satu Apo points out. Bengt Holbek interpreted the fairy tales noted down by one great Danish collector in Jutland against the social background of their narrators. His material was immense: 758 texts as told by 127 narrators. Holbek published his work in English, whereas nine years were to pass before Apo's dissertation, originally in Finnish, appeared in English, not merely because translating is as a rule slow and laborious (especially in the case of fairy tales told in dialect), but also because translating is expensive and raising the funds for it calls for considerable time and energy.

Satu Apo chose her material on different grounds from Holbek, preferring to examine variants collected from the same area, and with a view to the popularity of folktale types in Finland as a whole. She thus arrived at 235 fairy tale texts falling into 74 AT types. The sample covers six districts of Southwest Finland: Eura and Eurajoki, Pori and Ulvila, Tyrvää and Hämeenkyrö.

The majority of the texts date from the end of last century; 82 % of them were collected between 1880 and 1899. The literary influence of the Grimm fairy tales can, according to Apo, be discerned in the sample and, being the tradition of Western Finland, the material is closely akin to the folktale tradition of Scandinavia. Southwest Finland is the home of both Finnish and Swedish speakers; how is this reflected in the sample districts? Pori, for example, is known to have had a Swedish-speaking population at an early date, and many of the local narrators still had Swedish names: Fredrik Broman, Alfred Selin, Kalle Björkström. The co-existence of Finnish and Swedish counts for much when examining the way tales spread from Sweden to Finland in the form of, say, broadsheets. Apo in fact regards Southwest, and indeed all of Western Finland as the most important

innovation region as regards non-material folk culture in Finland. Apo seeks to create a general picture of the main contents and meanings of the Finnish fairy tale, in itself a varied, complex narrative genre difficult to categorize. She first classifies her material by analysing the plot structures of the tales, seeking semantic correspondences between texts that are often comparable. Like the earlier structural analysts, Apo regards plot sequences and sets of characters as the main substance of tales.

The writer distinguishes seven plot types: 1) hero(ine) wins spouse (A1), 2) hero(ine) wins fortune (A2), 3) hero(ine) overcomes the threat of a monster (B1), 4) hero(ine) overcomes a crime (B2), 5) hyperbole and 6) trickster tales, and 7) combinations of elements of various plot types. As the basic criterion in classifying a plot she takes the outcome of the tale from the hero(ine)'s point of view. The syntagmatic structural scheme of Propp is, in Apo's opinion, most appropriate in describing tales of the *hero(ine) wins spouse* type. This constitutes the biggest category in the material (81 texts). Plot types can be further subdivided according to how the hero wins "the princess and half the kingdom". There are four ways of doing this: the hero wins his bride by performing a suitor's tasks (A1.1), the hero wins his bride by rescuing her from a monster or criminals (A1.2), the hero wins his bride by making himself or his partner an eligible spouse candidate ("freeing her from a spell", A1.3), and the hero(ine) wins his/her spouse by erotic means (A1.4). All these plot types have their own prototypical manifestations; the prototype tale of sub-plot A1.1 is thus AT 530 (*The Princess on the Glass Mountain*) and that of A1.4 AT 402 (*The Mouse as Bride*). Hero(ine) wins fortune (A2) is a fairly rare plot type. Winning a fortune alone (without marriage) did not appear logical to the narrators, it would seem, since this plot is to be found in only 19 texts. The prototype of subplot A2.1 is AT 480 (*The Kind and the Unkind Girls*). The underlying structure of plots of type B is a description of how the hero(ine) overcomes a crisis. These plots are subdivided according to whether the hero's opponent is a monster (B1) or a criminal (B2), the nature and victim of the crime. The plot types may be interpreted as sequences of events around which the entire fairy tale can be constructed; they can be varied and expanded by inserting additional episodes or complicated by interweaving elements of two or more plot types. The skilled narrator is a master of variation.

In addition to plot types Apo also analyses the character sets of the tales: the actants (= recurring roles) and actors (= role realisations). The rules for casting the characters are, she claims, one of the most distinctive features of fairy tales. She strongly condemns what she considers to be Propp's erroneous view that the function (= action) alone determines the structure of a tale. By examining the semantic features of the actors she picks out the recurring semantic structures of fairy tales and thereby seeks to penetrate the cultural awareness of the narrators, i.e. their attitudes and values. In time it would, she claims, thus be possible to reveal the differences between the fairy tales of different cultural areas. Socio-historical data on the cultural background to narratives and cultural-analytic knowledge usually signpost the researcher's frame interpretations.

The basic actors in the fairy tales of Southwest Finland are divided by Apo into six categories: hero, hero's opponent, hero's rival, donor, helper, and future spouse. The majority (77 %) of the heroic characters are men, but so were the majority of the narrators (80 %). The hero is a poor young boy, the heroine a step-daughter or orphan. The future spouse varies little: the hero almost always hopes to win a princess and the heroine a king or the king's son. The hero's rivals are of three kinds: nobles (lords, a count, a knight), the hero's own siblings (brothers and step-sisters), and envious friends. The donors of gifts and assistance come very close to one another, and the same character may occupy both roles. As a result, the inventors of the tales, as indeed the narrators, had at their disposal an established cast to choose from which, like the typical events, is among the features peculiar to the fairy tale.

Apo views her material from three main angles. As her theoretical frame of reference she uses the classic fairy-tale categories by Aarne/Thompson, Propp, Jason, and Meletinski. She is not, however, content to use their classifications as such and instead devises a system of her own based on plot. In debating the interpretation and meaning of tales she opens up mythological, ethnographical and psychoanalytical perspectives, widely exploits the findings of earlier Finnish and Scandinavian folktale research and delves into the literary and philosophical aspects of interpretation. The key to the entire material is for Apo nevertheless the macrocontext, i. e. the reality surrounding her fairy-tale narrators last century.

One of the most troublesome problems of folktale research is the length of the texts: presenting the material without making the work too unwieldy. Satu Apo has an elegant solution to this: appended to the book are texts representing 18 plot types that at the same time give the reader some indication of the nature of the sources and serve as an illustration to the analyses. The study by Satu Apo has much to offer in the methodological sense, pointing folktale research along new, exciting paths. The fact that this gem is now at last available in English will, I am sure, be an invaluable asset to the international community of folklorists.

Turku

Gun Herranen

Basanavičius, Jonas: Lietuviškos pasakos įvairios (Verschiedene litauische Märchen) 1–2. ed. Kostas Aleksynas. Vilnius 1993/95 (Jono Basanavičiaus Tautosakos biblioteka 1–2). 429, 475 p.

Der Arzt Jonas Basanavičius (1851–1927) hat sich große Verdienste um die litauische Kultur und Gesellschaft erworben. Seine wissenschaftliche Tätigkeit erstreckte sich auf die Geschichte, die Archäologie, die Ethnographie; er war überzeugt, daß ein Volk nur dann erhalten bleibt, wenn es seine Lebensweise, seine Religion achtet und sowohl seine Sprache als auch seine Volksdichtung zu wahren weiß. Schon in seiner frühen Jugend sammelte er mündliche Volksüberlieferungen. Später, als die Litauische Wissenschaftliche Gesellschaft gegründet

Fabula 37. Band (1996) Heft 1/2

wurde (1907), regte er auf verschiedene Weise die Intelligenz und die gebildete Schicht auf dem Lande an, die litauische Volksdichtung zu sammeln, und trug dazu bei, den Umfang der vorliegenden Folklorematerialien zu erweitern. Basanavičius hat manchen hervorragenden Folkloresammler herangebildet. Er selber untersuchte und veröffentlichte die aufgezeichneten Werke. 1885 erschien eine Rätselsammlung aus seinem Heimatdorf Ozkabaliai. 1902 wurde die zweibändige Ausgabe *Lieder aus Ozkabaliai* veröffentlicht. Es erschienen auch einige Sammlungen der erzählenden Folklore (*Litauische Märchen* 1–2. Schenandoach 1898/1902; *Aus dem Leben der Geister und der Teufel*. Chicago 1903). 1903–1905 publizierte Basanavičius das vierbändige Werk *Verschiedene litauische Märchen* (Chicago; 4. Aufl. Kaunas 1928).

Die Märchensammlungen zeugen von den Entwicklungstendenzen der Volkspublikationen. Es wurden Texte veröffentlicht, die Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts – noch nicht berührt von der schriftsprachlichen Tradition – aufgezeichnet worden waren und deshalb die Authentizität der volkstümlichen Wortkunst, die noch nicht zerstört war von der Logik des Erzählers, bewahrt hatten. Doch im Laufe der Jahrzehnte waren diese Veröffentlichungen bibliographische Raritäten geworden. Deshalb sind die 1993–95 erschienenen ersten beiden Bände *Lietuviškos pasakos įvairios* (Verschiedene litauische Märchen) der hier anzuzeigenden Neuausgabe als ein bemerkenswertes Ereignis in der Entwicklung der litauischen Kultur anzusehen. Die Bände bilden den Anfang der Folklorebibliothek von Basanavičius, die 12 Bände umfassen wird.

Der erste Band beinhaltet 142 Folkloretexte, die aus drei berühmten Märchenpublikationen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts stammen (Schleicher, A.: *Litauisches Lesebuch und Glossar*. Prag 1857; Jurkschat, C.: *Litauische Märchen und Erzählungen*. Heidelberg 1898; Leskien, A./Brugmann, K.: *Litauische Volkslieder und Märchen aus dem preussischen und russischen Litauen*. Straßburg 1882). Hier finden wir 35 von A. Schleicher, Marold, K. Kumutat, 62 von K. Jurkschat, 3 von A. Leskien, Raudonus in Kleinlitauen, Tilsit und auch der Umgebung von Priekulė aufgezeichnete Texte, gleichfalls 42 von K. Brugmann in der Umgebung von Kaunas und Garliava gehörte Märchen. Der Band enthält Volksdichtungen, die verschiedene Märchengattungen (Zauber-, Alltags-, Tier-, Abenteuer- und Lügenmärchen) repräsentieren. Auch Sagen, Anekdoten, traditionelle und nichttraditionelle Erzählungen sowie Miniaturmärchen liegen vor. Neben den weitverbreiteten Sujets sind auch selten vorkommende aufgenommen.

Im zweiten Band sind 205 Texte publiziert, die in der Žemaitija (Bezirke Telšiai und Raseiniai) und in der Aukštaitija (Bezirk Zarasai) aufgezeichnet wurden. Nur 50 Texte sind früheren Publikationen entnommen. Alle übrigen haben Gewährsleute aus verschiedenen Berufen und mit unterschiedlicher Bildung (Schriftsteller, Sprachforscher, Kulturschaffende, Pädagogen, Priester, Schneider u. a.), unter ihnen auch fünf Frauen, gesammelt. Das Buch zeichnet sich durch die verschiedenartigsten Gattungen aus. Hier finden wir 20 Tier- und über 100 Zauber märchen, 14 Legenden, 19 Novellenmärchen, einige Dutzend Anekdoten und

Witze, einige Märchen über den dummen Teufel, Märchen ohne Ende, 49 ätiologische und mythologische Sagen, viele Sagen über verzauberte Schätze. Bei vielen der veröffentlichten Texten fehlen genauere Angaben, denn die Folkloresammler befürchteten Verfolgungen durch das Zarenregime. Die aufgezeichneten Texte sind deshalb häufig nur mit Initialen unterzeichnet.

Im ersten Band gruppierte Basanavičius die Texte nicht nach Gattungen, um die Einheit der Texte zu wahren; im zweiten Band allerdings hat er dieses Ordnungsprinzip nicht durchgehalten.

Die Texte, Anmerkungen und Wörterverzeichnisse hat K. Aleksynas zum Druck vorbereitet. Die Sprach- und Stileigenheiten der Texte blieben erhalten. Modernisiert wurde nur die Schreibweise und die Interpunktion, ohne die syntaktischen Strukturen des Originals zu verletzen. Es wurde versucht, die in den von Basanavičius redigierten Texten vorliegenden, nicht immer konsequenten Verbesserungen der dialektalen Eigenheiten wie auch die Auslassungen zu korrigieren und den ursprünglichen Stil der Texte zu rekonstruieren.

Umfangreiche und wertvolle Information vermittelt L. Saukas Einleitung mit Ausführungen zu den deutschen Sprachwissenschaftlern A. Schleicher, K. Brugmann, A. Leskien, dem evangelischen Pastor und Journalisten K. Jurkschat aus Kleinlitauen und auch zu anderen Sammlern der Volksdichtung, wobei die Geschichte und Geographie des Sammelprozesses zur Sprache kommt. Sauka erörtert die Gattungsproblematik, weist auf populäre oder seltene, allein für die litauische Folklore charakteristische Sujets hin, diskutiert die Frage der Authentizität von Texten, den Grad der Bearbeitung und die Eigenart der künstlerischen Struktur der Werke.

In den von K. Aleksynas und L. Sauka verfaßten Erläuterungen wird auf die Nummer jedes Märchentexttyps nach dem internationalen Typenkatalog AaTh hingewiesen und bei jedem Text aufgeführt, wo er das erste Mal aufgezeichnet und veröffentlicht worden ist. Dabei stützte man sich auch auf die Arbeit von J. Balys (*Lietuvių pasakojamosios tautosakos motyvų katalogas* [Katalog der litauischen erzählenden Volksdichtung]. Kaunas 1936), auf B. Kerbelytės katalogisierte Kartothek der litauischen erzählenden Folklore sowie auf die Indizes der lettischen und ostslavischen Märchen. Die von Basanavičius veröffentlichten Werke werden auf diese Weise in einem internationalen Kontext geboten, auf die Beziehungen der Sujets zu den Entsprechungen in der Folklore anderer Völker wird hingewiesen, wobei jedoch die Originalität der litauischen Märchen in Betracht gezogen wird. Nach 90 Jahren feiern die Märchen von Basanavičius ihre Wiedergeburt – von den Redakteuren nicht modern zugerichtet – in der gleichen authentischen, nicht verzerrten Form wie ehemals.

Vilnius

Adelė Seselskytė

Dégh, Linda: *Narratives in Society. A Performer-Centered Study of Narration*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica 1995 (FF Communications 255). 401 p.

Jede wissenschaftliche Disziplin greift nach einer gewissen Zeit auf frühere Arbeiten zurück, um die eigene Entwicklung zu reflektieren, aber auch um ältere Probleme, Ansichten, Themenkreise aus anderen Perspektiven neu zu diskutieren oder zu behandeln. Zu diesem Zweck ediert man ausgewählte Artikel, stellt Überlegungen zu gewissen Themen und Problemen an. Es ist sehr interessant, wenn eine solche Auswahl vom Verfasser selbst getroffen wird, um so mehr, wenn es sich um einen hochrangigen Wissenschaftler handelt, der Pate bei der Entfaltung neuer Orientierungen, Methoden oder Theorien der Disziplin stand. Aus diesem Grund ist es äußerst erfreulich, wenn die interessierte Öffentlichkeit ein neues Buch von Linda Dégh, einen Sammelband mit zwanzig ihrer Studien über Erzählforschung – drei davon gemeinsam mit ihrem Ehemann Andrew Vázsonyi verfaßt – in die Hand bekommt.

Der Band enthält eine umfangreiche Einleitung, eine Selbstreflexion der wissenschaftlichen Arbeit der Autorin. In einer sehr persönlichen und äußerst bemerkenswerten Weise beschreibt L. Dégh ihre ganze Laufbahn als Erzählforscherin. Die eigene Entwicklung schildert sie im Zusammenhang mit der Entwicklung der europäischen und nordamerikanischen Erzählforschung im 20. Jahrhundert, wobei sie ihr Augenmerk auf die Forschungsinitiative der ‚Budapester Schule‘ unter der Leitung von Gyula Ortutay in der Zwischen- und Nachkriegszeit im Bereich der Märchenbiologie richtet. Dabei zeigt die Autorin die Gefahren auf, die zur Stagnation in der Disziplin führen können, wenn das in 150 Jahren akkumulierte Wissen in der europäischen Folkloristik nicht zur Kenntnis genommen wird.

Linda Dégh ist die führende Persönlichkeit in einem theoretischen und methodologischen Bereich der Erzählforschung, den man als ‚Märchenbiologie‘, ‚Soziologie des Erzählens‘, ‚kontextuelles Studium‘ etc. bezeichnet. Rückblickend auf die eigene Erforschung stellt die Verfasserin fest, daß sie ihre Orientierung am liebsten als „ethnography: a narrator-centered approach to narrative performance“ (p. 7) sehen und benennen würde. Sie studierte ihr ganzes Leben lang Erzählungen, Erzähler und Erzählgemeinschaften, die den sozialen und kulturellen Kontext des Erzählprozesses bildeten, wobei die Gewährspersonen im Zentrum ihrer Forschungen standen. Die Autorin ist der Auffassung, daß nur eine auf Erzähler und Performanz konzentrierte Forschung eine zuverlässige Basis für das Studium des Erzählens im breitesten räumlichen und zeitlichen Kontext erlaube. Ferner äußert sich L. Dégh zu verschiedensten Aspekten dieses Bereichs und zeigt die Vor- und Nachteile der Performanz-Forschung. Sie plädiert für langfristige, kontinuierliche sowie wiederholte Feldforschungen, wodurch erst gesicherte Informationen über das Erzählen, dessen Vermittlung und Veränderungen erbracht werden könnten. Als wichtiges Ergebnis ihres auf den Erzähler konzentrierten Studiums sieht die Verfasserin die Möglichkeit, sich zur Krea-

tivität des Individuums zu äußern und damit neue Erkenntnisse nicht nur für die Erzählforschung, sondern auch für kulturanthropologische Studien, im weitesten Sinne des Wortes, zu erzielen.

Zwanzig Artikel des Sammelbandes spiegeln die Forschungsinteressen der Autorin gut wider. Sie sind in vier Teile gegliedert: (1) Kreativität der Erzähler, (2) Weltanschauung: Zwischen Phantasie und Realität, (3) Kanäle der Transmission und (4) Fallstudien zum Erzählen in der modernen industriellen Welt. Der erste Teil beinhaltet zwei Artikel (*The Creative Practices of Storytellers*, 1959 und *Biology of Storytelling*, 1977), die wichtige Meilensteine in der Entwicklung der Erzählforschung nach dem Zweiten Weltkrieg darstellen und Grundlegendes zur empirischen, erzählerorientierten Forschung enthalten. Diese Linie wird weiter in den Beiträgen über die geschlechtsdifferenzierte Sicht im Erzählen (*The Nature of Women's Storytelling*) und über ‚neue‘ Gattungen, wie Alltags- und Erinnerungsgeschichten (*Personal Experience Narratives*) oder moderne Sagen in der industriellen Welt, die die Kreativität des Erzählers besonders gut spiegeln, verfolgt (*Manipulation of Personal Experience*, *The Legend Teller*).

In den achtziger und neunziger Jahren widmete die Erzählforschung sich wieder verstärkt dem Weltbild und dessen Reflektierung in Erzählungen, in den Vorstellungen des Erzählers oder der Erzählgemeinschaft. L. Dégh diskutiert in einem größeren Artikel (*The World of European Märchen-Tellers*) das bewußte und unbewußte Einbeziehen der persönlichen Ansichten und Vorstellungen des Erzählers innerhalb seines Repertoires. Dabei stützt sie sich auf tiefe empirische Kenntnisse des Märchenerzählens im ländlichen Milieu Osteuropas. Einen kritischen Überblick über die folkloristischen Arbeiten, die die Beziehungen zwischen Weltanschauung und dem Erzählen behandeln, bietet die Autorin in der Studie *The Approach to Worldview in Folk Narrative Research*. Auch drei weitere Artikel (*The Magic Tale and Its Magic*, *How Do Storytellers Interpret the Snakeprince Tale?* und *The Crack on the Red Goblet, or Truth in Modern Legend* [mit A. Vázsonyi]) sind diesem Problemfeld gewidmet.

Der dritte Teil des Sammelbandes umfaßt Artikel, die sich mit Fragen der Vermittlung beschäftigen. Die fünf Studien (erschieden zwischen 1965 und 1988) zeigen sehr deutlich die stark an empirischen Forschungen orientierte Arbeit der Autorin, mit der sie zu neuen Fragestellungen kam und damit auch neue methodologische und theoretische Bahnen in der Erzählforschung schuf. Dieser Teil beginnt mit einer ausführlichen Studie (*The Hypothesis of Multi-Conduit Transmission in Folklore* [mit A. Vázsonyi]), die die Möglichkeiten eines folkloristischen Experiments in Zusammenhang mit der Forschung der Überlieferung, der Vermittlung diskutiert. Weiter stellt die Autorin Überlegungen an über Unterschiede in der urbanen und ruralen Folklore der heutigen USA und dessen Differenzierung nach verschiedenen Erzählgattungen (*Is There a Difference between the Folklore of Urban and Rural Americans?*). Die Grenze zwischen Fakt und Erzählung, zwischen Sage und Realität wird am Beispiel des Halloween-Fests in den USA von neuem in Frage gestellt. (*Does the Word ‚Dog‘ Bite? Ostensive Action: A Means of Legend-Telling* [mit A. Vázsonyi]).

Die fünf Artikel des letzten Teils sind Fallstudien zum Erzählen in der modernen Welt gewidmet. L. Dégh porträtiert eine Erzählerpersönlichkeit und dessen Wirkung in einem multiethnischen Milieu (*The Jokes of an Irishman in a Multi-ethnic Urban Environment*). Außerdem beschreibt sie Erzählgelegenheiten, Wege der Vermittlung oder Erzählgattungen im rezenten urbanen und ruralen Milieu (*Symbiosis of Joke and Legend, Two Old World Narrators on the Telephone, The Legend Conduit*). Immer wieder bringt sie scharfsinnige Beobachtungen und neue Ideen zur Analyse des Materials ein.

Der Sammelband von L. Dégh ist ein Rückblick auf Wege der europäischen und nordamerikanischen Folkloristik in den letzten dreißig Jahren. Die Lektüre der Artikel, die zum Teil für die Drucklegung erneut überarbeitet und ergänzt wurden, bietet aber viel mehr als nur eine fachliche Inventur: Sie ist inspirierend, zeigt heute vergessene oder vernachlässigte Probleme in neuem Licht, bringt die früher diskutierten und später verlassenen Ansätze der Forschung wieder in Erinnerung. Aus dieser Sicht erreicht die Autorin ihr Ziel: Das Buch ist eine Herausforderung für die Re-Orientierung der modernen Erzählforschung.

Bratislava

Gabriela Kiliánová

Dröge, Kurt (ed.): Alltagskulturen zwischen Erinnerung und Geschichte. Beiträge zur Volkskunde der Deutschen im und aus dem östlichen Europa. München: Oldenbourg 1995 (Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte 6). 278 p.

Vom 29.09. bis 01.10.1994 fand im Bundesinstitut für ostdeutsche Kultur und Geschichte (Oldenburg) eine Tagung statt, die sich mit der Frage der „Renaissance einer ostdeutschen Volkskunde“ befaßte. Im Zentrum dieses Symposiums standen aktuelle diesbezügliche Forschungsprojekte. Sie wurden vor allem von jüngeren Vertretern des Fachs – Frauen überwogen – vorgetragen. Ihre Referate und Diskussionen bezogen wichtige Linien ostdeutscher volkskundlicher Forschung seit der unmittelbaren Nachkriegszeit mit ein. Der vorliegende Band enthält die Vorträge. Beigefügt sind fünf Aufsätze, die bei der Tagung nicht zur Verlesung kamen.

Einleitend betont der Herausgeber die Notwendigkeit einer doppelten Ausrichtung aller sich mit dem zur Sprache stehenden Thema befassenden Untersuchungen. Zum einen müßten sie den Methoden und Erkenntniszielen eines interkulturellen Studiums verpflichtet sein. Zum anderen sollten sie „an möglichst vielen Stellen regional bezogene, aber nicht ethnisch fixierte Kulturgeschichtsforschung wie anderswo auch in ehemals deutsch- und gemischtsprachigen Gebieten betreiben“. Wenn diese Orientierung einschließlich der notwendigen Zusammenarbeit mit ostmittel- und osteuropäischen Kulturwissenschaftlern möglich wäre, dann sei „es an der Zeit, sich über in der Volkskunde nach wie vor zu hörende Revanchismus-Vorwürfe hinwegzusetzen und in der Beschäftigung mit

historisch-ostdeutschen Themen eine Normalität zu erreichen, die ohne emotionale Hemmschwellen und Tabuisierungen auskommt und kritisches Hinterfragen im Sinne der allgemeinen Fachdiskussion nicht nur erträgt, sondern als Forschungs-Konstituens fordert.“

Die Beiträge der Symposiums verdeutlichen das Bemühen, dieses Vorhabens sowohl in allgemeiner Sicht als auch am konkreten Beispiel auszuführen. Sie sind schon aus diesem Grund nicht nur für jene lesenswert, die sich mit dieser während der vergangenen Jahrzehnte oft als sehr heikel angesehenen (und gemiedenen) Materie befaßt haben. Als exemplarisch für das geforderte objektive Herangehen und die ihm zugrundeliegenden Methoden sollen hier zwei den ersten Abschnitt des Buches („Integration und kultureller Wandel“) einleitende Abhandlungen angeführt werden. Albrecht Lehmann schlägt den für eine Übersicht (*Erinnern und Vergleichen. Flüchtlingsforschung im Kontext heutiger Migrationsbewegungen*) notwendigen größeren thematischen und forschungsgeschichtlichen Bogen. Er resümiert dabei die einschlägigen volkskundlichen Untersuchungen der vergangenen (fast) fünf Jahrzehnte und geht auf Spezifik und Möglichkeiten unseres eigenen wissenschaftlichen Ansatzes ein. Dabei weist er auf den von der Fachgeschichte kaum registrierten Trend zur Zeitgeschichte hin, der sich im Zusammenhang mit der Migrations- und Mentalitätsforschung verstärkt ausgebildet hat. Möglichkeiten weiterer Untersuchungen sieht Lehmann in der Kombination traditioneller historischer Verfahren in der Art einer modifizierten ‚Münchener Schule‘ mit Arbeitsweisen einer methodisch reflektierten Erfahrungsgeschichte.

Wie das im konkreten Fall gehandhabt werden kann, führt Elisabeth Fendl (*Die Rückschau der Zufriedenen*) am Beispiel Neustraubling vor, einer Stadt, deren Gründergeneration vorwiegend aus dem Sudetenland und Schlesien stammt. Sie geht der „lokal organisierten und fixierten Biographie“ (Köstlin), der Neustraublinger Weltsicht, nach und zeigt, welche Mythen sich um das Leben während der Frühzeit dieses Ortes herausgebildet haben, wie man die eigene Geschichte nach außen vertritt, welche Bedeutung das Erzählen vom Anfang für seine Bewohner in letzter Zeit wieder gewonnen hat; aber auch, wie die Neustraublinger versuchen, die „eigene, angebliche Andersartigkeit topographisch zu begründen“.

Weitere Studien des ersten Bandteils befassen sich mit der Akkulturation und dem Identitätswandel der deutsch-baltischen Umsiedlergeneration in Bayern (Silvie Fisch), den familialen Traditionen — über mehrere Generationen — in der Betrachtung Einheimischer und Vertriebener (Karen Görner), den Aspekten des „Heimwehtourismus“ am Beispiel der aus der Grafschaft Glatz stammenden Flüchtlinge (Doris Stennert), der musealen Aneignung verlorener Heimat in ostdeutschen Heimatstuben (Manuela Schütze), mit der Ansiedlung und Integration des Gablonzer Spezialhandwerks nach dem Zweiten Weltkrieg im Harzvorland (Andrea Rönnecke) und mit Akkulturationsprozessen rußlanddeutscher Ausiedler in der ehemaligen Sowjetunion und in der Bundesrepublik Deutschland (Klaus Boll). Projektberichte legen Heike Pfister-Heckmann und Anette Hailer-

Schmidt vor: die erstere über das Studium der Akkulturationsprozesse der Rußlanddeutschen im Landkreis Cloppenburg, die andere zur Untersuchung von Motivik und Funktion des Auswandererliedes im 18. und 19. Jahrhundert.

Der zweite Teil des Bandes ist Themen aus dem Bereich der deutschsprachigen Volkskunde im östlichen Europa gewidmet. Mit Forschungen in Schlesien befassen sich Leonie Kock-Schwarzer (*Zur „volkskundlichen“ Wissens- und Wissenschaftsorganisation im Schlesien des späten 18. Jahrhunderts*) und Brigitte Bönisch-Brednich (*Von der Individualforschung zur institutionalisierten Wissenschaft. Das Beispiel Schlesien*). Walter Dehnert gibt einen Überblick über die volkskundliche Forschung und Lehre an der deutschen Universität Prag (1918–1945), Jelko Peters informiert über das Institut für Heimatforschung und Volkskunde an der Universität Königsberg.

Historische Alltagskulturen im Wandel behandeln an konkreten Belegen bzw. unter methodischem Aspekt die Autoren des dritten Bandteils: Bettler- und Vagantenwesen im Schlesien der frühen Neuzeit (Susanne Gernhäuser), Einrichtungsstile und Wohnmuster in niederschlesischen ländlichen Haushalten (Jutta Konietzko), Interethnik als methodisches Konzept – zur Erforschung ethnischer Gruppen in Siebenbürgen (Annemie Schenk), Nadwar – über Brüche in einer ungarndeutschen Lokalkultur (Herbert Schwedt).

Der Sammelband ist lesenswert, auch für jene, die mit Vorbehalten und kritischen Urteilen über diese Forschungsrichtung etwas einseitig orientiert sind. Der weiteren volkskundlichen Arbeit im speziellen Bereich wird das Buch neue Anstöße vermitteln.

Dresden

Rudolf Weinhold

El-Shamy, Hasan M.: *Folk Traditions of the Arab World. A Guide to Motif Classification* 1–2. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press 1995. xxiv, 462; viii, 576 p.

Erzählliteratur und mündliches Erzählgut des arabischen Raumes sind außer durch eine große Anzahl originalsprachlicher und übersetzter Sammlungen und diverse grundlegende Studien unter anderem durch einige zeitlich und regional übergeordnete Nachschlagewerke erschlossen (cf. jüngst Jason, H.: *Indexing of Folk and Oral Literature in the Islam-Dominated Cultural Area*. In: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 49,1 [1996] 102–116). Hierzu zählen neben Victor Chauvins *Bibliographie des ouvrages arabes* 1–12 (Liège 1892–1922) vor allem Ursula Nowaks *Beiträge zur Typologie des arabischen Volksmärchens* (Diss. Freiburg im Breisgau 1969) sowie die ergänzende Arbeit von Ayten Fadel, *Beiträge zur Kenntnis des arabischen Märchen[s] und seiner Sonderart* (Diss. Bonn 1978), und zuletzt Ulrich Marzolphs Erschließung der arabischen humoristischen Kurzprosa des 9. bis 12. Jh.s (*Arabia ridens* 1–2. Frankfurt am Main 1992). Auch die nach den Kriterien der finnischen Schule

erstellten Kataloge jüdisch-orientalischen Erzählgutes von Heda Jason (*Types of Jewish-Oriental Oral Tales*. In: *Fabula* 7 [1965] 115–224; *Types of Oral Tales in Israel* 2. Jerusalem 1975; *Folktales of the Jews of Iraq*. Or Yehuda 1988) oder judäo-spanischen Erzählgutes von Reginetta Haboucha (*Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales*. New York/London 1992) tragen viel zu einer angemessenen Einschätzung des Stellenwertes arabischer Populärliteratur bei. Und dennoch fehlt nach wie vor ein überregionales zusammenfassendes Nachschlagewerk, welches das mündliche Erzählgut des arabischen Raumes komparatistisch aufgearbeitet für die internationale Forschung zugänglich machen könnte. Was Wunder – bei einem seit über 1300 Jahren historisch gewachsenen Kulturraum, der sich von Marokko bis Irak über zwei Kontinente erstreckt und mehrere hundert Millionen Angehörige umfaßt, in der Mehrzahl Araber, aber auch eine Vielzahl unterschiedlicher ethnischer Minderheiten umschließend (Berber, Kopten, Syrer, Armenier, Kurden, Turkmenen etc.). Angesichts dieses ungemein weiten Feldes erschien es eine kaum zu bewältigende Aufgabe, als der Bloomingtoner Folklorist Hasan El-Shamy vor nunmehr etwa zehn Jahren die Absicht ankündigte, im Rahmen eines langfristigen Projektes einen Typenindex des arabischen Erzählgutes zu erstellen (cf. El-Shamy, H.: *An Index for Tales in the Arab World*. In: *Fabula* 29 [1988] 150–163; id.: *Towards a Demographically Oriented Type Index for Tales of the Arab World*. In: *Cahiers de Littérature Orale* 23 [1988] 15–40). Mit dem hier anzuzeigenden Motiv-Index (nach der von El-Shamy praktizierten Abkürzung im folgenden GMC-A) liegt zwar noch nicht das eigentlich erhoffte Werk vor, jedoch ein vom Autor als ‚Nebenprodukt‘ charakterisiertes zweibändiges Nachschlagewerk, das trotz dessen Bescheidenheit als einer der bedeutendsten Beiträge einerseits zur Erschließung der arabischen Populärliteratur und andererseits zur anwendungsbezogenen Motiv-Klassifizierung (nach Thompson) bezeichnet werden muß.

Das von dem Bloomingtoner Folkloristen Stith Thompson (1885–1976) entworfene Klassifizierungssystem mündlichen Erzählguts nach Motiven ist trotz aller Kritik das einzige System, welches im 20. Jahrhundert international zur systematischen Erfassung kleinerer Erzähleinheiten Anwendung gefunden hat. Die an Thompsons System geäußerte Kritik entzündete sich dabei weniger an der von ihm entworfenen Einteilung der mündlichen Überlieferung in diverse große Blöcke und verschiedene Unterabteilungen, sondern zunächst hauptsächlich an der Tatsache, daß seine Definition eines Motivs völlig unpraktibel erschien. Thompson sah in einem „motif“ schlicht „the smallest element in a tale having a power to persist in tradition“ (Thompson, S.: *The Folktale*. New York 1946, 415); Fragen nach der absoluten Größe (oder Kleinheit) eines Motivs waren für ihn ebenso tabu wie solche nach einer kleinsten funktionellen Einheit (dem später von Alan Dundes isolierten Motivem): Thompson sah das Motiv als eine undogmatisch definierte Arbeitseinheit an, die erlauben sollte, jenseits von geographischer Herkunft sowie genretypischem oder funktionellem Einsatz im Kontext einer Erzählung oder Erzählsituation ähnliche oder identische kleinere Einheiten (meist einer komplexeren Handlung) zu erfassen und vergleichen. Nach der revi-

dierten zweiten Auflage seines *Motif-Index of Folk-Literature* 1–6 (Kopenhagen 1955–58) ist eine Vielzahl von Klassifizierungen in Erzählsammlungen ebenso wie eine ganze Reihe von Indizes, die sich explizit nach seinem System richten, erschienen. Die überwältigende Menge des Materials hat bislang jedoch sowohl die konsequente Anwendung auf eine regional oder ethnisch begrenzte Überlieferung wie auch die Weiterentwicklung, geschweige denn eine dringend wünschenswerte erweiterte Neuauflage verhindert. All dies liegt nun mit El-Shamys GMC-A vor. Allerdings ist es aufgrund der extrem knappen Einführung des Autors nicht leicht, diesen übergeordneten Wert von El-Shamys Arbeit zu erkennen.

Der erste Band enthält nach einer kurzen Einleitung (p. xiii–xxiv) zu ausschließlich formalen Aspekten (Aufbau und Benennung eines Motivs; Vorkommen in größeren Erzähleinheiten; Erläuterung der Suchmechanismen: nach Kategorien oder nach Schlagworten) den eigentlichen Motiv-Index (1–414). Als kleinere Beigaben folgen einige Auflistungen: „Locations of Tale-Types in the Arab World“ (415–442; eine Vorschau auf den in Vorbereitung befindlichen Typenindex); die kategorisierte Darstellung einer „Islam-based worldview“ (443–444); eine Systematisierung ägyptischer Volksballaden (445–448). Abschließend steht die Bibliographie ausgewerteter Werke (über 250 gedruckte Aufsätze und Bücher, Archivmaterial aus Doha und Kairo sowie dem Privatbesitz des Autors, diverse Manuskripte). Der zweite Band ist ein reiner Indexband, der alle im ersten Band angeführten Motive nach den dort vertretenen Schlagworten zusammenfaßt (und somit dem sechsten Band des *Motif-Index* entspricht – den er übrigens in Anzahl der Schlagworte und Einzelverweisen deutlich übertrifft).

In der Präsentation wird vor allem deutlich, was bisher die Erstellung derartiger Indizes verhindert hat: Es gehört ein ungeheurer Fleiß dazu, gepaart mit einem verinnerlichten Überblick des Ordnungssystems, sich in der ungeheuren Anzahl Tausender von Motiven zurechtzufinden und die verfügbaren Materialien treffsicher den richtigen Stellen zuzuordnen. In dieser Hinsicht ist El-Shamys Index unübertroffen und wird es angesichts des enormen Aufwandes wohl auf absehbare Zeit auch bleiben. Allerdings werden auch die Grenzen eines derartigen Katalogs deutlich: Ohne eine entsprechende Grundlage oder detaillierte Einführung, mehr noch: ohne eine entsprechende Begründung ist sein Sinn nur für ausgesprochene Fachleute zu goutieren. In dieser Hinsicht muß man ernüchtert feststellen, daß der Autor weder erläutert, was er unter „Folk traditions“ versteht, noch seine Quellenauswahl (die bei weitem nicht vollständig ist und z. B. von den einleitend genannten Nachschlagewerken nur Chauvin und Nowak berücksichtigt) diskutiert oder den eigentlichen Nutzen des Systems verständlich macht: Seine bewußt als ‚Auswahl‘ (sample) bezeichneten Nachweise belegen zwar eine immense Anzahl von Motiven im arabischen Erzählgut, aber nie umfassend und erschöpfend; wenngleich der große geographische Raum der arabischen Welt in insgesamt sechs Regionen unterteilt ist (cf. hierzu xxiii) werden Übersetzungen (Basset, R.: *Mille et un contes arabes* 1–3. Paris 1924–26)

ebenso wie Quellenwerke der klassischen arabischen Literatur (cf. Bayhaqī, Dhahabī, Tha'labī) ohne entsprechende Kennzeichnung unterschiedslos neben modernen Sammlungen angeführt – wobei andererseits grundlegende Arbeiten zu Erzählmotiven der klassischen arabischen Literatur, so etwa Richard Gramlich's *Die Wunder der Freunde Gottes* (Wiesbaden 1987), nicht ausgewertet wurden. Auch die von Thompson selbst geschätzte Möglichkeit der Erwähnung relevanter Sekundärliteratur zu einzelnen Motiven wird nicht praktiziert. Zudem wird einerseits der gesamte Rahmen von Thompsons ursprünglichem System angeführt wie auch durch zahllose neue Motive ohne konkret angeführte Belege (und somit nicht nachvollziehbare Berechtigung) erweitert. So scheinen oft die eigentlichen Nachweise zu verschwinden hinter dem Bedürfnis des Autors, eine grundlegende Revision des Vorbildes zu initiieren. Hierauf weist im übrigen auch die vom Autor selbst praktizierte Abkürzung seines Kataloges hin. GMC-A ist offen für die Möglichkeit weiterer GMC-Kataloge zu anderen Regionen und Ethnien: Im Vordergrund steht das System (method), dessen Verwirklichung das konkrete Material (data) untergeordnet ist.

Und doch liegt andererseits gerade in dem umfassenden Anspruch ein wesentlicher Wert des Kataloges: Er liefert nicht nur eine große Anzahl neuer Belege zu einem bislang weitgehend unerschlossenen Kulturraum, sondern unterstreicht durch seine direkte Umsetzung die praktische Anwendung eines konsequent durchdachten und (mit einigen Adaptationen und Erweiterungen) durchaus universell einsetzbaren Klassifizierungssystems der mündlichen Überlieferung. In der heutigen Zeit sollte ein solches Werk einen erneuten Denkanstoß zur Nutzbarmachung der Möglichkeiten der elektronischen Datenverarbeitung geben, zumal das Grundwerk, Thompsons *Motif-Index*, seit einigen Jahren als CD-ROM verfügbar ist und auch El-Shamys gedruckter Index auf einer EDV-Version basiert. Letztlich könnte dies zur Etablierung einer internationalen Motiv-Datenbank führen, welche die vereinzelt Anstrengungen weltweit verstreuter Forscher zusammenführt.

Über die hier geäußerten Kritikpunkte und Anregungen hinaus macht El-Shamy selbst in der Einleitung des ersten Bandes deutlich, daß GMC-A nur das notwendige Nebenprodukt der eigentlichen Hauptaufgabe, nämlich des Typenkataloges, ist. Erst im Zusammenspiel mit den dortigen Angaben zur Verwendung einzelner Motive in bestimmten Typen, zur geographischen Verbreitung und zum Vorhandensein und der Häufigkeit im arabischen Erzählgut wird auch GMC-A seine volle Einsatzfähigkeit entfalten. So sind Autor und Verlag unbedingt darin zu unterstützen, daß der kurz vor der Vollendung stehende *Demographically Oriented Tale Type-index for the Arab World* möglichst bald erscheint.

Göttingen

Ulrich Marzolph

Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Begründet von Kurt Ranke. Hrsg. von Rolf Wilhelm Brednich u.a. Band 7, Lieferung 1–5: Ibn al-Ğauzī – Kleines Volk. Berlin/New York: de Gruyter 1991/92/93. col. 1–1446.

Seit 1975 erscheint diese wichtigste Publikation der historisch-vergleichenden Folkloristik regelmäßig. Dank der Fähigkeit der Mitarbeiter und der Leistung der Redaktion steht der Band auf dem bekanntlich hohen Niveau der Göttinger Schule der Märchenforschung und zählt zu den Höhepunkten der deutschen Philologie. Selbstverständlich ist kein Rezensent in der Lage, alle Stichwörter eingehend zu beurteilen, und in vielen Fällen sind ‚kritische‘ Bemerkungen wohl persönliche Ansichten, folgen einer anderen Forschungsrichtung oder stammen aus der Kenntnis anderer Quellenwerke. Aber meine Aufgabe ist nun die des *advocatus diaboli* (siehe das lehrreiche Stichwort *Advokat: Enzyklopädie des Märchens* [EM] 1 [1977] 115–118).

Im Vorwort (EM 1 [1977] VII) werden sieben Stichwort-Kategorien unterschieden: theoretische, stoff- und motivgeschichtliche, erzählbiologische, biographische, über Quellenbereiche und -werke informierende und regionale Forschungsberichte. Diese Einteilung erscheint sehr plausibel und bildet die Grundlage für die Mehrzahl der Beiträge, obwohl sich einige Kategorien während der Ausarbeitung der sieben EM-Bände eindeutig verändert haben. Aus praktischen Gründen rezensiere ich die Stichwortkategorien jedoch in ‚umgekehrter‘ Reihenfolge der genannten sieben Gruppen.

Weil mit diesem siebten Band das auf zwölf Bände konzipierte Werk in seine zweite Hälfte eintrat und das Vorläuferwerk (*Handwörterbuch des deutschen Märchens*) vergleichbare Stichwörter nie veröffentlicht hat, kann man den Verwirklichungsgrad des Projektes der Herausgeber nur mit Hilfe der früheren (und internen, dem allgemeinen Publikum unzugänglichen) Stichwortlisten von 1959 und den hernach folgenden (zuerst 1973, zuletzt 1991), Autoren und Interessenten zugänglichen Listen feststellen.

Die ‚regionalen Forschungsberichte‘ sind auch in Band 7 besonders wichtig. *Indianer* (in der Stichwortliste erst seit 1976, und jetzt nicht nur von Nordamerika, wie damals vorgeschlagen, sondern auch Südamerika) *Indien*, *Indonesien*, *Irak*, *Iran* (sehr informativ), *Irland*, *Island*, *Israel*, *Italien* sind hervorragend, *Jakuten* (erstaunlicherweise schon 1973 aufgenommen), *Kambodscha*, *Kanada* (darunter alle: Indianer und Inuit, frankokanadisches und anglokanadisches Erzählgut mit guter Bilanz), *Karakalpaken* (1976), *Karatschaier und Balkaren* (gut, jedoch nicht einzeln unter B. und K.), *Katalanen* (1973: als „Katalonien“, 1976: nur als Hinweis auf Spanien, 1985: selbständiges Stichwort in der heutigen Wortform und knapper, als man vermuten würde, besonders im Hinblick auf die Werke von Joan *Amades i Gelats*: EM 1 [1977] 443–444, aber mit guter Bibliographie bis 1990) und nicht zuletzt *Keltisches Erzählgut* bieten reiche Informationen. Ferner liefern Verweistichwörter (z. B. *Jugoslawien*, *Kaukasus* etc.) Hinweise auf Einzelartikel. Deutlich gesagt: scheint mir kein wichtiges Stichwort zu fehlen.

Aber anhand eines Beispiels ist leicht aufzuzeigen, wie kompliziert es ist, solche Berichte zu schreiben (oder zu veröffentlichen). In diesem Band kommt u. a. das Stichwort *Karelier* vor (auf acht Spalten, verfaßt vom finnischen Dialektologen Pertti Virtaranta). Er spricht über Ursprung und Geschichte des Landes und der finnischsprachigen Ortsbevölkerung, von epischen Liedern und Klage Liedern, Mythologie etc. Und er bemerkt selbst: „Im Gegensatz zu Liedtraditionen bildeten Märchen kein vorrangiges Forschungsinteresse und wurden eher nebenbei gesammelt“ (967). Finnische Fachleute haben eifrig Aufzeichnungen zusammengetragen (davon sind ca. 23 000 Texte in Helsinki, weitere in Turku archiviert). Leider sagt Virtaranta nicht, wie viele Volkserzählungen im Volksdichtungsarchiv in Petroskoi selbst registriert sind. In *EM* (4 [1984] 1157–1179) gab es schon eine sehr gute Übersicht von Lauri Honko zu *Finnland*. Er schrieb jedoch praktisch nichts über allgemeine Geschichte, sondern konzentrierte sich auf die eigentliche Märchenforschung in Finnland (20 000 Märchentexte und über 100 000 Schwänke und Witze allein im Archiv von Helsinki). Und alles auf 22 Druckspalten! Ich finde deshalb Virtarantas Stichwort unproportional und gerade über karelische Märchen nicht vielsagend. Bekanntlich gehören jetzt Karelien und Karelier zu Rußland, das getrennte Stichwort ist also berechtigt. Aber in einer Märchenenzyklopädie sollte man doch bekanntmachen, daß Karelien auch die Heimat hervorragender russischer Märchenerzähler ist. M. K. Azadovskij war weder der erste noch der letzte, der die Wichtigkeit dieser Tradition hervorhob (siehe *EM* 1 [1977] 1117, not. 17: *Russkie skazki v Karelii* [Russische Märchen in Karelien]. Petrozavodsk 1947 etc.). Zuletzt (1980) berichtete K. V. Čistov in vielen Aufsätzen und in seiner Kleinmonographie *Russkie skaziteli Karelii* (Russische Erzähler in Karelien – korrekter wäre Russische epische Sänger und Märchenerzähler aus Karelien, bes. 179–210) von diesen Überlieferungen. Leider ist weder dieses Buch noch die eigentliche Märchenforschertätigkeit Čistovs in der *EM* (3 [1981] 61–64) erwähnt. Obwohl das kleine Buch von U. S. Konkka *Karel'skaja satiričeskaja skazka* (Das karelische scherzhafte Märchen), Moskva/Leningrad 1965, von Virtaranta nebenbei (973, not. 33) erwähnt ist, wird der Leser kaum ahnen, daß die Verfasserin hier sowohl von karelisch(-finnischen) als auch von nordrussischen Märchen ein komplexes Gattungsbild schafft, mit hilfreichen Hinweisen auf andere Publikationen. Kurzum: Wenn im Stichwort *Kanada* alle dort lebenden Ethnien vorkommen, darf man in Karelien auch das wunderschöne und reiche russische Märchengut nicht vergessen.

Von den ‚Werken der Weltliteratur‘ sind nur einige ‚selbstverständlich‘ vertreten (wie z. B. *Kalevala*, *Kalevipoeg*, *Kalila und Dimna*, weiterhin auch diejenigen, die eigentlich Quellengruppen oder Gattungen sind, wie z. B. *Jātaka*, *Kabbala* etc.). *Kinder- und Hausmärchen* ist bestimmt eines der wichtigsten Stichwörter, verfaßt vom Grimm-Spezialisten Heinz Rölleke, als Summa seines Buches (1992). Eine Enzyklopädie dieser Art kann entweder streng und begrenzt oder großzügig und profillos sein. Ich werde für einen Mittelweg plädieren. Also, wenn schon *Il'ja Muromec* ein Stichwort ist (41–45), könnte man das *Igorlied* auch aufnehmen. *Jeanne d'Arc* blieb ebenfalls aus (warum?), obwohl das bemer-

kenswerte Buch von Sabine Wienker-Piepho (*Frauen als Volkshelden. Geschichtlichkeit, Legendenbildung und Typologie*. Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris 1988) die Relevanz deutlich gemacht hat; es gibt nur einen übergreifenden Artikel *Heldenjungfrau*. Als biblische Themen kommen *Jephtha* und *Joseph* in geeigneter Weise vor. Im Stichwort *Kaufmann* wird der kluge Leser auch den *Kaufmann von Venedig* finden (siehe auch EM 4 [1984] 1256–1262: *Fleischpfand*), aber ein eindeutiger Hinweis wäre doch günstiger. Und wenn Röhrich so hell und ausführlich von *Erotik, Sexualität* schrieb (EM 4 [1984] 234–278), sollte ein Hinweis von *Kāmasutra* auf diesen Artikel nicht fehlen. Nützlich wäre auch ein Verweis von *Kreidekreis* auf das vorgesehene Stichwort *Salomonische Urteile* (AaTh 926 u. a.). Eigentlich könnte ein gutes Lexikon auch die modernen Werke und Autoren direkt referieren (von Brecht zu Walt Disney und Spielberg, von Flintstones bis Asterix gleichermaßen).

„Untersuchungen von einschlägigen Quellenbereichen“ heißt die nächste Stichwortgruppe, ein vielsagender, doch unbestimmter Begriff. Viele umfangreiche Aufsätze füllen sie aus. Die bemerkenswertesten davon sind: *Illustration* (von Hans-Jörg Uther), *Illustrierte* (von Hermann Bausinger) und *Karikatur* (von Lutz Röhrich). Typisch ist, daß ursprünglich (1973) nur *Illustration* als Stichwort vorgesehen war. Aber seitdem hat sich z. B. „Bildlore“ zu einem selbständigen Erfolgsbereich der internationalen Folkloreforschung entwickelt, was sich mit Recht in der Einführung der drei Stichwörter niedergeschlagen hat.

Kalender, Kalendergeschichte und *Katechese, Katechismus* (ferner auch *Katechismusschwänke*) sind Ergebnisse neuer Forschungen. Kinderfolklore wurde auch vielseitig und tiefgehend dargestellt: siehe z. B. *Kinder- und Jugendliteratur* (von Ingrid Tomkowiak), *Kindermärchen* (von Walter Scherf) und auch *Kinderspiel* als eine Nebengattung (von Uta Schier-Oberdorffer). Es ist zweifelsohne sehr aktuell, die Nachbargebiete der eigentlichen Volkserzählforschung in zusammenfassenden Stichwörtern einzubeziehen.

Was die nächste Stichwortgruppe, die „Biographien von Forschern [...]“ betrifft, erweist sich dieses Gebiet als sehr vielseitig und oft überraschend. Es reicht von mittelalterlichen Autoren bis zu eigentlichen Folkloristen oder Vertretern anderer Wissenschaftsrichtungen. In einigen Fällen ist es erstaunlich, wer die maßgebenden Personen für Leben und Erforschung der Volksdichtung waren. *Washington Irving* (294–296) z. B. war nicht vielen Märchenforschern bekannt (er tauchte in der Stichwortliste erst 1976 auf). *Isidor von Sevilla* oder *Athanasius Kircher* sind zwar bedeutende Vertreter der europäischen Geistesgeschichte, aber sie wurden früher in den Handbüchern der Folklore kaum erwähnt. Die biographischen Stichwörter sind jedoch je nach Verfasser und Länge sehr verschieden. Während *Jacobus de Voragine* nur knapp informiert (inhaltliche Aspekte sind im Artikel *Legenda aurea* erfaßt), ist *Jacques de Vitry* sehr umfassend geraten und in jeder Hinsicht beispielhaft dargestellt (auch mit Typenverzeichnis) von Claude Bremond. *Heda Jason* und *André Jolles* und auch der schwer beschreibbare *Carl Gustav Jung* oder *Vuk (Stefanović) Karadžić* sind ausgewogen und klar dargestellt.

Einige Beispiele können die Grenzen und Möglichkeiten solcher biographischer Stichwörter beleuchten. In vielen Fällen sind neue(st) Forschungsergebnisse meisterhaft in die Artikel eingegliedert. Z. B. war *Klaret* (auch vor A. Weselski!) eine Schlüsselfigur für Wechselbeziehungen zwischen Hochkultur und Volkskultur in Mitteleuropa und gleichzeitig eine erstrangige Quelle für das Erzählgut in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, was Jaromír Jech sehr gut herausgearbeitet hat (1409–1413).

Es gibt aber Stichwörter, wo vielleicht aus Raumgründen das Wesentliche nicht deutlich genug betont ist. Hermann Bausinger greift in seinem Beitrag über *Roman Osipovič Jakobson* (456–459) auf frühere Werke zurück und gibt eine treffende Bewertung des großen Linguisten. Aber in diesem Bild fehlt der eigentliche Folklorist. Er hatte z. B. mit P. G. *Bogatyrev* folkloristische Feldforschung betrieben (leider kann das der Leser aus der *EM* 2 [1979] 576 nur unklar ersehen). Jakobson und Bogatyrev haben nicht einen, sondern zwei Aufsätze über Grenzsituationen zwischen Folkloristik und Literaturwissenschaft veröffentlicht (siehe *EM* 2 [1979] 577, bezeichnet mit not. 8). Der Aufsatz über Puškins Gedicht *Husar* (1923) stammt nicht aus Jakobsons, sondern aus Bogatyrevs Feder. Über die slavische Mythologie hat Jakobson viel Umfangreicheres und Genialeres veröffentlicht als im *Standard Dictionary* (1950). Seine ‚folkloristischen‘ Abhandlungen wurden schon früh zu einem Band zusammengestellt (*Selected Writings* 4. *Slavic Epic Studies*. The Hague 1966). In diesem Sammelband ist auch sein kenntnisreiches Nachwort zu einer amerikanischen Übersetzung russischer Volksmärchen zu lesen (zuerst 1945): *On Russian Fairy Tales*. Hier und an anderen Stellen betonte Jakobson die Wichtigkeit von V. J. Propps *Märchenmorphologie*, und dies führte zur ersten amerikanischen Übersetzung des Werkes (1958) – Übersetzerin war seine erste Ehefrau Svatava Pirkova-Jakobson. Bausingers Ansichten dagegen basieren auf einem Buch, das von der späteren Frau Jakobsons, Krystyna Pomorska, einer Literaturwissenschaftlerin, herausgegeben worden war. (S. Pirkova bezeichnete sich dagegen als Folkloristin). Deshalb ist die folkloristische Tätigkeit Jakobsons in der *EM* teilweise falsch dargestellt (am Rande: über Jakobson und auch über Bogatyrev in Deutschland siehe das jetzt vorliegende Buch der Erinnerungen: *Russen in Berlin. Literatur, Malerei, Theater, Film 1918–1933*. ed. Fritz Mierau. Leipzig 1991). In einem interessanten Aufsatz hat sich G. B. Bronzini mit der Analyse des Problems *Folklore und Literatur nach Bogatyrev/Jakobson. Kritische Anmerkungen* (in vollständiger Form, mit Hinweisen auf die ältere Fachliteratur in: *Lares* 60,2 [1994] 143–153) beschäftigt.

In kürzeren biographischen Stichwörtern findet man nicht immer alle wichtigen Züge, oder das Fazit wurde nicht gezogen. Ich kann es selbstverständlich am einfachsten an ungarischen Beispielen zeigen. Z. B. bringt der Artikel zu *Lajos Kálmány* (897–898) nichts über die Hunderte unveröffentlichter Volks Erzählungen in seinem Nachlaß oder über den Versuch, die nächsten Generationen seines besten Märchenerzählers, M. Borbély, über die ererbten Volks Erzählungen zu befragen und diese Texte zu veröffentlichen (cf. *Pingált szobák*.

Borbély Mihály meséi [Bemalte Zimmer. Die Märchen des M. Borbély]. ed. I. Katona. Ujvidék [1976]).

Praktisch in allen Lexika ist zu beobachten, daß gleichrangige Stichwörter im Laufe des Erscheinungszeitraums umfangreicher werden. Man versteht wohl, daß es nötig ist, von einem unbekannten oder zu Unrecht vergessenen Forscher mehr zu schreiben als z. B. von Grimm oder Goethe, zu denen es schon eine endlose Sekundärliteratur gibt. Doch ist nicht einzusehen, daß z. B. *Pavel Ivanovič Jakuškin* (in Afanas'evs Sammlung stammt ein Dutzend russischer Volksmärchen von ihm) etwa gleichrangig (also in einem gleichlangen Stichwort) behandelt wird wie *Linda Dégh* oder *André Jolles*. Die Redaktion sollte das Gleichgewicht besser garantieren.

„Studien zur Biologie des Erzählguts“ heißt nun die nächste Gruppe der Stichwörter. Wenn wir diesen Begriff in einem sehr engen Sinne des Wortes nehmen, gibt es davon nicht allzuviel im siebten Band der *EM*. *Ich-Erzählung*, *Improvisation*, *Informant*, vielleicht auch *Interessendominanz*, *Interpretation*, *Inhaltsanalyse* (im Sinne von ‚content analysis‘) gehören hierher. Eigentlich sind z. B. *Ideologisierung* (tiefgehend, von Bausinger) und *Individualisierung* (praktisch ‚*Improvisation*‘, von Siegfried Neumann) auch solche Kategorien. Diese sollte man meines Erachtens in einem Volkserzählungshandbuch nicht als rein theoretische, sondern als ‚märchenbiologische‘ Erscheinungen sorgfältig beschreiben. Aber manchmal ist es schwierig, den kategorischen Unterschied zu finden, besonders wenn die Verfasser der Nachbarstichwörter Vertreter verschiedener Schulen sind. Aber gerade deswegen ergänzen sich die Meinungen gut und eindrucksvoll. Linda Déghs Stichwort *Improvisation* (103–109) gefällt mir besser als Neumanns Artikel *Individualisierung* (158–160). Dégh ist Empiristin und Feldforscherin, dementsprechend bringt sie Beispiele lebendiger Märchenerzählung – Neumann dagegen ist akribisch und akkurat und zitiert auch Beispiele aus den Sammlungen. Dégh zitiert mehr theoretische (und englischsprachige) Literatur, Neumann weist auch auf die europäische schöne Literatur hin. Der Leser findet also zwei Wege zum Verstehen eines untrennbaren Großbegriffs: aktuelles Vortragen des Erzählguts.

In Band 7 findet man nicht sehr Mannigfaltiges über ‚Monographien über wichtige Erzählstoffe, Typen und Motive‘. Die charakteristischen Beispiele sind z. B. *Der treue Johannes* (AaTh 516), *Der keusche Joseph* (verschiedene Motive), *Jovinian* (AaTh 757), *Karl der Große* und *Der gestiefelte Kater* (AaTh 545 B): ein Musterbeispiel für moderne Typendarstellung, oder auch einige mehr vage Benennungen (wie z. B. *Kerzen für den Heiligen und den Teufel* [und andere Stichwörter mit Kerzen], viele Formen und Nebenformen zum *Katzen*-Stoff [zehn Stichwörter]), ähnlich Vielfältiges unter *Kind*, *Kinder* (mit etwa sieben stofflich getrennten Stichwörtern), das einleitende Stichwort (1223–1240, von Katalin Horn) ist in brauchbarer Weise mit Soziologie und Psychologie verbunden, aber im Grunde beschreibt sie Kind und Kinder als Märchenfiguren. Die Beschreibung ist an Daten reich und nüchtern, Abs. 2.1 erwähnt als selbständiges Thema „Die Kinder der Heldin“ – ein bisher kaum beachtetes Thema. Es fehlen leider

unter dem Stichwort die konkreten Daten über das Alter, in welchem Kinder Märchen hören, erinnern bzw. erzählen. Darüber gibt es in der sonst umfangreichen Kindermärchenliteratur nur Vermutungen.

Bei ‚Stoff oder Motiv im Märchen‘ kann beinahe alles grenzenlos werden: *Insel, Jahreszeiten, Kartenspiel, Kette, Ketzer, Kirche, Kleidung* etc. Diese und ähnliche Beiträge sind meist kulturgeschichtlich angelegt. Selbstverständlich sind die für die faktische Märchenforschung aufschlußreichen Themen entweder zeitlich oder kulturell eingegrenzte Quellen (wie z. B. *Jesuitische Erzählliteratur* oder *Kindheitslegenden Jesu*) oder große und vielseitige Themenbereiche (*Jagd, Jagen, Jäger* und weiter, davon getrennt *Jägerzeitliche Vorstellungen*); viele Themen sind mit *Jenseits* innig verbunden, und zweifelsohne die ‚Judenthematik‘, wofür die leitenden Stichwörter *Jude, Judenlegenden, Jüdisches Erzählgut* sind. Stichwörter dieser Art sind gut strukturiert und sehr informativ — ein schon bei den bisherigen Bänden geschätzter Vorteil der *EM*.

Zwei Themenbereiche sind meines Erachtens in diesem Band etwas übertrieben. Sehr oft kommen im Prinzip ethnologische (und religionsgeschichtliche) Begriffe vor. Und sexualpathologische Begriffe gibt es nicht wenige. Bekanntlich beginnen viele solcher Begriffe mit dem Buchstaben ‚I‘, aber es zeigt sich doch eine Tendenz, wenn in einem Handbuch der Volkserzählung von *Impotenz, Inzest, Ius primae noctis, Jungfrau, Jungfernschaft, Kastration, Keuschheit* etc. die Rede ist. In einigen Stichwörtern bestätigt der Verfasser selbst, daß das Geschlechtstmotiv selten oder „kein häufiges“ (1023) ist. Daß die diversen Gattungen verschiedenes Interesse für solche Motive zeigen, kommt in einem guten Aufsatz (Frauke Wedler, 784–789) deutlich zum Ausdruck. Wenn etwa das „Recht der ersten Nacht“ (370–373) laut des Artikels eigentlich in keinem Volksmärchen vorkommt (doch in Sagen; bei Cervantes, Voltaire, Beaumarchais oder Georges Sand ist es beliebt), so sollten hier und in vergleichbaren Fällen ruhig kürzere *EM*-Stichwörter genügen.

Andere Stichwörter sind mit Ethnologie (und Soziologie, Sozialpsychologie) eng verbunden und (im günstigsten Falle) für die Interpretation der gesellschaftlichen Rolle der Märchen brauchbar. *Identifikation* (oder, wie der Verfasser verdeutlicht „Ineinssetzung, Gleichsetzung“) ist in den Erzählsituationen dargestellt, als bestimmender Faktor solcher Formen wie Ich-Erzählung, Familiengeschichte, Oral History etc. Unter *Identität* versteht man schlechthin die bekannte Situation der „irrigen Identität“ (AaTh 1284, 1314–1320, wir möchten ergänzen: „etc.“). *Imitation* ist auch als Märchenzug (genauer gesagt: „fatale und närrische Imitation“) dokumentiert. *Initiation* (von Ricarda Becker) geht von A. van Genneps Ritusstheorie aus, weist auf die ritualistische Theorie der Märchenforschung hin (mit Hinweisen auf Propp, Meletinskij, Bajburin, Levinton etc.) und ist inhaltsreich — aber die Beispiele beschränken sich auf das russische Volksmärchen. Die Verfasserin zitiert auch einige Werke über deutsche, italienische und andere Märchen, aber ohne Analyse der Texte. Und es bleibt offen, wie eigentlich in der Kultur der Naturvölker Initiation und Erzählungen zusammengehören. Hier wäre also eine ethnologisch-religionsgeschichtliche Ergänzung

wünschenswert. *Jüngste, Jüngster* ist als ein übergreifendes Stichwort konzipiert und vermittelt ein sehr gutes Bild über die Forschungsergebnisse seit 1864 (J. G. von Hahns ‚Familienformeln‘). Es ist überraschend, daß die berühmte Monographie dieser Thematik, E. M. Meletinskijs *Geroj volšebnoj skazki* (Der Held des Zaubermärchens) von 1958 (bes. Kap. II: „Usprung der Märchen vom Jüngsten Bruder und ihre Rolle in der Herausbildung der märchenhaften Volksepik“), unerwähnt bleibt.

Der vor kurzem verstorbene Jaromír Jech schrieb (unter Mitarbeit von Viera Gašparíková) über *Interethnische Beziehungen*. Bekanntlich ist diese Thematik buchstäblich grenzenlos. Die Verfasser führen tschechisch-slovakische (ungarische etc.) Beispiele an, erwähnen aber z. B. elsaß-lothringische, skandinavisch-keltische, schweizerische Märchenforschung nicht. In einer kurzen Skizze ist von europäischen Märchen in Amerika (zwangsläufig mit unvollständiger Aufzählung) zu lesen, und man dürfte hier auch bemerken, daß diese einfach Immigrantenvolkserzählungen sind, und nur, wenn es dort Wechselbeziehungen zwischen z. B. kanadisch-französischen Volkserzählungen gibt, darf man diese ‚interethnischen Beziehungen‘ zuordnen. Jech hat jedoch gewissermaßen recht mit solchen Hinweisen, denn leider kommen weder Emigration noch Immigration in der *EM* als Stichwörter vor!

Wie bereits oben erwähnt: Typus, Motiv, Stoff — dies waren die wichtigsten Kategorien der ‚klassischen‘ vergleichenden Folkloristik. Aus den vorangehenden Bemerkungen wurde vielleicht deutlich, daß gerade auf diesem Gebiet eine wesentliche Veränderung eingetreten ist. Die *EM* ist nun ein Handbuch „zur historischen und vergleichenden Erzählforschung“, mit vielen neuen Themen, und fast ohne Grenzen zur Religionsgeschichte, Kulturgeschichte oder Sozialpsychologie. Wie weit heutzutage die Märchenforschung von den einst gesetzten Prinzipien fortgeschritten ist, läßt sich an vielen Beispielen dokumentieren.

Kaiser und Abt (von W. F. H. Nicolaisen) war für lange Zeit Lieblingsthema der sogenannten geographisch-historischen Schule. Nicolaisen wiederholt die Ergebnisse von Walter Anderson, genauer gesagt seiner deutschsprachigen Monographie (FFC 42 [1923] mit etwa 600 Varianten). Er weiß nichts von Andersons früherer, in russischer Sprache verfaßten Monographie *Imperator i abbat: istorija odnogo narodnogo anekdota* (Herrscher und Abt: Geschichte einer Volksanekdote. Kasan 1916 — ein Hinweis darauf fehlt leider auch in *EM* 1, 493 sq. in der Anderson-Biographie) und kann deswegen über die Entwicklung von Andersons Ansichten nichts sagen. Laut Nicolaisen sind Andersons Schlußfolgerungen von 1923 heute noch gültig. Er selbst listet mehr als 25 spätere Märchen- oder andere Typenkataloge auf (851, not. 4), und auch im EM-Archiv kommen zahlreiche ‚neue‘ Varianten vor. Anderson war der große Meister der komparativen Folkloristik — aber vor 70 Jahren, und es ist kaum glaubhaft, daß wir heute nicht mehr wissen. Nicolaisens einzige Verbesserung liegt in der Gattungspräzision. Statt Andersons Bestimmung ‚Schwank‘ sagt er, daß bei AaTh der Typus unter „Romantic Tales (Novelle)“ eingeordnet ist. Laut Nicolaisen (850) „ist AaTh 922 ein Märchen“ (und Rätselfragen sind noch keine rechte Weisheits-

probe). Ein Märchen? Ja, aber welche Gattung? Zaubermärchen? Anderson sprach erst von einer ‚Anekdote‘, und später (in deutscher Sprache) von einem ‚Schwank‘. Viele europäische Varianten kommen als ‚Anekdoten‘ vor. Ich werde meine Kritik nicht fortsetzen, und ohne eingehendere Analyse kann man nicht Hunderte nach Andersons Monographie bekanntgewordenen Varianten pauschal bewerten. Ich wollte nur demonstrieren, wie unfähig die heutige Märchenforschung sein kann, die alte Methode weiterzuentwickeln. Und wenn ich im Prinzip völlig zufrieden bin mit gesellschaftlichen Interpretationen, finde ich es nicht nur billig, sondern vulgärmaterialistisch, dieses Schwankthema mit „Machtkampf zwischen weltlicher und kirchlicher Gewalt“ zu verbinden, wo „ein Mann aus dem Volk“ der Sieger ist – politisch oder moralisch wohl, aber als Märchenfigur? Hier kann man immer betonen: ein Märchen ist ein Märchen (und nicht Illustration der Sozialwissenschaft). Auch ihre Textquellen sind Textquellen und nicht Beweisstücke für Sozialtheorien. Anderson gab vor 70 Jahren ein nüchterneres Bild von der ‚sozialen Entwicklung‘ der Varianten – anhand der wesentlichen Veränderung einiger Fragen im Märchen. Dies wurde genau und korrekt von Nicolaisen mit Einverständnis zitiert.

Wenn auch schon so Vieles zu den bisher beurteilten Stichwortgruppen aufgezählt wurde, bleibt doch Wichtiges für die erste Gruppe ‚Theorien und Methoden, Gattungsfragen, Stil- und Strukturprobleme‘ übrig. *Ironie* (sehr gut durchdacht und modern, von Ingrid Tomkowiak), *Indische Theorie* (nur Forschungsgeschichte, als wäre sie nur in der Vergangenheit wichtig), *Indoeuropäische Theorie* (von Jan-Öjvind Swahn, kurz und praktisch nur auf C. W. von Sydow eingestellt), *Kasus* (nach Jolles) und *Kettenmärchen* (von Sabine Wienker-Piepho, auf die Aufsätze von Propp bezogen) sind nur einige Beispiele davon. Auch in dieser Hinsicht tauchen Grenzfälle auf, die nicht eigentlich zur Märchen- oder gar nicht einmal zur Volkserzählforschung gehören. Hier sind sowohl positive als auch negative Lösungen zu finden. Z. B. scheint *Kindsmörderin* (von Susanne Ude-Koeller) auf den ersten Blick nicht in die *EM* zu passen, aber das Stichwort deutet nicht nur den sozial- und rechtsgeschichtlichen Hintergrund an, sondern weist auch auf Flugblätter, die Rabenmutterballade, historische Quellen etc. hin und zählt auch mindestens zehn Märchentypen auf (1364–1365) – das Stichwort ist absolut gerechtfertigt. Im Gegensatz zum Stichwort *Klagen* (von Lauri Honko), das zwar sehr kompakt und informativ ist, aber Klagelieder sind keine Erzählgattung – in einem guten Sinne des Wortes. Bekanntlich sahen viele Forscher in den rituellen Totenklagen eine Urform späterer epischer Gattungen (wie z. B. Karl Meuli [1946]; Ernesto de Martino [1958], oder Károly Marót [1960]) und sind so weit gekommen, daß sie auf dem Schild von Achilleus ein episches Motivverzeichnis (mit Lessings Zitat: „Inbegriff von alles, was in der Welt vorgeht“) beobachteten – im Gegensatz zu epischen Liedern und Balladen, religiösen Erzählliedern etc. Klagen spielen bekanntlich keine wichtige Rolle in eigentlichen Märchen, z. B. *Singender Knochen* (AaTh 780) zeigt es eindeutig und vielsagend.

Zusammenfassend ist noch einmal zu betonen, wie hoch ich die Leistung der

Mitarbeiter und der Redaktion gleichermaßen schätze. Gerade in einem so anspruchsvollen Werk treten die Wesenszüge der heutigen internationalen Volks-erzählforschung hervor. An diesem Band wirkten sowohl die heutigen Altmeister des Faches (Röhrich, Bausinger, Honko etc.) als auch die ‚Profis‘ aus Göttingen sowie viele ausländische Mitarbeiter mit. Aus den Nachbarwissenschaften versuchten die Herausgeber die besten Kräfte zu gewinnen. Das Werk spricht zweifelsohne für das sehr hohe Niveau der heutigen deutschen Lexikon-Erstellung.

Obwohl ich in meinen kritischen Bemerkungen die Gesichtspunkte änderte, manches zu wenig, manches zu überbetont fand, stimme ich der Auffassung der Herausgeber und der Redaktion zu, statt eines deutschen Märchenhandbuches eine weltweite Darstellung der Volksliteratur zu schaffen – aber die zwei Aufgaben doch gut voneinander zu trennen. Und wenn die Ergebnisse in biographischen Skizzen oder regionalen Forschungsberichten kaum automatisch entstehen – in diesem *EM*-Band sieht man eindeutig die Ergebnisse der heutigen weltweiten Erzählforschung. In den beschreibenden Stichwörtern herrscht weiterhin eine zentraleuropäische Auffassung, im Vordergrund steht allerdings aus naheliegenden Gründen (siehe Vorwort) das deutsche Material. Die Redaktion will die russische, skandinavische, sogar die amerikanische Volkserzählforschung zu Wort kommen lassen, aber mit wechselndem Erfolg. Das russische (sowjetische) Material ist mal zu wenig, mal zu ortsverbunden und unwichtig. Aus Amerika sind praktisch nur die europäischen Immigranten ständige Mitarbeiter geworden. Ohne Alan Dundes, Dan Ben-Amos, Richard Bauman etc. als ständige Stichwortverfasser geht es aber nicht. Nicht die Stichwörter selbst oder die Hinweise mit ‚amerikanischer‘ Thematik fehlen, sondern die wesentlichen Aufsätze, die die dortigen Schulen in Selbstdarstellungen und aktuell repräsentieren. Ein typisches Beispiel für Märchenforschung, die der europäischen nahe(!)steht, der jedoch eine andere Denkweise zugrunde liegt, ist Robert A. Georges: *The Universality of the Tale-Type as Concept and Construct*. In: *Western Folklore* 42,1 (1983) 21–28. Und mit Mitarbeitern aus der Dritten Welt – verständlich, aber bedauerlich – kann man leider noch nicht rechnen.

Übergänge (auch Exzesse) zur Religionsgeschichte, Ethnologie, Sexologie, Kulturgeschichte etc. sind im Prinzip nötig, ich wäre aber sparsamer mit dem Umfang solcher Beiträge. Und leider kommt in diesem Band die neue französische Schule kaum vor. Es handelt sich nicht einfach um die Anhänger der *Annales*-Richtung. In den letzten Jahrzehnten hat man in Frankreich (und in Italien) Vieles und Vielfaches für eine neue Deutung der traditionellen Erzählungen ausgearbeitet. Faktisch ist eine vielseitige Folkloristik in den Publikationen dieser Historiker oder Philologen zugänglich: Mandrou und Muchembled über Hochliteratur und Volkskultur, Claude Gaignebet über erotische und esoterische Motive, Régine Pernoud zu Frauen und Heiligen im Mittelalter, Henri Rey-Flaud über das Charivari, Claude Bremond über Strukturalismus, Daniel Fabre (und sein Arbeitskreis) über viele Themen der mündlichen Überlieferung, und viele andere Erforscher verschiedener Motive haben Monographien vorge-

legt und unsere Auffassungen über europäisches Erzählgut, wesentlich bereichert.

In Italien haben nicht nur die Schule von Angelo de Gubernatis (seine Biographie fehlt in der *EM*, er wird in der ‚Nachtragslieferung‘ behandelt) und Arturo Graf (seine Biographie fehlt ganz in der *EM*), sondern auch die Mediävisten (z. B. Carlo Ginzburg, Umberto Eco etc.) weltweit Anerkennung erreicht. Raffaele Morabito schrieb über den Griseldis-Stoff, Valentina Pisanty über den Rotkäppchen-Stoff, andere haben Vieles über mittelalterliche Liebesgeschichten veröffentlicht. Und auch viele andere Gattungen sind einbezogen – wie in einem Band nachzulesen: *Tutto é fiaba*. Milano 1980.

Ich vermisse in der *EM* nicht die stofflichen und sachlichen Hinweise, um so mehr aber die gebührende Darstellung dieser Schulen, vor allem wenn man sich mit Grundfragen der Volkserzählung beschäftigt. Dieser französischen Auffassung zufolge sind nicht nur die Requisiten, sondern auch die Richtlinien der Erzählgattungen kultur- und sozialgeschichtlich bestimmt. Z. B. spiegeln sich Getreidekonjunktur und Elend in Märchen von Perrault wider; Le Goff und Le Roy Ladurie verbinden den Melusine-Stoff (1971) mit der Veränderung des Systems der Forstwirtschaft, und deswegen nennen sie sie „die Fee der mittelalterlichen Wirtschaftsprosperität“. Leider fehlen alle Vertreter dieser Schulen in den biographischen Stichwörtern der *EM*, und auch in dem sehr guten Bericht von Marie-Louise Tenèze über Frankreich kommen solche Hinweise sparsam und unauffällig vor (*EM* 5 [1987] bes. 87, 89). Im achten Band der *EM* könnte man zumindest Le Goff und Le Roy Ladurie biographisch darstellen. Dank Rudolf Schenda und anderen weiß man doch viel über die italienische Erzählforschung, und in seinem *EM*-Artikel *Italien* gibt Bronzini einige Hinweise auf „neue Dokumentation und aktuelle Problematik“ (bes. 340–341). Vielleicht könnte man, wenn es noch möglich ist, das Stichwort *Kulturgeschichtliche Züge* in dieser Richtung erweitern. Und ceterum censeo: Ohne Illustrationen ist die *EM* nicht vollständig.

Der siebte Band der *EM* ist traditionell und deswegen ein Klassiker im Fach. Könnte die *EM* in Zukunft nicht auch etwas moderner werden? Das faktische Material ist wohl schon dazu vorbereitet.

Budapest

Vilmos Voigt

Feistner, Edith: Historische Typologie der deutschen Heiligenlegende des Mittelalters von der Mitte des 12. Jahrhunderts bis zur Reformation. Wiesbaden: Reichert 1995 (Wissensliteratur im Mittelalter 20). 411 p.

Die klar strukturierte und gut lesbare Würzburger Habilitationsschrift Edith Feistners bringt die Legendenforschung durch drei wesentliche Leistungen erheblich voran: Erstens räumt sie überzeugend mit modernen Gattungsvorurteilen wie Einfachheit, Stereotypie oder Volkstümlichkeit auf, zweitens setzt sie der

Fabula 37. Band (1996) Heft 1/2

philologischen Legendenanalyse einige methodische Standards, deren Leistungsfähigkeit zumindest für den gewählten Gegenstandsbereich überzeugend demonstriert wird, und drittens korrigiert sie zahlreiche Detail- und Pauschalurteile der bisherigen Forschung. Im Schlußteil zeichnet sie ein differenziertes und in seiner Begründung plausibles Bild des gattungsgeschichtlichen Entwicklungsprozesses der lateinischen und volkssprachlichen Legendenproduktion vom Hochmittelalter bis zum Reformationszeitalter: als zu jeder Zeit vielschichtiges Nebeneinander divergierender Linien, als stabiles „Zusammenwirken zwischen der Konstanz der von der lateinischen Quelle vorgegebenen ‚histoire‘ und der Varianz ihrer diskursiven Vermittlung“ (erst das Reformationszeitalter wird die ‚materia‘ in einer grundsätzlichen Weise antasten und damit eine neue literaturgeschichtliche Phase der Gattung einleiten), als mehrschichtig motiviertes, allmähliches wechselseitiges Aufeinanderzugehen der wohl vollkommen richtig als Komplementäerscheinungen aufgefaßten lateinischen und volkssprachlichen Tradition. Daß die knappen Schlußbemerkungen zur modernen Legende nicht mehr deren quantitative und qualitative Zentren erreichen, mindert in keiner Weise den Wert einer auf anderem Felde angesiedelten Arbeit, deren analytische Instrumente nichtsdestoweniger auch für moderne Legendeninterpretationen, ja überhaupt für thematologisch- komparatistische Analysen interessant sind.

Im ersten Hauptabschnitt konzipiert Feistner anhand einiger Texte der lateinischen Tradition Ordnungsstrukturen und Untersuchungsraaster, die später auf volkssprachliche Legenden angewandt werden. Dabei handelt es sich zunächst um die Unterscheidung zwischen Märtyrer- und Bekennergeschichten, deren narrative Struktur idealiter einmal einem Prinzip „syntagmatischer Verknüpfung“ (um den Basisnexus Verhör — Haft — Hinrichtung), das andere Mal einem Prinzip paradigmatischer Reihung folgt, welches die „diskursive Flexibilität“ dieses Typus erhöht. Des weiteren erörtert dieser Abschnitt diskurstypologische Elemente der Legendenkommunikation, d.h. verschiedene Varianten des Verhältnisses zwischen Legendenautoren und -publikum (gelehrte Klerikerkollegen unter sich, Kleriker/Laien in verschiedenen sozialen Kontexten etc.), wobei sich jeweils Stil- und Funktionsunterschiede stoffgleicher Texte ergeben. Eine glückliche Entscheidung der Verfasserin betrifft ihre Beschränkung auf einen relativ engen Kreis repräsentativer Heiliger (Märtyrer: Margarete, Martina, Christophorus, Georg; Bekenner: Silvester, Servatius, Aegidius, Alexius, Franziskus), deren Legenden dann synchron und diachron verglichen werden, wobei unauffällige, nuanciert und hochgradig markierte Legendenfassungen als solche kenntlich, hinsichtlich ihres „Sitzes im Leben“ verständlich und vernünftig bewertbar werden. Gerade was Wertungsfragen betrifft, bringt Feistners Arbeit bemerkenswerte Fortschritte gegenüber etablierten (Vor-)Urteilen.

Der — nach gattungsgeschichtlichen Gesichtspunkten geteilte — zweite Hauptabschnitt führt in vielen Textanalysen unterschiedliche diskursive Typen volkssprachlicher Legenden vor: den kompendiös-gelehrten Extremfall, das religionspädagogische Propädeutikum für höfische Laien, die höfisch-repräsentative Legendendichtung, Funktionalisierungen für politische Streitfragen, auf Ver-

ehrung, emotionale Einfühlung, Nothilfe und ‚imitatio‘ ausgerichtete Varianten und anderes mehr. Weder die behandelten Texte noch die erzielten Befunde lassen sich im begrenzten Rahmen dieser Besprechung auch nur erwähnen. Für das Spätmittelalter konfrontiert die Verfasserin Vers- und Prosalegendare mit Einzellegenden in Vers und Prosa (der Vers indiziert hier in der Regel ein weniger gebildetes Publikum), wobei sich immer wieder zeigt, daß in volkssprachlichen Kontexten „ebensowenig nur Naivität, religiöse Flachheit oder künstlerische Unbedarftheit vorherrschen wie in klerikalen Kontexten nur hochspekulatives Reflexionsniveau, vertiefte Spiritualität oder stilistische Eleganz“ (p. 359).

Passau

Hans-Peter Ecker

Sebastian Franck. Sämtliche Werke. Kritische Ausgabe mit Kommentar. Band 11: Sprichwörter. Bern u. a.: Lang 1993 (Berliner Ausgaben). 496 p.

Sebastian Francks letztes großes Werk, seine 1541 bei Christian Egenolph erschienene Sprichwörtersammlung, ist seit einigen Jahren in eine rundum veränderte Forschungsperspektive gerückt: Germanistik und Volkskunde galt die Sammlung immer schon als umfassende, aus kulturpatriotischen Antrieben erwachsene Kompilation zeitgenössischer Sprichwort- und Proverbiencorpora, als Werk daher auch, das vorrangig quellenkundliches Interesse beansprucht (cf. Meisser, U.: *Sebastian Franck*. In: EM 5 [1987] 48–55). Daß dieses Verständnis jedoch in vielem zu kurz greift, hat die jüngste Forschung überzeugend deutlich gemacht: Franck sieht das Sprichwort nämlich keineswegs nur als Beleg für den Reichtum und die schöpferische Kraft des Deutschen, sondern vor allem als Dokument göttlicher Offenbarung. Und erst von diesem Ansatzpunkt her, der direkt auf die religiösen Schriften Francks hinführt, ergibt sich auch der konzeptionelle Zusammenhang, in dem Sprichwortbegriff, Kommentarform und Gesamtaufbau des Textes gesehen werden müssen (cf. Bauer, B.: *Die Philosophie des Sprichworts bei Sebastian Franck*. In: *Sebastian Franck (1499–1542)*. ed. J.-D. Müller. Wiesbaden 1993, 181–221; Kühlmann, W.: *Auslegungsinteresse und Auslegungsverfahren in der Sprichwörtersammlung Sebastian Francks (1541)*. In: *Kleinstformen der Literatur*. ed. W. Haug/B. Wachinger. Tübingen 1994, 117–131; mit Blick auf das Gesamtwerk Müller, J.-D.: *Buchstabe, Geist, Subjekt. Zu einer frühneuzeitlichen Problemfigur bei Sebastian Franck*. In: *Modern Language Notes* 106 [1991] 648–674). Mehr denn je – so ist mit der neueren Forschung festzuhalten – erscheint die Sprichwörtersammlung heute als philosophisch-theologisches Werk, dessen Konzeption unabhängig von den religiösen Auffassungen Francks gar nicht adäquat zu verstehen ist.

So sehr sich Francks *Sprichwörter* nun aber auch als lohnender Forschungsgegenstand empfehlen, so sehr muß man sich doch bewußthalten, daß die philologischen und editorischen Grundlagen des Textes bislang nur unzureichend aufbereitet waren. Zwar liegt der maßgebliche Druck von 1541 schon seit längerem

als Reprint-Ausgabe vor, und auch sind die Quellen und Vorlagen der Sammlung gut erschlossen (cf. Franck, S.: *Sprichwörter/Schöne/Weise/Herrliche Clugreden/und Hoffsprüch*. Hildesheim/Zürich/New York 1987; zur quellenkundlichen Erforschung der Sammlung cf. Meisser, U.: *Die Sprichwörtersammlung Sebastian Francks von 1541*. Amsterdam 1974). Doch ist klar, daß solche – gemessen an der desolaten Editions-lage anderer Werke Francks eher günstigen – Vorgaben heutigen Standards nicht mehr gerecht werden (cf. auch Kolb, H.: *Überlegungen zum Unternehmen einer Sebastian-Franck-Ausgabe*. In: *Werkstattgespräch ‚Berliner Ausgaben‘*. ed. H. G. Roloff. Bern u. a. 1981, 72–78). Die im Rahmen der Berliner Franck-Ausgabe unternommene Neuedition der Sprichwörtersammlung, deren von Peter Klaus Knauer betreuter Textband jetzt vorliegt, erfüllt deshalb ein wichtiges Forschungsdesiderat: Sie bietet nach Anspruch und Konzeption die erste wissenschaftliche Ausgabe der Sprichwörtersammlung, für die über die Textedition hinaus auch ein – unter anderem die Wirkungsgeschichte darstellender – Kommentarband geplant ist.

Die Neuausgabe folgt den Editionsprinzipien, die allgemein für die Berliner Gesamtausgabe formuliert worden sind (cf. Franck, S.: *Sämtliche Werke*. 1: *Frühe Schriften*. Bern u. a. 1993, 453–464). Wie im Editionsbericht dargelegt, basiert der Text ausschließlich auf dem Druck von 1541, der einzigen Ausgabe, die zu Lebzeiten Francks erschienen und ihm mit Sicherheit zuzuschreiben ist (cf. für die bibliographischen Nachweise 484 sq. und 489–493; dazu mit Exemplarnachweisen Kaczerowsky, K.: *Sebastian Franck. Bibliographie*. Wiesbaden 1976, 120–128; zu den wichtigsten Bearbeitungstendenzen der Neuausgaben Bauer [wie oben] 183–187). Unberücksichtigt bleiben somit einerseits die 1532 ebenfalls bei Christian Egenolph gedruckten *Sibenthalb hundert Sprichwörter*, die die ältere Forschung noch für Franck reklamiert hatte. Andererseits sind aber auch alle nach dem Tode Francks publizierten Auflagen der Sprichwörtersammlung ausgeschlossen. Auch dies gewiß mit Recht, da die späteren Auflagen, beginnend mit dem Zürcher Nachdruck von 1545, als mehr oder minder starke Bearbeitungen einzustufen sind. Allerdings versteht sich diese Entscheidung nicht unbedingt von selbst, so daß eine nähere Begründung, die dann auch auf den textkritischen Wert der Neuausgaben hätte eingehen können, durchaus hilfreich gewesen wäre. Konzept und Zielsetzung der Neuedition sind davon aber nicht tangiert: Ihr Text ist der der editio princeps von 1541, den sie, unter bestmöglicher Annäherung an das Druckbild der Vorlage, in leicht normalisierter und von offenkundigen Fehlern bereinigter Form wiedergibt. Dabei ist es sicher kein Nachteil, daß die Neuedition auf dem gleichen Text wie die erst vor wenigen Jahren herausgebrachte Reprint-Ausgabe beruht, weil dem Benutzer so immer auch die Möglichkeit offensteht, auf Schriftbild und Wortlaut des Originals zurückzugreifen.

Der Editor kann sich bei solchen Überlieferungsverhältnissen für die Erstellung des kritischen Textes, abgesehen von den unvermeidlichen redaktionellen Eingriffen, mit einer adäquat regulierenden Wiedergabe der Druckvorlage begnügen. Im Falle der Berliner Ausgabe bedeutet dies hauptsächlich: die Umset-

zung der zeitgenössischen Frakturschrift in die moderne Antiqua, wobei sowohl die Textstrukturierung der Vorlage (von den Buch- und Kapiteleinteilungen bis zum hin Absatz) als auch die meisten graphischen Hervorhebungen (Versalien, Kapitälchen, Zierbuchstaben, Wechsel des Schriftgrads, zentrierte Textblöcke u. a.) übernommen oder analog abgebildet werden. Entsprechend bewahrt die Ausgabe auch bei der Normalisierung des Textes durchweg Schreibungen und Interpunktion des Drucks und beschränkt sich im übrigen auf die Beseitigung drucktechnischer Eigenheiten und die Auflösung von Abkürzungen. Das Bemühen um eine möglichst authentische Vermittlung des Originals bringt dabei gewiß auch Kompromisse und weniger überzeugende Lösungen mit sich: Mancher Benutzer mag sich an der Übernahme der Virgel in die Antiqua-Schrift stoßen (cf. Kolb [wie oben] 77); auch leuchtet nicht auf Anhieb ein, warum einzelne Kolumnentitel ausfallen (Vorrede, Register); gewisse Probleme ergeben sich zudem aus der Umstellung der Register, weil sich die Blattzählung der Vorlage und die moderne Seitenzählung nur bedingt decken (cf. auch 11 die eher irreführende Angabe „fol. 96“). Gleichwohl betreffen solche Details nicht die Qualität der Umsetzung, mit der dem Herausgeber eine weithin authentische und zudem gut lesbare Wiedergabe des Originals gelingt.

Wie nicht anders zu erwarten, hat die Überlieferungslage darüber hinaus nur wenige und meist auch wenig gravierende redaktionelle Eingriffe nötig werden lassen. So weist der knapp gehaltene textkritische Apparat (486–489) überwiegend Virgelregulierungen, die Berichtigung von Druckfehlern oder die Auflösung von Abbrüchen nach. Und bei näherer Durchsicht des Apparats ergeben sich denn auch nur ganz punktuell Nachfragen oder Zweifelsfälle: Für das lateinische Proverbium 116, Z. 25 wäre etwa – in Übereinstimmung mit dem Reprint (Bl. 71r) und der gängigen Version ‚Male secum agit eger, medicum qui heredem facit.‘ (Walther, H.: *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*. ed. P. G. Schmidt. Göttingen 1963–83, Nr. 14314) – agit statt egit anzusetzen. – Das Sprichwort 134, Z. 11 geht auf das lateinische ‚Muscae famelicae vel pulices altius infigiunt aculeum.‘ (cf. Bebel, H.: *Proverbia Germanica*. Bearb. von W. H. D. Suringar. Nachdr. Hildesheim 1969, 74 sq. und 357 sq. [Nr. 264]) zurück, so daß die Umstellung des Textes unnötig scheint: Hungerige fliehen [fliegen!] oder flöh beissen harter. – Mit Rücksicht auf das vorhergehende ‚ye älter wein / ye besser wein.‘ wird man 169, Z. 9 sq. alternativ an eine Ergänzung des Wortes freund denken müssen (Also ye älter freund ye besser freund / freund vnd wein...). – Anders als es die Ausgabe will, wird man den Exclamativsatz des Sprichworts ‚Dreitägiger fisch taug auff keinn tisch.‘ (258, Z. 13) durchaus beibehalten können (dazu die Belegnachweise in: *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* 1. ed. K. F. W. Wander. Leipzig 1867, 1030, num. 50).

Die von Peter Klaus Knauer erarbeitete Neuausgabe der Sprichwörtersammlung Sebastian Francks bietet mit alledem eine von Grund auf solide, in ihren redaktionellen Entscheidungen transparente und in der Textgestaltung ansprechende Edition. Es schmälert diese Leistung in nichts, wenn man im Ausblick

anfügt, daß dem angekündigten Kommentar besonderes Gewicht gerade auch für den edierten Text zukommt, weil erst mit ihm die gesamte Überlieferung überschaubar sein wird. Schon aus diesem Grunde wird die Franck-Forschung, die endlich über einen wissenschaftlich fundierten Text der *Sprichwörter* verfügt, dem Fortgang der Ausgabe mit Spannung entgegensehen.

Göttingen

Manfred Eikermann

Franz, Kurt: *Kalendermoral und Deutschunterricht. Johann Peter Hebel als Klassiker der elementaren Schulbildung im 19. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer 1995 (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur 44). IX, 546 p.

Die Institution Schule nimmt, wenn auch mit einiger Verzögerung, pädagogisch für geeignet erachtete, aber auch öffentlich anerkannte Literatur in den Kanon auf. Längerfristig gesehen, bildet sie also eine Art ‚Seismograph des Klassischen‘, denn die meisten überlebenden Literaten-Namen verdanken schulischer Adaption ihren dauerhaften Ruhm. Neben erzählender und lehrhafter Lyrik dienen kurze narrative und didaktische Prosaformen während des 19. Jahrhunderts als wichtigste Textbasis innerhalb der elementaren Schulbildung, das heißt speziell im Deutschunterricht des Volksschulbereichs, aber auch in den unteren Jahrgangsstufen höherer Schulen. In seiner von Karl Stokker und Wolfgang Frühwald betreuten Habilitationsschrift richtet Kurt Franz das primäre Untersuchungsinteresse auf den schon zu Lebzeiten Johann Peter Hebels einsetzenden Verschulungsprozeß seiner Kalendertexte. Als literarische Grundquellen werden demnach gegen 300 Einzeltexte verwendet, die im *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes* (1811), im *Badischen Landkalender* beziehungsweise im *Rheinischen Hausfreund* (bis 1819) erschienen sind und die von vornherein die besagten wesentlichen Selektionskriterien für eine schulische Rezeption erfüllen. In einem ersten Teil arbeitet Franz Kategorien des Erzählerischen als Bedingung didaktischer Adaption heraus. Zu nennen wären etwa Hebels dialogischer adressatenorientierter Stil, der häufige Gebrauch von Diminutiven und Sprichwörtern. Um der Gefahr der Mythisierung und damit einer allzu subjektiven Darstellung zu entgehen, erörtert der Autor im ersten Teil nicht nur das Problem der Intertextualität als Rezeptionsbarriere — als ein spezifisches intertextuelles Rezeptionshindernis erweist sich manchmal die sehr enge Text-Bild-Synechie, denn Hebel bezieht sich in einem Teil der 31 im Kalender illustrierten Geschichten unmittelbar auf den beigegebenen ganzseitigen Holzstich —, sondern verfolgt in akribischer Analyse im zweiten Teil die reale Rezeption, aber auch die Tabuisierung jedes einzelnen Textes. Was die Gattungsbestimmung der Kalendertexte angeht, so verzichtet Franz auf eine begrifflich präzise Zuordnung und ein präzises Deskriptionsinstrumentarium. Er verwendet statt dessen den in der Germanistik usuellen, wenngleich nicht endgültig fixierten Begriff ‚Kalendergeschichte‘,

weicht dann aber auf ‚Hebelgeschichte‘ aus. Der ihm unbekannte Artikel von Wolfgang Brückner: *Moralische Geschichten als Gattung volkstümlicher Aufklärung. Zugleich ein Plädoyer für begriffliche Klarheiten* (in: *Jahrbuch für Volkskunde* [1987] 109–134) hätte ihm die unerläßliche begriffliche und inhaltliche Klarheit über die neuen volksaufklärerischen moralischen Geschichten, die eben nicht nur über Kalender vertrieben wurden, verschafft. Die neue Moral dieser Geschichten besteht in den bürgerlichen Tugenden Ordnung, Fleiß, Sparsamkeit, Reinlichkeit und stiller Selbstgenügsamkeit. Was anderes als stilles Bescheiden predigt Hebels schulischer Dauerbrenner *Kannitverstan*?

Im dritten Teil erweitert Franz das Untersuchungsfeld der schulischen Rezeption, indem er die offenkundige und noch viel mehr latente Nachahmung Hebels durch ein Heer von namenlosen Kalenderschreibern, aber auch durch damals bekannte Namen wie Ludwig Aurbacher, Karl Stöber und W. O. von Horn nachweist. Die Arbeit imponiert generell durch ihre alters-, stufen-, ja sogar geschlechtsspezifischen Differenzierungen der Hebel-Rezeption; Respekt erheischt auch die Breite der verarbeiteten Quellen, was als Fingerzeig verstanden werden kann, daß die Thematik ‚Volkserzählung und Schule‘ nicht allein anhand von Lesebüchern abgehandelt werden darf. Folgende Quellengattungen wurden beigezogen: Amtliche Vorschriften verschiedener Art (für Länder, Kommunen, einzelne Schulen, Lehrerseminare), besonders Lehr-, Bildungs-, Stoff-, Lektions- und Zielpläne, Unterrichts-, Lehr- und Schulordnungen, Lehraufgaben, Arbeitspläne, Lektüreempfehlungen u. a.; psychologische und pädagogische Literatur wie bildungstheoretische, bildungs- und unterrichtsgeschichtliche Darstellungen, historische Abrisse der Unterrichtsfächer, einschlägige Artikel in Lexika, Handbüchern, Enzyklopädien, empirische Untersuchungen zum Leseverhalten; didaktisch-methodische Monographien und Einzelbeiträge zum Deutschunterricht allgemein zu seinen Teilbereichen und anderen Fächern, besonders Handreichungen für den Lehrer, Interpretationen und Präparationen, Lesebücherläuterungen u. a.; Lehr- und Lernmittel wie Literaturgeschichten und literaturkundliche Leitfäden, Schulbücher (Lese-, Aufsatz-, Grammatik-, Rechtschreibebücher etc.), Anthologien, Schul- und Jugendausgaben, Lesehefte; biographische und autobiographische Darstellungen (Lehrererinnerungen); Klassenbücher, Aufzeichnungen, Notizen von Lehrern (z. T. handschriftlich); Schülerarbeiten; Schulprogramme. Leider hat sich Franz bei der Beschaffung seiner Materialien kaum um die Erinnerungen ehemaliger Schüler und Schülerinnen bemüht, die ja im Sinne der ‚anlehnenen Methode‘ die Hebelschen Kalendertexte vom Lehrer vorerzählt bekamen und nacherzählen mußten. Wie steht es denn mit der Hebel-Rezeption durch erzählende Menschen? Die EM-Artikel *Asinus vulgi* (Rolf Wilhelm Brednich) und *Kann nicht verstehen* (Jurjen van der Kooi) hätten Franz mit der Problematik des Ausblendens durch ‚mythologiebewußte‘ Volkserzählungssammler vertraut gemacht. Goethe, Kafka, Canetti – sie alle und noch mehr Berühmtheiten waren Hebel-Fans, doch was haben uns Autobiographen und Autobiographinnen aus dem Volk über die Hebel-Geschichten zu erzählen? Die Moral von der Geschicht: Wenn Germanisten wirklich *Sozialgeschichte der Literatur*

(siehe den Reihentitel) treiben wollen, so müssen sie endlich ins Erdgeschoß der Kultur hinuntersteigen!

Chur

Ursula Brunold-Bigler

Galley, Micheline (ed.): *Maria Calleja's Gozo. A Life History*. Logan/Paris: Utah State University Press 1994. x, 245 p. Abb.en.

Micheline Galley has a Ph. D. degree in ethnology from the University of Sorbonne and is actually research director of the National Center for Scientific Research in Paris. For the elaboration and presentation of the book *Maria Calleja's Gozo. A Life History*, Galley has had the benefit of previous experience in the publication of other works based on field research.

The island of Gozo forms part of the Maltese Archipelago. Micheline Galley is well acquainted with both the Island of Malta and Gozo, but in this book she offers us a picture of daily life through the eyes and words of a former Gozitian informant and personal friend: Maria Calleja.

Micheline Galley describes in a thorough introduction to her book the impulse that urged her to make this book together with her friend and informant Maria as "the natural, almost predestined outcome of the long conversations we have had for the previous two years". In the same introduction besides explaining her philological and phonetic method, Galley discusses the critic attitudes of those specialists who denounce that kind of "personal history" as "biographic illusion" and insist on the choice of "more reliable" and "objective" methods. Here Galley declares herself more in accordance with Levi-Strauss (1949) and Langness (1965) in their defense of the value of such „subjective“ data, as provider of "a point of view from within the culture".

In twelve subsequent chapters Galley discloses different aspects of everyday life in Gozo, from childhood to present days, through the extensive answers to her few but systematic arranged questions. With the life history of Maria Calleja, Galley presents for the first time the life history of a well educated Gozitian lady. As a retired headmistress now in her seventies, Maria recalls not only her daily life in Gozo as it was in the days of her childhood, but the significant economic and social changes that took place before her very eyes in the wake of modern development over the last half century of Gozitian life. Thus we are introduced to the kind of society among which Maria grew up: a society "made up of various social strata ranging from the depressed group of fishing folk to the upper echelon of Gozition professionals".

Through the personal experiences of Maria Calleja we learn about the importance of family ties at all social levels, about bonds of friendship and solidarity, but also about conflicts between neighbours and family members. We see the church playing a predominant role in the social life of each Gozitian as the place where the big events of life take place and where young people meet each other,

besides attending mass on Sunday or celebrating the feast of the local saints. The return of well off emigrants from Australia and other parts of the world seems also to have had great impact on Gozitian economy and social structure, just as we know it from other societies where mass emigration has been a constant feature of local life.

No doubt her lifelong profession as a teacher has trained Maria Calleja to explain things, as she reveals a great intuition of what are relevant answers to Galley's questions. She expresses herself on educational and other matters and analyzes in a clear rational way the economic or social reasons for things not being in practice what they look like in theory. There are however some general aspects which those interested in popular culture would like Maria to have been more explicit about.

For instance in the chapter dedicated to *Parents' Tales and Life in the Center of the Village*, where she evokes the quiet winter evenings spent indoors with her parents, we are told that she enjoyed to hear the stories her parents told. But they were not tales of wonder, they were always "real stories" from real life. "As a child I never remember we had any tales or stories, special stories told to us", says Maria. One wonders if her statement about the lack of wonder tales in her childhood was a general state of things in the local environment or it only applied to her home. We are left without knowing whether it was the general tendency among Gozitians only to entertain each other by telling tales from the „real life“. Did not exist there any tradition of wonder tales at all?

There are several other examples where it is difficult to deduce the general rule from the individual account Maria gives of a certain norm. We are told that it was common for women to share with men a great part of the farming work. A statement which is illustrated by her description of the cultivation, picking and piling of the cotton by the farmers. "The ladies, who never went to a movie or disco, or a social, had to pull the cotton out of the pod". Was that of never going to a movie etc. the general norm for women in Gozo, or does Maria refer particularly to the women engaged in the cotton work in that particular occasion she recalls?

We are also told that Maria's mother inherited the common family farmhouse in Ta'Ganton, and that she had the sole ownership of the farmhouse in spite of having brothers and uncles, but not a word about how usual or unusual this situation was. We are told about some members of her family, that "they never could swallow that". Was it because as she says they were envious of her mother, or was it because the case of Maria's mother was unique? It should have been interesting to know this and other details concerning the conditions of women in general in Gozitian society, but not always it is possible to detect those through the individual evidence Maria provides.

On the other hand the reader has been warned by the author in the introduction: "this book was conceived not as an attempt at an anthropological analysis of the Gozitian society, but as a means to convey Maria's view of her Gozo, placed in its wide sociocultural context". This statement excuses the now and then missing fact which could provide the link between the "norm" and the "exception".

As a piece of individual history, Maria Calleja's life history is without doubt an ambiguous record of this lady's life in the sense that it is deeply personal and as such one must presume that her recollections of events, persons and situations might be fragmented and distorted by the pass of time. On the other hand, the book results a remarkable source of knowledge about the class differences and dynamics of interaction between social groups, especially in the fields of culture and evolution.

As a whole we have to admit that with the edition and introduction of her "interview" with Maria Calleja, Galley provides excellent inside perspectives on the culture of Gozo. We can conclude with Galley that Maria Calleja's personal "trajectory is a vivid example of the evolution of the whole society: in that sense, she is symbolic of her island."

In fact the work represents a fine contribution to the bulk of "life histories" which during the last few decades have experienced an increasing interest by researchers from various disciplines.

Lyngby

Marisa Rey-Henningsen

Garner, James Finn: Gute-Nacht-Geschichten. Politically Correct. Deutsch von Gisbert Haefs. München: Goldmann 1995. 93 p.

Wieder einmal hat es einen Weltbestseller gegeben, der im weiteren Sinne mit Märchen zu tun hat. Es fiel nur nicht so auf, denn Garner durfte aus Gründen der „Political Correctness“ sein Buch nicht mit „Fairy Tales“ betiteln, und zog darum *Bedtime Stories* vor. Warum nicht? „Fairy Tale“ heißt im Englischen ‚Märchen‘. Für sich allein genommen kann das Wort „fairy“ aber auch die Nebenbedeutung von ‚schwul‘ haben. Bereits in dieser Titel-Kalamität deutet sich an, was im Folgenden deutlich werden soll: das Buch ist nachgerade unübersetzbar.

In den alten Zeiten, als das Wünschen noch half und Worte noch einen Sinn hatten, da war auch die Märchenwelt in Ordnung: ein Zwerg war ein Zwerg und kein „vertikal (Heraus-) Geforderter“, ein böser Drache ein böser Drache und kein „freundlichkeitsgestörter, nichtmenschlicher Schuppenpartner“, der Name „Schneewittchen“ war noch nicht antirassistisch aufgeladen, eine magische Blume allenfalls blau, aber doch eine Blume und kein „floraler Menschenpartner“, und wenn ein Mensch blau war, durfte man das sagen und mußte diesen Zustand nicht mit „vorübergehend chemisch unpäßlich“ umschreiben. Die Grimms durften den Vater von Hänsel und Gretel noch klipp und klar als „armen Holzfäller“ bezeichnen. Jetzt mußte man wohl verbalhygienisch von einem „nichtbesitzenden Angestellten der holzverarbeitenden Industrie“ sprechen. Schlimmer noch: die Brüder selbst, heute „tote weiße Europäer“, wurden ihrer „Bücher“ wegen verehrt und nicht, wie die derzeitige Sprachregelung es erfordert, ihrer „Baumkadaver“ wegen verdammt. Herrliche Zeiten waren das, aber leider waren die Märchensammler und -erzähler eben nicht auf der Höhe heutiger Gesinnungstüchtigkeit. Sie

zementierten das Patriarchat und ließen jede Subtilität gegenüber Frauenfragen, ökologischen Belangen und kulturellen Minderheiten vermissen...

Insider ahnen es bereits: hier geht es wieder einmal um eine Parodie. Diesmal werden aber weniger die Märchen selbst als vielmehr die sog. Political Correctness (Kurz PC) parodiert. Es geht James Finn Garner also nicht so sehr um den alten Wein in den neuen Schläuchen, als vielmehr um die Qualität dieser neuen Schläuche selbst. PC – ursprünglich eine Akademiker-Erfindung der Westküste – hat in den USA seit einigen Jahren so sehr an Boden gewonnen, daß sie von Kulturkritikern wie Robert Hughes oder Michael Bondor inzwischen als „neuer Gesinnungsterror“ oder als „Totalitarismus der linken Mitte“ bezeichnet wird. Es ist eine außerordentlich komplizierte Angelegenheit mit dem neuesten Kulturphänomen der USA, und es nimmt nicht wunder, daß an den Universitäten in aller Welt inzwischen die ersten Lehrveranstaltungen zu PC angeboten werden. Aber nicht nur als Stichwort in den Lexika (schon im Brockhaus 1995 registriert), sondern auch im Alltagsdeutsch setzt sich die Modefloskel PC mehr und mehr durch, wenngleich die meisten Deutschen bei dieser Abkürzung immer noch an „Personal Computer“ denken.

Das Büchlein von James Finn Garner hat denn auch im Zuge einer ersten Gegenreaktion auf den gegenwärtigen Zeitgeist in den USA im Jahre 1994 monatelang den Platz eins auf der Bestsellerliste innegehabt und ist immer noch nicht von derselben verschwunden. Flugs erschien auch eine britische Ausgabe in Bath, die zwar äußerlich ein wenig anders ausgestattet war, aber textidentisch bleiben konnte.

Garners Erstling ist – das muß man hier einmal vorbehaltlos sagen – einfach genial! Es ist ein ganz großes, kleines Buch. Der märchenhafte Erfolg ist dem jungen Autor zu gönnen, man möchte ihm gratulieren. Sein subtiler Schlag gegen den „PC-Terror der Gutwilligkeit“ traf absolut ins Schwarze, weil er auf einmalig sprachlich pointierte Art und Weise die absurde Bizarrie der aktuellen Debatte zeigte. Wie hat er das im einzelnen gemacht? Bekanntere Märchen wie *Rotkäppchen*, *Des Kaisers neue Kleider*, *Rumpelstilzchen*, *Rapunzel*, *Aschenputtel*, *Schneewittchen* und der gute alte *Froschkönig* sind in „newspeak“ nach-erzählt, solche, die eher in den angloamerikanischen Ländern bekannt sind (*Die drei kleinen Schweinchen*, *Jack und die Bohnenranke*, *Goldilock*) schließen sich an. Das Titelbild der Originalausgabe zeigt Schneewittchen im Feministinnen-Outfit und die sieben Zwerge, die sich im Rahmen der neuen „wild-men“-Bewegung außerhalb jeder Zivilisation begeben haben, um sich auf ihrer Identitätssuche freizutrommeln, vereint in einer Orgie mit den drei kleinen Schweinchen im Kampfanzug, die aufgrund der imperialistisch-kolonialistischen Tendenzen der Wölfe dieser Welt zu Untergrundrebellern („porcinistas“) mutieren mußten. Der smarte Seller lag plötzlich auf jedem Intellektuellennachttisch der englisch-sprechenden Welt, und wer ihn verschenkte, wies sich als unbedingt witzig aus.

All dieser Umstände wegen war zu befürchten, daß sich deutsche Verlage, geblendet durch Verkaufserfolge in den USA und im englischsprachigen Ausland, zu einer Übersetzung hinreißen lassen würden. Das ist nun geschehen. Und

man muß wohl vor der Leistung Gisbert Haefs den Hut ziehen, denn er hat mit seiner relativ freien Übertragung das Unmögliche versucht und das Bestmögliche erreicht. Das Buch ist immer noch ungemein witzig.

Trotzdem: Nutzen Sie, wenn Sie irgend Englisch verstehen, die englische Originalausgabe! Zur Not können Sie ja noch das entsprechend heitere Lexikon: *PC – Normalenglisch / Normalenglisch – PC* von Henry Beard und Christopher Cerf heranziehen, das es inzwischen auch in den deutschen Buchhandlungen gibt. Das Problem liegt nämlich nicht in der Qualität der Übersetzung begründet, sondern in der Sache PC als solcher, die ja auf politische Mißstände speziell in den USA abzielt. Viele Phänomene von dort sind ganz einfach nicht auf hiesige Verhältnisse übertragbar. Rassismusvorurteile oder „sexual harrassment“ etwa haben bei uns andere Konturen als in den USA, überhaupt spielen Marginalisierungen und Stigmatisierungen benachteiligter Minderheiten eine andere Rolle, haben eigene Ausprägungen und demzufolge auch ihre eigene Sprache. Natürlich verfügen auch wir Deutschen über Euphemismen, die zum Teil wahre Wortungetüme sind. Auch wir würden inzwischen in diesem Sinne wohl eher „Schwarzer“ als „Neger“ sagen, und eher von „Behindertern“ als von „Krüppeln“ sprechen, aber vom „Afro-Amerikaner“ und vom „physisch Herausgeforderten“ sind wir insgesamt doch noch weit entfernt. Andererseits wird es aber schon bei der „Putzfrau“ problematisch, weil wir diese mit dem Ausdruck „Raumkosmetikerin“ bereits ironisieren und damit ausgrenzen. Aber diese Differenzierungen sind nichts Neues. Linguisten und aufmerksame Trendbeobachter haben jedoch festgestellt, daß es auch in Deutschland im Zuge einer gewissen Minderheitenideologisierung zu Sprachinnovationen gekommen ist, die demnächst in die Lexika aufgenommen werden müssen. Die gleichen Leute haben aber auch bemerkt, daß es eben ein spezifisch deutsches PC und ein spezifisch amerikanisches PC gibt. Was bedeutet das für unser übersetztes Büchlein? Man müßte also wohl eher andere Märchen neu in spezifisch deutsches PC umschreiben, anstatt Garners Umschreibungen zu übersetzen.

Dazu abschließend noch einige Einzelbeispiele: welcher deutsche Leser versteht schon, daß „terminally inconvenienced“ nichts anderes als „tot“ heißt, und daß bzw. warum man besser „femstruation“ als „Menstruation“ sagen müßte? Warum ist „mother-in-step“ weniger pejorativ als die im Märchen so häufig vorkommende „stepmother“? Sicher ist: Bevor sich bei uns unter Anleitung der Stil- und Meinungsavantgarde der Medien „chronologisch fortgeschritten“ für „alt“, „horizontal oder vertikal herausgefordert“ für „dick“ oder „klein“, „anderssichtig“ für „kurz- oder weitsichtig“, „alternativ geschult“ für „analphabetisch“, „kosmetisch verschieden“ für „häßlich“ in der normalen Alltagssprache durchsetzt, wird wohl noch einige Zeit vergehen. Auch deshalb wird der deutsche Leser manche Pointen des übersetzten Büchleins beim besten Willen noch gar nicht verstehen können, selbst wenn er sich mit dem bilingualen PC-Lexikon von Beard/Cerf versieht.

Freiburg/Br.

Sabine Wienker-Piepho

Georges, Robert A./Jones, Michael Owen: *Folkloristics. An Introduction*. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press 1995. ix, 336 p., Abb.en.

Bereits vor 15 Jahren haben Robert Georges und Michael Owen Jones ein gemeinsam verfaßtes Buch vorgelegt — die amüsante und zugleich prägnante Einführung in die Feldforschung *People Studying People. The Human Element in Fieldwork* (Berkeley 1980). Als Fakultätskollegen im Folklore Programm der University of California Los Angeles unterrichteten sie auch das Einführungsseminar in die Folkloristik, und aus dieser langjährigen gemeinsamen Tätigkeit erwuchs nun auch der neueste, attraktiv gestaltete Einführungstext in die Folkloristik, seit langem der erste Versuch einer synthetisch gestalteten Darstellung. Die letzten beiden Einführungen wurden von Autorenkollektiven bestritten: der von Elliott Oring redigierte Band *Folk Groups and Folklore Genres* (Logan 1986), und der sehr einfach gehaltene Text *The Emergence of Folklore in Everyday Life* von George Schoemaker (Bloomington 1990).

In einer Zeit wo das Fach Folkloristik seine Grenzen deutlich herausgearbeitet hat, zeugt ein Band wie dieser von einigem Optimismus sowohl seitens der Autoren wie des Verlegers. Der Band ist in vier Hauptteile zu je zwei Kapiteln gegliedert, die gleichzeitig auch vier historisch mehr oder weniger diachron aufeinander folgende Paradigmen im Studium der Folklore darstellen. ‚Folklore als historisches Artefakt‘ stellt die Ansätze aus dem 19. Jahrhundert vor; ‚Folklore als beschreib- und vermittelbares Gebilde‘ diskutiert Gattungs- und Typentheorien sowie Fragen der Verbreitung. ‚Folklore als Kultur‘ bespricht vornehmlich funktionale Ansätze und Arbeiten zu Folklore im Kontext spezifischer Gruppen. Der letzte, von den Autoren privilegierte Abschnitt zeigt ‚Folklore als Verhalten‘, also die Beziehungen zwischen Folklore und menschlicher Psychologie, und, im letzten Kapitel, die Art, wie jeder Mensch Folklore als Strategem zur Lebensbewältigung zur Verfügung hat, ob als Sachgut, verbale Kommunikation oder Glauben und Weltanschauung. Jeder Ansatz wird durch sehr reiches, internationales, gut ausgewähltes Beispielmateriale erläutert. Diese Fülle ist zugleich die Stärke dieses Bandes — den Lesern begegnen in der Tat Fachgeschichte und Forschungsobjekt in einer kondensierten Totalität, von Elias Lönnrot zu Ausstellungen über Hippiekultur, von ‚We Shall Overcome‘ zu einer auf wenige Seiten zusammengeschmolzenen Darstellung von Vladimir Propps Formalismus.

Georges und Jones arbeiten mit der These, daß alle vier Ansätze „nicht einfach komplementär sind. Sie sind inhärent und essentiell für alle folkloristische Forschung, selbst wenn nur eine oder eine Teilkombination dieser Perspektiven der ausdrückliche Schwerpunkt einer Arbeit sind“ (p. 315). Die Autoren bemühen sich, in jedem Abschnitt das Fortleben einer theoretischen Prämisse im Dasein des Faches darzustellen. Verbreitungshypothesen gehen weit über das 19. Jahrhundert hinaus und beleben auch Aspekte der gegenwärtigen Kommunikationsforschung. Individualpsychologische Interessen schwingen mit in einem breiten

Spektrum von Artikeln aus dem gesamten 20. Jahrhundert, die Georges und Jones in ihrer Darstellung zusammenfassen. Die Gabe, das Fach auf diese Weise sozusagen aus einem Guß darzustellen, ist bewundernswert. Der Text ist auch sehr flüssig und eingängig geschrieben.

Ob diese monolithische Darstellung allerdings dem Fach und der Idee intellektueller Arbeit gerecht wird, und ob sie der prekären Situation der Folkloristik innerhalb der Kulturwissenschaften dienlich sein wird, bleibt zu fragen. So schreiben Georges und Jones zur Frage divergierender theoretischer Perspektiven: „Viele Dinge, die wie ‚Probleme‘ der Folkloristik aussehen, sind nur Probleme, wenn diejenigen, die sie als Probleme hinstellen, die verschiedenen, von Folkloristen verwendeten Perspektiven als im Wettbewerb befindlich anstatt als komplementär betrachten“ (321). Die Gefahr dieser Darstellung besteht für mich darin, daß das Fach quasi als Fertigprodukt dasteht – sicher geeignet für Studienanfänger, die sich im Durcheinander akademischer Disziplinen zurechtfinden müssen, aber leicht irreführend im Zeitalter postdisziplinärer Neuorientierungen. Die Autoren bezeichnen sich selbst auch absichtlich als ‚Reporter‘, die darstellen und nicht kritisieren wollen (327). Der Text steuert einen Kurs weit weg von den zentralen, vielleicht trendigen Begriffen der Theoriebildung neuester Zeit. Die meisten aktuellen Publikationen im Bereich der amerikanischen Kulturwissenschaften verwenden geradezu inflationär Wörter wie *power*, *gender* und *class*, und Themen wie Multikulturalismus, Postkolonialismus, Kommodifizierung, und Transkulturation gelten als Hauptanliegen zeitdiagnostischen Forschens. Im Index des vorliegenden Buches hingegen taucht nicht einmal *ethnicity* auf. Das heißt nicht, daß diese Gebiete im Text selbst nicht aufgegriffen werden, im Gegenteil: Gerade der Abschnitt zur Rolle von Folklore in der Begegnung kultureller Gruppen liefert ausgezeichnete Beispiele zu diesen Themen. Wie Volkskundler international längst wissen, ist unser Fachgebiet geradezu ideal, sämtliche dieser ‚heißen Themen‘ zu bearbeiten, weil wir sie in der Tat z. T. schon seit Jahrzehnten untersuchen. Trendig oder nicht: im Interesse der Integration einer marginalisierten Studienrichtung wäre hier eine Chance gewesen, Brücken zu bauen und intellektuelles Terrain zu beanspruchen.

Für fachhistorisch interessierte Leser empfiehlt es sich, *Folkloristics* gemeinsam mit zwei Sondernummern aus Fachzeitschriften zu lesen, nämlich Burt Feintuchs *Common Ground. Keywords for the Study of Expressive Culture* (In: *Journal of American Folklore* 108 [1995]) und Charles Briggs und Amy Shumans *Theorizing Folklore* (In: *Western Folklore* 52, 2–4 [1993]). Nebeneinander ergeben diese drei Werke einen fairen Eindruck der unterschiedlichen Einstellungen zu Gegenwart und Zukunft des Faches Folkloristik.

Philadelphia

Regina Bendix

Fischer, Helmut (ed.): Umgang mit Kinderliteratur. Festschr. Hubert Göbels. Essen 1995 (Essener Beiträge zur Jugend- und Volksliteratur 4). 170 p.

Die Beiträge des vorliegenden Sammelbands gliedern sich in drei Hauptabteilungen: Eine erste, die vom Schreiben, vom Verlegen, vom Sammeln und Ermitteln durch Erwachsene berichtet; eine zweite, welche das Feld der pädagogischen Verwendung von Kinder- und Jugendliteratur zum Gegenstand hat; und eine dritte, die exemplarische philologische und poetologische Einzelstudien als „Umgang mit Kinderliteratur“ präsentiert. Die Überwindung einer allzu eng auf den schulisch-pädagogischen Bereich zugeschnittenen Auffassung von der Praxis der Literaturbehandlung erweist sich als ein zentrales Anliegen des Herausgebers: „Unter dem Umgang mit Kinderliteratur wird zumeist die Beschäftigung mit Texten für Kinder in Lehr- und Lernzusammenhängen, vor allem im schulischen Unterricht, verstanden. Diese Beschränkung zu überwinden heißt, das ganze Feld der literarischen Zuständlichkeit der Kinder in den Blick zu nehmen, und zwar von der Herstellung und Vermittlung über den Gebrauch bis hin zum Verstehen und Deuten“ (Vorbemerkung, p. 9).

(1) Als Zuständige kommen zunächst ein erfahrener und erfolgreicher Autor und ein altgedienter Verleger zu Wort. Otfried Preußler ist bemüht, eine in jüngerer Zeit eher kritisch gesehene Tradition der kinder- und jugendliterarischen Produktion, diejenige der Zunft der für Kinder schreibenden Schulmeister bis in die Anfänge im 17. und 18. Jahrhundert zurückzuverfolgen (11–18). Heraus kommt eine Liste mit Namen von Basedow bis Bamberger, von Campe bis Kästner, von May bis Mayröcker, von Wolgast bis Wölfel, die vor allem deutlich macht, um welch eine bunte Versammlung von Personen und Werken es sich hier handelt – von einer einheitlichen Linie auszugehen, die die allen gemeinsame, im Einzelfall mehr oder minder stark entwickelte pädagogische Berufung suggerieren mag, fällt schwer. Georg Bitter hinwiederum, der sich einen Namen als Verleger der Gruppe 61 wie auch als Entdecker und Förderer talentierter Kinderbuchautoren einen Namen gemacht hat, steuert Gedanken zur Veränderung der verlegerischen Praxis wie der Adressatenhaltungen in den letzten beiden Dezenen bei (19–24). Eine besondere Art des erwachsenenspezifischen ‚Konsums‘ von Kinder- und Jugendliteratur, das Sammeln historischer Kinderbücher, schließlich ist Gegenstand der Ausführungen Reinhard Stachs (25–34) während Helmut Fischer unter dem Titel *Die Erhebung und Verarbeitung mündlicher Kinderliteratur* (35–53) das Augenmerk auf die kindliche Eigenproduktion und die Probleme ihrer Beschreibung lenkt.

(2) Das ABC-Buch (Monika Born, 71–80), Materialien und Methoden des kinderliteraturgestützten Lesenlernens (Simone Zägel, 81–92) sowie Medialisierungsformen eines populären Sagenstoffes (Michael Sahr, 93–108) stehen im Zentrum der literaturdidaktisch orientierten Beiträge des Bandes. Die unterschiedlichen Akzentuierungen reichen hier vom Ausloten der Varianten einer klassischen pädagogisch intendierten Textsorte wie dem ABC-Buch durch Monika Born und einem Plädoyer für eine Abkehr vom lesebuchorientierten Unter-

richt zugunsten einer stärkeren Einbeziehung von Kinderliteratur und Kinderfilm bei Michael Sahr. Übergreifenden Aspekten des Stellenwerts von Kinder- und Jugendliteratur in der Schule und in der Lehrerbildung ist Gerhard Rademachers Beitrag gewidmet (54–70). Der Verfasser teilt darin u. a. Erfahrungen aus dem Lehrbetrieb wie auch Ergebnisse empirischer Erhebungen unter Studierenden an den nordrhein-westfälischen Hochschulen mit, die einerseits auf Tendenzen einer ‚Marginalisierung‘ der Kinder- und Jugendliteratur hindeuten, andererseits aber im Hinblick auf Umfang und Ausdifferenzierung des Lehrangebots ein durchaus zufriedenstellendes Bild ergeben (cf. 68 sq.).

(3) Der Band wird beschlossen durch drei Untersuchungen, die sich jeweils mit den kinderliterarischen Potenzen bzw. kinderliteraturgeschichtlichen Rezeptionsformen allgemein- und volksliterarischer Vorlagen befassen. So verfolgt Wolfgang Biesterfeld (109–129) die Spielarten der Wieland-Sage mit besonderem Blick auf Willi Fährmanns 1992 erschienene Adaption, während Peter Aley sich um Anleitungen zur Dechiffrierung der satirischen Bezüge in Lessings Fabeln bemüht (142–169). Hans-Jörg Uthers Beitrag verfolgt mit den Kalendergeschichten Johann Peter Hebels ebenfalls ein nicht von vorneherein kinderliterarisch intendiertes Werk, das jedoch in nicht unwesentlichen Teilen durch Auswahl Ausgaben gewissermaßen eingemeindet wurde. Die bis in die frühe Neuzeit mit philologischer Akribie zurückverfolgten Varianten des Schwanks von der einbeinigen Gans dokumentieren die Popularität eines einzelnen stofflich-motivischen Komplexes bis in die Gegenwart – und damit auch dessen kinderliterarische Relevanz (130–141).

Den Bezugspunkt aller in diesem Band vertretenen Beiträge stellt eine Auffassung von Kinderliteratur als ‚Jugend- und Volksliteratur‘, wie sie sich im 19. Jahrhundert herausbildete, dar. Diese Auffassung impliziert – wie auch die Beiträge dieses Sammelbands zeigen – einen weiten, gewissermaßen kulturwissenschaftlich orientierten Literaturbegriff, der nicht nur die spezifische Kinderliteratur selbst umfaßt, sondern im Grunde die Gesamtheit der Kinderlektüre, also all das, was von Kindern gelesen wird sowie auch deren eigene literarische Produktion. ‚Umgang‘ steht hier für ein nicht auf das Pädagogische beschränktes Verständnis von Praxis, dessen primäres Anliegen gleichwohl die Vermittlung von Kinderliteratur und die pädagogische Anleitung zur Aneignung des kinderliterarischen Angebots bleibt.

Damit ist eine Offenheit im Hinblick auf Übergänge zur Folklore und zur Allgemeinliteratur verbunden, die bedeutsam etwa für die Beobachtung historischer wie auch gegenwärtiger Transformationsprozesse innerhalb des Kultursystems ‚Literatur‘ sein kann. Hinzu kommen müßte aber wohl eine stärkere Reflexion über das Phänomen der Kindheit im Medienzeitalter wie auch die Produktions- und Rezeptionsbedingungen der zeitgenössischen Kinderliteratur.

Frankfurt/M.

Bernd Dolle-Weinkauff

Görög-Karady, Veronika (ed.): *Le Mariage dans les contes africains. Études et anthologie*. Paris: Karthala 1994 (Hommes et Sociétés). 225 p.

Die vorliegende Publikation und Untersuchung ausgewählter Texte zum Thema Eheschließung in Afrika ist die jüngste von zahlreichen Gemeinschaftspublikationen der Forschergruppe ‚Langage et Culture en Afrique de l'Ouest‘ (U.R.A. 1024), einer ‚Equipe de Recherche Associée‘ am Pariser Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Diese im Jahr 1970 gegründete, interdisziplinäre Forschergruppe zur mündlich überlieferten Literatur in Afrika nimmt wohl bis heute die führende Stellung auf diesem Gebiet ein. Linguisten, Lexikologen, Ethnologen, Dialektologen und Semiotiker arbeiten zusammen an Methodologie und verschiedenen Interpretationsansätzen zur afrikanischen Oratur. Veronika Görög-Karady, die von Gèneviève Calame-Griaule die Leitung der Gruppe übernahm, zeichnet als Herausgeberin des Sammelbandes über die Heirat in afrikanischen Erzählungen und schrieb die Einleitung.

Frühere Gemeinschaftsarbeiten der afrikanischen Forschergruppe erschienen zu den Themen des Baumes in afrikanischen Erzählungen und in afrikanischer Kosmogonie, zu mythischen Erzählungen über ‚Enfants Terribles‘, zur Darstellung von Verwandtschaftsbeziehungen sowie zum Kontext, zur Performanz und zur Variabilität des Erzählens in Afrika. Leider stehen der in Deutschland eher vernachlässigten Forschung zur mündlich überlieferten Literatur Afrikas keine vergleichbaren Infrastrukturen zur Verfügung, die eine entsprechend fruchtbare Form der fächerübergreifenden Gemeinschaftsarbeit in der Erzählforschung ermöglichen. Die Forschung geschieht hier in Einzelarbeit und kann nicht wie in Frankreich von regelmäßig stattfindenden, interdisziplinären Diskussionen in gleicher Weise profitieren.

Vom systematischen Vergleich der Strukturen, der Symbolik, der Metaphorik und der sozio- kulturellen Einbettung einzelner Erzähltraditionen bezieht auch der vorliegende Sammelband zur Eheschließung in afrikanischen Erzählungen seine Qualität und sein Interesse.

Der erste Beitrag von Gèneviève Calame-Griaule hat eine einzige Meistererzählung einer blinden, alten Tuareg-Erzählerin aus Niger zum Gegenstand, die zwischen zwei Feldforschungen der französischen Wissenschaftlerin verstarb. Textexegese durch die Erzählerin konnte zu Calame- Griaules Bedauern deshalb nicht mehr betrieben werden. Dieser Aufsatz spiegelt ein wenig die häufiger bei französischen Erzählforschern zu beobachtende Neigung zum ästhetisierenden, romantisierenden Umgang mit afrikanischer Oratur wider. Wie der Titel *Mohammed Ag Agar ou Oedipe au Sahel* andeutet, legt die Analysandin methodisch den Fokus auf psychoanalytisch gefärbte Interpretationsansätze. Interessant an der Inhaltsanalyse von Tuareg-Erzählungen wie der hier publizierten ist daneben natürlich die Mischung von orientalischen, ‚weißafrikanischen‘ und schwarzafrikanischen Motiven in ein und derselben Geschichte. In einer ausgereiften, eleganten, vergleichenden Untersuchung mehrerer verwandter Erzähltypen der Bambara-Malinke in Mali analysiert Veronika Görög-Karady Erzählungen, die

einen repressiven Vater in dem Bemühen zeigen, die Heirat seiner Söhne und Töchter zu verhindern. Aber die junge Generation siegt über die alte, das Leben über den Tod. Görög-Karady zeigt, wieviel mehr in Erzählungen über die von Respekt geprägte, stark formalisierte Vater-Kind-Beziehung gesagt werden kann als in alltäglichen, ‚realistischeren‘ Diskursformen der Bambara. Jean Derive zeigt in seinem Artikel über Heiratsgeschichten einer Dioula-Minderheit im Norden der Elfenbeinküste, daß Erzählungen zu Reifung, Wohnortwechsel und Neuorganisation der Sozialbeziehungen, die mit der Eheschließung verbunden sind, dort hauptsächlich von Frauen erzählt werden. Darüber hinaus weist er nach, daß nicht unbedingt eine einzelne Erzählung eine geschlossene Sinneinheit darstellt. Aus seinem Dioula-Korpus stellt er dem Leser drei Erzählungen vor, die in einer Art These, Gegenthese und Synthese zu verschiedenen Heiratsproblemen Stellung nehmen. Mehrere Geschichten eines Abends bilden ein sich komplementär ergänzendes Ensemble. Daraus ergibt sich für den Forscher die methodologische Forderung, Strukturanalysen nicht nur textimmanent, sondern auf einen Erzählzyklus bezogen zu betreiben. Christiane Seydou wählte für ihren Beitrag zwei Erzählserien zu den Themen ‚Schwieriges Mädchen‘ und ‚Freierproben‘ aus mehreren Sammlungen von Fulbe-Erzählungen aus. Die Geschichten wurden in verschiedenen westafrikanischen Ländern von Mali bis Kamerun aufgenommen, da ja das Nomadenvolk der Fulbe über die ganze westafrikanische Savannenzone verstreut lebt. Trotz dieser großen regionalen Disparität sind jedoch einige typische Fulbe-Motive in ihren Geschichten zu erkennen, die auf den pulaaku, den Ehrenkodex und die kulturellen Werte aller Fulbe Bezug nehmen. Ursula Baumgardt hat sich in ihrem Beitrag auf die sechzig Texte bezogen, die sie von einer einzigen achtzigjährigen Fulbe-Erzählerin in Nordkamerun aufgenommen hat. Beinahe alle diese Texte haben in mehr oder weniger ausführlicher Weise mit Heirat und Ehe zu tun, ein weiterer Beleg dafür, wie wichtig dieses Thema vor allem für die Frauen patrilinearer afrikanischer Gesellschaften ist. Das Bild, das diese alte Erzählerin von den jungen, attraktiven und fruchtbaren Frauen in der Rolle der Braut und der jungen Ehefrau zeichnet, ist übrigens keineswegs schmeichelhaft und reflektiert die allgemein misogynen Ideologie der stark männlich dominierten Fulbe-Gesellschaft. Paulette Roulon-Doko fand, daß in ihrem Korpus von Gbaya-Erzählungen der zentralafrikanischen Republik etwa ein Viertel besonders eng auf das Thema Eheschließung bezogen ist. Roulon hat sich innerhalb der komplexen Heiratsproblematik besonders auf das Problem der Beziehungen zwischen einem Bewerber und prospektiven Schwiegersohn und der Familie seiner zukünftigen und angeheirateten Frau konzentriert. Die Rivalitäten zwischen verschiedenen Bewerbern werden in Erzählungen ausgeschmückt, und daneben ist es das groteske, tolpatschige Fehlverhalten des Schwiegersohnes, der sich gegenüber seinen Schwiegereltern besonders wohlbezogen benehmen sollte, welches das Gbaya-Publikum erheitert. Die von Diana Rey-Hulman auf der Karibik-Insel Guadeloupe gesammelten Geschichten über Heirat und Sexualität unterscheiden sich von ihren afrikanischen Gegenstücken dadurch, daß sie häufig auf eine matrifokale Familiensituation Bezug nehmen.

Der Partner der Mutter, der in Geschichten nicht selten durch die Kinder wahrgenommen wird, ist nicht notwendigerweise ihr Ehemann und/oder der Vater all ihrer Kinder. Die Männer erlitten in der beinahe schon polyandrisch strukturierten Familie dieser karibischen Insel erhebliche Verunsicherungen, die sich in den Erzählungen niederschlagen, befindet die Autorin.

Der Sammelband stellt ein sehr lesenswertes Werk zur Inhaltsanalyse afrikanischer Erzählungen dar, die in anderen Ländern (USA, Großbritannien und den afrikanischen Ländern selbst) in letzter Zeit immer häufiger von den ebenso wichtigen, aber allein nicht befriedigenden Performanzstudien verdrängt wurden.

Münster

Sabine Steinbrich

Der deutsche ‚Lucidarius‘. 1: Kritischer Text nach den Handschriften. ed. Dagmar Gottschall/Georg Steer. Tübingen: Niemeyer 1994 (Texte und Textgeschichte 35). X, 1*–135*, 1–343 p.

Im Vergleich mit anderen wissenszyklopädischen Texten des Mittelalters zeichnet sich der *Lucidarius* dadurch aus, daß er – anders als die großen Enzyklopädien der Zeit – eine komprimierte und von gelehrtem Ballast befreite Darstellung der wichtigsten Wissensbereiche des christlichen Glaubens, der Ordnung der Schöpfung, d. h. des Himmels, der Erde und der Hölle, sowie der eschatologischen Fragen nach Tod, Jüngstem Gericht und ewigem Leben geben will. Dabei sieht der unbekannte Verfasser den Zweck seines Buches darin, die gerade für Laien verwirrende Komplexität gelehrten Wissens, gelehrter Meinungen und wissenschaftlichen Schreibens zu vereinfachen und seine Leser mit den wichtigsten Bereichen christlichen Glaubens und vor allem geographischen und kosmographischen Wissens vertraut zu machen: „Vnd darumb was man in anderñ buecherñ dunckels vnnd vnuerstaentliches geschriben vindet das erkläret maister Lucidarius gar ordenlichen [...] deñ was man in der geschrift weyt mueßt zů samen sůchen das vindet man hierjnn mit wenig wortten schon begriffen“, heißt es noch im Prolog der Druckfassung von 1479 (Augsburg, Johannes Bämle). Doch auch schon die handschriftliche Textfassung des hohen Mittelalters setzt sich zum Ziel, einen knappen, auf die Grundpositionen beschränkten Überblick über das theologische und kosmographische Wissen der Zeit zusammenzustellen und in Katechismusform, d. h. in einem Frage-Antwortschema, zu präsentieren. Für die mediävistische Erzählforschung ist das insofern von großem Interesse, als im *Lucidarius* die wissenschaftlichen Überzeugungen und Meinungen, aber auch die Denk- und Vorstellungsmuster, die Weltbilder und Ordnungen des Verstehens sichtbar werden, mittels derer die Ordnung der Welt wahrgenommen und gedeutet wird und die in der Erzählliteratur des Mittelalters auf die vielfältigste Weise rezipiert und bearbeitet werden (cf. Röcke, W.: *Schreckensort und Wunschwelt*. In: *Der Deutschunterricht* 2 [1992] 32–48 sowie den Katalog an

Wissenstypen und -motiven des *Lucidarius* nach AaTh in EM 8, 4–5 [im Druck]). Voraussetzung dafür allerdings ist ein verlässlicher kritischer Text, der die außerordentlich verwirrende Fülle der Textzeugen zuverlässiger als bisher zu überschauen und zu beurteilen erlaubt. Während die Druckfassung des 15.–19. Jahrhunderts gegenüber der handschriftlichen Überlieferung zwar erheblich gekürzt worden ist, bis in die späten Formen des 18./19. Jahrhunderts aber dennoch recht konstant bleibt, erscheint die handschriftliche Überlieferung eher verworren. Im Rahmen des Würzburg-Eichstätter Sonderforschungsbereichs 226 „Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur des Mittelalters“ haben Dagmar Gottschall und Georg Steer nun einen kritischen Text vorgelegt, der für die weitere *Lucidarius*-Forschung eine fundierte und zuverlässig abgesicherte Arbeitsgrundlage bereitstellt, darüber hinaus aber auch die handschriftliche und drucktechnische Überlieferung des *Lucidarius* im einzelnen beschreibt und in einem überzeugenden Stemma zusammenfaßt. Gegenüber der älteren Forschung bedeutet das einen erheblichen Fortschritt: Während sich noch Felix Heidlauf, der den deutschen *Lucidarius* erstmals in der Reihe *Deutsche Texte des Mittelalters* edierte (1915), darauf beschränkt hatte, entsprechend den Editionsprinzipien der DTM lediglich eine Handschrift abzu drucken (Berliner Handschrift MS. Germ 8° 26), bieten Gottschall/Steer erstmals die Möglichkeit, in einer „zerklüfteten und ausgewaschenen Überlieferungslandschaft“ (116) einen Text zur Verfügung zu haben, der – auf Grundlage einer kritischen Sichtung und Kollation der gesamten handschriftlichen Überlieferung – das Ziel am ehesten erreicht, dem *Lucidarius* „in seiner ursprünglichsten und ältesten Gestalt“ möglichst nahezukommen.

Zwar gehen auch Gottschall/Steer davon aus, daß in keiner der bekannten Handschriften das Original des *Lucidarius* oder zumindest einer der erschlossenen Archetypen X und Y erhalten ist. Dennoch liegt mit ihrer Edition nun eine Textfassung vor, die dem besonderen philosophie- und mentalitätsgeschichtlichen Gewicht des *Lucidarius*, insbesondere aber auch seiner erzählgeschichtlichen und -theoretischen Bedeutung, für die Erzählliteratur des Spätmittelalters eine Art Thesaurus der Deutungsmuster und Verstehensformen von Schöpfung und Kosmos zur Verfügung zu stellen, eher gerecht wird als die bisherigen editorischen Bemühungen. Darüber hinaus sehe ich das besondere Gewicht der vorliegenden Ausgabe in dem von Gottschall/Steer vorgeschlagenen „textarchäologischen“ Verfahren (118), nicht allein den Wortlaut eines Textes, sondern vor allem den „usus scribendi“ (118) der einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen zu rekonstruieren und damit einer Textüberlieferung entgegenzukommen, die von einer außergewöhnlich starken „Zerschreibung“ der erhaltenen Textzeugen gekennzeichnet ist (25). In einer ausführlichen Einleitung werden – im Anschluß an eine gründliche Beschreibung der einzelnen Handschriften und Drucke – diese Verfahrensvorschläge überzeugend begründet; sie münden in die Rekonstruktion eines Gesamtstemmas der *Lucidarius*-Überlieferung einerseits, „reduzierter Editionsstemmata“ der Bücher I–III andererseits. Der Band wird durch ein von Dagmar Gottschall erstelltes umfangreiches Wörterbuch zum

Lucidarius abgeschlossen (165–343), das als Arbeitsinstrument für die Erschließung und Interpretation des *Lucidarius* außerordentlich hilfreich ist. Es dient, wie die Neu-Edition des *Lucidarius* überhaupt, dem genaueren Verständnis eines Textes, dessen historische, philosophische (cf. Sturlese, L.: *Philosophie im deutschen ‚Lucidarius‘? Zur Vermittlung philosophischer und naturwissenschaftlicher Lehre im deutschen Hochmittelalter*. In: *Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur* 114 [1992] 239–277) und erzähltheoretische Würdigung bislang durch unzureichende Ausgaben erschwert war. Es ist das Verdienst der beiden Herausgeber, hier Abhilfe geschaffen zu haben.

Berlin

Werner Röcke

Graf, Klaus : Sagen rund um Stuttgart. Karlsruhe: Braun 1995. 224 p., Abb.en.

Erfrischend beginnt Klaus Graf die Einleitung in seine Sagenanthologie mit einer Sagenparodie und dann auch die Reihe seiner Texte mit einer jener Erzählungen, die von Peter Assion einmal als Antisagen bezeichnet wurden. Er läßt damit von vornherein keinen Zweifel aufkommen, daß er sich nicht an den ausgefahrenen Geleisen und bodenlosen Trampelpfaden zu orientieren gedenkt, auf denen sich häufig regionale Sagensammlungen bewegen. So setzt er sich mit seiner Anthologie auch deutlich von den Sammlungen ab, die in der inzwischen schon stattlichen Reihe von Sagenpublikationen des G. Braun Verlags in den letzten Jahren seinem Band vorangegangen sind. Es ist zu hoffen, daß der Verlag die neue Linie weiterverfolgt.

Die fundierte Einleitung des in der Erzählforschung mittlerweile für seine deutlichen Worte und nicht selten kontroversen Stellungnahmen bekannten Historikers räumt denn auch mit einigen Vorstellungen auf, die in weiten Kreisen heute noch das populäre Sagenverständnis bestimmen. Hier sind Sagen nicht länger „Zeugnisse einer uralten mythischen Zeit“ oder „das über Generationen treu in mündlicher Überlieferung bewahrte bäuerliche Glaubenswissen“ (p. 7), was ja auch frühere Bände dieser Reihe noch verkündet hatten. Graf stellt die Wurzeln solcher Interpretamente, die dann besonders in der NS-Zeit die Sagenforschung ideologisch belastet haben, in der Romantik heraus, als Wissenschaftler wie die Brüder Grimm aus diesen Texten die Rekonstruktion der germanischen Mythologie zu bewerkstelligen suchten. Besondere Aufmerksamkeit schenkt der Autor dem Verhältnis von Sage und Literatur. Der Behauptung: „Weil Sagen meist von Volkskundlern und nicht von Literaturwissenschaftlern erforscht wurden, hat man die intensiven Wechselbeziehungen bislang weitgehend übersehen“, muß allerdings widersprochen werden. Wichtig sind die durch eine kluge Textauswahl untermauerten Hinweise auf „deutliche Beziehungen zwischen dem Lesegeschmack der ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts und den damals aufgezeichneten Sagen“ (14), auf den engen Konnex von Sage und Wissenschaft oder auch auf propagandistische Zusammenhänge, um nur einige zu nennen. Schlaglicht-

Fabula 37. Band (1996) Heft 1/2

artig beleuchtet wird die Problematik unserer Sagenüberlieferung durch die heute bekanntesten Sagen der Stadt Stuttgart, bei denen es sich um – auf einer fiktiven Grundlage von Quellen verfaßte – erfundene Geschichten handelt, die der Buchdrucker Munder – als Sagen titulierte – 1844–48 publizierte.

Von den üblichen regionalen Sagensammlungen unterscheidet sich der Band auch dadurch, daß genau die Hälfte der 264 Texte aus ungedruckten, überwiegend handschriftlichen Quellen zusammengestellt ist. Dabei handelt es sich um die sogenannten Seminararbeiten von 1850 und Konferenzarbeiten von 1899/1900, in denen (angehende) Volksschullehrer die volkstümliche Überlieferung ihrer Heimat bzw. ihres Wirkungskreises niederschrieben. Aus Ernst Meiers Nachlaß wurden einige Aufzeichnungen eines Gewährsmanns ausgewählt. Vor allem aber wurden die zwei handschriftlichen Sagenbände ausgewertet, die Albert Schott, Professor für deutsche Sprache und Literatur am Stuttgarter Gymnasium, 1847 hinterlassen hat. Überwiegend wurden die Texte von seinen Gymnasiasten aufgezeichnet und sind zu einem erheblichen Teil noch in deren Niederschrift erhalten. An einem Vergleich dieser ungedruckten Bände, deren eigenständige Veröffentlichung für die Sagenforschung sicherlich von Nutzen wäre, mit Meiers Sammlung von 1852 kann Graf die Fluktuation von Sagen unterstreichen, den ständigen Wandel und Austausch ortsgebundenen mündlichen Erzählguts, der heute als Folge romantischer Setzungen immer noch unterschätzt wird.

Karlsruhe

Wolfgang Seidenspinner

Kooi, Jurjen van der / Schuster, Theo: Der Großherzog und die Marktfrau. Märchen und Schwänke aus dem Oldenburger Land. Leer: Schuster 1994. 481 p., Abb.en.

Nur ein Jahr nach ihrer vorbildhaften Edition *Märchen und Schwänke aus Ostfriesland* (Rez. *Fabula* 36 [1995] p. 135–137) haben Jurjen van der Kooi und Theo Schuster nun eine Sammlung der Märchen und Schwänke aus dem Oldenburger Land vorgelegt, deren populärer Haupttitel zunächst nicht vermuten läßt, daß es sich ebenfalls um eine wissenschaftliche Ausgabe handelt. Der Band hat jedoch den gleichen Charakter und das gleiche Gewicht wie sein Vorgänger.

Wie in Ostfriesland, so galt auch im Oldenburgischen das Interesse an der Volkserzählung bislang vorrangig den Sagen, die schon 1867 in der zweibändigen Sammlung *Aberglaube und Sagen aus dem Herzogthum Oldenburg* von Ludwig Strackerjan ihre beeindruckende Dokumentation fanden. Das hatte zur Folge, daß künftig mehr nachgedruckt als neu aufgezeichnet wurde. So kamen auch zu den Märchen und Schwänken, die Strackerjan in seine Ausgabe mit aufnahm, nur relativ wenige Belege hinzu oder ans Licht der Öffentlichkeit, es sei denn in mehr oder minder literarischer Bearbeitung.

Van der Kooi und Schuster haben alles in Frage kommende regionale Schrifttum gesichtet und aus den darin aufgefundenen Märchen, Schwänken, Sagen etc.

eine repräsentative Auswahl getroffen, die vor allem verbreitete und klassifizierbare Erzähltypen (214 nach AaTh sowie 41 nach van der Kooi) berücksichtigt. Der Band enthält 323 Texte (268 Nummern), allerdings nicht immer in der Originalaufzeichnung. Die friesisch erzählten und aufgezeichneten Texte sowie ein Teil der ursprünglich 127 niederdeutschen Beiträge wurden der besseren Lesbarkeit wegen für den Wiederabdruck in die Schriftsprache übertragen. Allerdings zeigen von den nunmehr 250 hochdeutschen Texten 97 niederdeutsche Dialogpartien oder andere mundartliche Einsprengsel, die noch auf die ursprüngliche Erzsprache verweisen. Wieviel von diesen Texten mündlich kursierendes Erzählgut des ‚einfachen Volkes‘ war, bleibt unklar, da die Erzähler nur selten bekannt sind; doch handelt es sich auch bei dem Gros der für den Erstdruck literarisch geformten Stücke eindeutig um Sujets der Volkserzählung, die zu Recht in diese Ausgabe übernommen wurden.

Sie wird eröffnet von 19 schlicht erzählten Zaubermärchen, die schon auf den Ausklang der Märchenüberlieferung verweisen (die Tiermärchen sind am Schluß des Textteils plazierte), gefolgt von Erzählungen vom dummen Teufel und anderen Erzählstoffen, die „zwischen Märchen und Sage“ angesiedelt sind, sowie von Legendenmärchen und Exempeln. Die überwiegende Mehrzahl der Texte (ab num. 56) sind jedoch Schwänke, Schildbürgergeschichten und Anekdoten, die einen Querschnitt des im Oldenburgischen – wie in den Nachbarlandschaften – bekannten komisch- heiteren Erzählguts dokumentieren. Reich vertreten sind sowohl Vertellsels, die das soziale Spannungsfeld zwischen Herr und Knecht oder Pastor und Gemeinde ausleuchten, als auch harmlose Dummen- und Eheschwänke. Selbst Lügenschwänke und scherzhafte Formelmärchen fehlen nicht.

Jedem Text ist ein mehr oder minder ausführlicher Kommentar beigegeben, der die Quellen nennt, das Sujet klassifiziert, auf seine Verbreitung und Geschichte eingeht, die ermittelten gedruckten Parallelbelege aus dem niederdeutschen Sprachraum anführt und auf Sekundärliteratur (von Bolte/Polívka bis zur EM) verweist. Ein informatives Nachwort führt in die Besonderheiten der Landschaft ein, berichtet über die Sammeltätigkeit in Oldenburg (der älteste Text stammt aus dem frühen 19. Jahrhundert), charakterisiert das mitgeteilte Erzählgut und läßt anhand einer Schilderung aus dem Jahre 1846 die damalige Erzählsituation im abgelegenen Saterland wieder lebendig werden. Den Beschluß des Bandes bilden ein Verzeichnis der Sammler und Autoren, ein Ortsregister samt einer Karte, ein Typenregister und ein Quellen- und Literaturverzeichnis.

Damit erfüllt die Ausgabe (auch wenn man die Übertragung eines Teils der Texte ins Hochdeutsche bedauern mag) alle Anforderungen, die heute an eine wissenschaftliche Edition von Volkserzählgut gestellt werden, und präsentiert sich zugleich als unterhaltsames Lesebuch, das Anklang über das Oldenburgische hinaus finden dürfte – nicht zuletzt auch dank der beigegebenen illustrativen Fotos.

Rostock

Siegfried Neumann

Kropej, Monika: *Pravljica in stvarnost. Odsev stvarnosti v slovenskih ljudskih pravljicah in povedkah ob primerih iz Štrekljeve zapuščine* (Volkserzählungen und Realität. Die Reflexion der Realität in slovenischen Volkserzählungen auf Grundlage von Beispielen aus Štrekeljs Nachlaß). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU 1995 (Zbirka ZRC 5). 279 p.

This work is a somewhat modified doctoral dissertation. The text starts with an introductory chapter, a brief survey of the tradition of collecting and researching folk narrative in Slovenia in comparison with foreign trends. This is followed by basic pointers for researching the reflections of reality in Slovenian folk tales and stories, then by data on recorders and records, comments on different way of writing down texts, and a map showing the locations which the recorded narratives originate from. The central part, a detailed analysis of “factual data” in selected narrative texts is followed by a third part, which includes the original versions of the analyzed tales and stories (partly in dialect), a table of contents, an index of narrative types and motives (according to Aarne/Thompson), a bibliography of the main literature used and a list of unfamiliar words, a name and subject index and an extensive English summary. The choice of literature and numerous notes reflect the author’s in-depth professional expertise. While the work meets high professional standards, it is written in such a way it is also accessible to the general public. The text is supplemented by fifteen illustrations.

The author dedicates the central part of the book to checking and proving her thesis that “folk narratives include many real-life elements, which each narrator casually inserts into them. He takes them out of his consciousness (and subconsciousness), which was shaped in his own time, his own cultural surroundings and social class and inserts them into the inherited frameworks of the story, or, to put it better, he weaves new threads into an old fabric. The older the tale is, the more threads have been weaved into it later on and the harder it is to unravel them” (p. 163). This personal, local and regional color is what gives our tales a Slovenian touch.

As a matter of principle, we can discover in every tale an image of reality: if not tangible reality, at least a reflection of cosmological ideas, mythology or the fantasy repertoire of present and past generations, which was just as ‘real’. Her study is based on a sample of a hundred Slovenian tales and stories from Štrekelj’s legacy, recorded in 41 locations in almost all Slovenian regions, mainly in Lower Carniola. Selecting narratives from Štrekelj’s legacy, which date from the second half of the nineteenth century, makes for a relatively unified time span. The chapters bridge a wide span of subjects dealing with material, social and spiritual culture — from folk economy, food, fashion, architecture to folk law, ways and customs, games, knowledge, medicine, art and beliefs. The final chapters deal with the allegorical elements in folk narrative on the basis of several selected motives, and on its local, regional and national character.

As for material culture the identification of the ‘reflections of reality’ was relatively simple, since the author could lean on the rather extensive comparative

literature of ethnology and cultural history. However, in order to shed light on social conditions and beliefs, it was necessary to draw the information out of the wider narrative context of the tales, a task which the author successfully performs through intertextual analysis or by using the historical and geographical or comparative method. Whenever possible and appropriate, the author stresses an interdisciplinary approach including historiography and philology. The relationship between 'material' and mythological and magical elements in tales and stories is such that the former are often fragmentary and unreliable. Those are obviously incidental details, while the narration is focused on elements of a social and spiritual character. This is in harmony with the fact that the most information on 'material' culture (exclusively in a rural setting) can be found in the introductory paragraphs of tales and stories.

Although Monika Kropelj does not dwell at length on the issues of the origin and development of fairy-tale motives, her work is another proof that Slovenes adopted many narrative elements from people with which they had come into contact indirectly. There are clear influences of the old Indo-European and the even older Eurasian hunter's culture. In our tales the role of the shaman, who was in contact with the upper and lower world, was taken over by the bandit or the wizard/witch (who know the way to hell) and the hermit (who is in contact with heaven and angels). Throughout the fairy-tale motif of the dragon killer traces of a continuity of cosmological myths can be found which were eventually reshaped into the Christian legend of Saint George. The "gentleman from the other world", who resides on a glass or black mountain, is also a mythological hero. The accompanying magical props (live water, golden apple) further prove this is a 'world mountain', where the souls reside. The reviewer's own research show that such a cosmological structure is also a characteristic of some Slovenian narratives about Attila's grave.

After comparing some Slovenian narratives with their Croatian counterparts, the author concludes that to a certain extent tales can also reflect the mentality or "character" of a nation.

Ljubljana

Zmago Smitek

Kushelevsky, Rella: *Moses and the Angel of Death*. New York u. a.: Lang 1995 (Studies on Themes and Motifs in Literature 4). xxii, 325 p.

Mit ihrer — 1990 von der Bar-Ilan-Universität (Israel) angenommenen, nun englisch vorliegenden — Dissertation hat es sich Rella Kushelevsky zur Aufgabe gemacht, das Werden der als *Petirat Mosche Rabbenu* bekannten, den ‚Bericht‘ vom Tod des Mose (*Deuteronomium* 34, 5–6) auslegenden Literatur zu untersuchen. Mit der Analyse der Geschichte der literarischen Entfaltung und Ausgestaltung der *Petirat-Mosche-Rabbenu*-Literatur ist es Kushelevsky zum einen um einen literaturwissenschaftlichen und zum anderen um einen Beitrag zur ver-

gleichenden Folkloreforschung zu tun. Leitmotiv und Ziel ihrer Untersuchung war dabei das, was R. Trousson eine ‚Stoffgeschichte‘ genannt hat und bei Kushelevsky ‚(new) thematology‘ heißt. Die von der Aufgaben- und Zielstellung der Arbeit her verlangte Methodologie hat Kushelevsky dankenswerterweise gleich am Anfang (Kap. 1, p. 3–15) eingehend beschrieben und dabei auch ihre, dem Exegeten zugegebenermaßen nicht durchweg geläufige, wesentlich von A. Dundes und L. Dolezel übernommene Terminologie erläutert.

Das Buch selbst besteht aus zwei Teilen: *Part A* beinhaltet die *Thematological Study* und *Part B: Texts and Comparative Notes*. Materialiter basiert die Arbeit auf der Analyse von insgesamt 83 ‚renditions‘ der Geschichte vom Tod des Mose (17), deren ‚geographical-historical scope‘ Kushelevsky im 2. Kapitel (17–31) umreißt. Einbezogen sind neben den relevanten hellenistisch-jüdischen Texten und einigen ‚non-Jewish Versions‘ ausschließlich ‚Hebrew versions‘ des *Midrasch Petirat Mosche*. Sog. ‚non-Hebrew versions‘, zu denen nicht zuletzt alle judaeo-arabischen Texte sowie die Jiddisch- und Ladino-Versionen dieses Midrasch zählen, hat Kushelevsky zwar nicht selber berücksichtigt, dafür aber für weitere Bearbeitung ‚highly recommended‘ (286).

Das Spektrum der analysierten Texte ist dennoch bemerkenswert breit. Es reicht vom antiken rabbinischen Midrasch (Kap. 3–4, 33–58) bis zu den ‚expanded medieval versions‘, die mit dem ‚späten Midrasch Tanchuma‘ beginnen (Kap. 5, 59–74) und in dem einst von A. Jellinek edierten *Midrasch Petirat Mosche*, seinen Vorläufern und Parallelen kulminieren (Kap. 7, 107–142). Berücksichtigung finden des weiteren die ‚modern literary anthologies‘ von J. B. Levner über C. N. Bialik und Y. C. Rawnitzki bis J. M. Bin-Gorion und L. Ginzberg (Kap. 9, 157–170; Chronologie der Texte 294–296). Als phänomenologische Vergleichspunkte herangezogen werden darüber hinaus einige ‚non-Jewish sources‘, zu denen samaritanische, armenische und islamische Texte (Kap. 8, 143–156) gehören.

In ihrer Untersuchung geht Kushelevsky, soweit sich die Texte chronologisch einordnen lassen, streng diachronisch vor (Kap. 3, 33–43). Nachweisen kann sie so nicht nur zwei verschiedene Interpretationen von Moses Tod, sondern es ermöglicht ihr dies zugleich auch, zeit- und kontextbedingte Skopusverschiebungen in den jeweils jüngeren Texten herauszuarbeiten (Kap. 4–5, 45–74). Die Analyse erstreckt sich zugleich auch auf die ‚literary devices‘, die in den Texten um des je besonderen ‚telos‘ willen verwendet werden, wie Kushelevsky am Beispiel von *bSota* 13b illustriert (Kap. 6, 75–106).

Das Ergebnis der Untersuchungen von *Part A* ist in einem Katalog zusammengefaßt (Kap. 10, 171–186), in dem alle in den untersuchten Texten identifizierten ‚folkloristic motifs‘ und ‚thematic parallels‘ aufgelistet und entsprechend der Vorgaben von Thompson’s *Motif-Index* sowie des Typenkatalogs von Aarne und Thompson klassifiziert worden sind.

Drei der von Kushelevsky als wichtigste eingeschätzte ‚expanded (medieval) versions‘ des *Midrasch Petirat Mosche* – der von A. Jellinek als Version A veröffentlichte *Midrasch Petirat Mosche Rabbenu ‘alav ha-Schalom* (195–249), die

Parascha *Wa-Etchanan* aus dem *Midrasch Tanchuma* (251–260) und die *Petirat Mosche* nach der Handschrift MS Parma 327, 37, die zudem im Anhang als Faksimile abgedruckt ist (282–284) – werden im *Part B* in englischer Übersetzung mit ausführlichem Kommentar in Gestalt von Fußnoten zur Übersetzung geboten. Eine ausführliche Bibliographie (285–311) sowie allfällige Indices (313–325) schließen das Buch ab.

Wie eingangs bemerkt, wollte Kushelevsky mit ihrer Arbeit zweierlei: zum einen eine literaturwissenschaftliche Analyse der Gesamtheit der Überlieferungen vom Tod des Mose vorlegen und zum anderen diese für die vergleichende Folkloreforschung nutzbar machen, ohne dabei die religionsgeschichtliche Zu- und Einordnung dieser Überlieferungen aus dem Blick zu verlieren (187–191). Und beides ist glänzend gelungen. Geholfen hat Kushelevsky dabei ihre profunde Kenntnis der (rabbinischen) Quellen ebenso wie ihre souveräne Handhabung der für ihre Arbeit gewählten Methodologie. Schade nur, daß offenbar die Sprachbarriere Kushelevsky gehindert hat, in den religionsgeschichtliche Fragen behandelnden Teilen ihrer Arbeit die wichtigen diesbezüglichen Studien von R. Bloch, P. Schäfer und K. Haacker zu berücksichtigen. Gleichwohl wird fernerhin niemand, der sich mit dem ‚Midrasch vom Ableben des Mose‘ befaßt oder ernsthaft befassen will, an dieser Arbeit vorbeisehen können.

Tübingen

Stefan Schreiner

Loukatos, Demetrios S.: *Hē paroimiologikē kai paroimiographikē ergographia* (Arbeiten zu Sprichwort und sprichwörtlichen Redensarten). ed. Aristeidis N. Doulaveras. Athen: Poreia 1994. 585 p.

Der umfangreiche Band mit Beiträgen zum Sprichwort und sprichwörtlichen Redensarten, die der Präsident der griechischen Gesellschaft für Volkskunde und Professor emeritus der Universität Ioannina verfaßt hat, sind hier durch den Meraklis-Schüler und Sprichwortforscher Doulaveras zusammengestellt worden – einerseits als Hommage für den Altmeister der griechischen Sprichwortforschung, andererseits als Forschungsbehelf gedacht, da viele der 49 abgedruckten Arbeiten in griechischer und französischer Sprache z. T. sehr entlegen erschienen sind. Loukatos hat, neben seiner ungedruckten französischen Dissertation *La Bible dans le parler proverbial du peuple grec* (Paris 1950) noch vier weitere Monographien vorgelegt, die in der vorliegenden Ausgabe nicht erneut abgedruckt wurden: Sprichwörter aus dem kleinasiatischen Farasa (1951), aus seiner Heimatinsel Kephallonia (1952), Neugriechische Sprichwortmythen (1972), Sprichwörter aus Ioannina (1974).

Auf den Dankprolog des Geehrten (13 sq.), das Vorwort des Herausgebers (15 sq.) und eine Einleitung über die internationale Bedeutung der Sprichwortarbeiten von Loukatos (17–21) folgt der erste Teil der Arbeit, der der Zusammenfassung und Kommentierung aller Sprichwortarbeiten (mit den Monographien)

gewidmet ist (24–97). Hier zeichnen sich deutlich die Forschungsschwerpunkte ab: Parömiographie und kirchliche Quellen, das epirotische Sprichwort, einzelne Sprichwortsammlungen, die Sprichwortarten (bes. Wellerismus), die Klassifizierung, die Morphologie, die antiken Sprichwörter, soziales Leben, Ökonomie, Politik, natürliche Umgebung, Sprichwörter der Nachbarvölker, Verschiedenes. Auf diese Weise sind 52 Arbeiten (von 1936 bis heute) vorgestellt und kommentiert.

Der zweite Teil ist den Texten gewidmet (101–545). Auf eine allgemeine Einführung (101 sqq.) folgen neun Studien zum Sprichwort aus biblischen Quellen (106 sqq.), darunter solche (in französischer Sprache) über den Einfluß von Sprichwörtern aus den *Paulusbriefen*, dem *Lukas-Evangelium*, den *Psalmen*, der *Apostelgeschichte* etc., die z. T. auf seine Pariser Dissertation zurückgehen. Drei Studien sind dem epirotischen Sprichwort gewidmet (192 sqq.), eine den Sprichwörtern aus dem heute bulgarischen Stenimachos (225 sqq.). Dem Wellerismus sind zwei französische und eine griechische Studie gewidmet (242 sqq.), unter den Klassifikationsfragen (260 sqq.) findet sich auch die Arbeit *L'Utilité des classements alphabétiques aux études comparatives et structurales des proverbes* (302 sqq.), die morphologischen Studien (306 sqq.) diskutieren Fragen nach der ursprünglichen Form, Erweiterungen, Unvollständigkeit, nach dem ‚biosophischen‘ Gleichgewicht, der diachronen Funktionalität von Sprichwörtern, wie sie sich in den Einleitungsformeln äußert. Der Abschnitt zu den antiken Sprichwörtern (378 sqq.) bringt u. a. *Les Proverbes grecs anciens contenus dans l'anthologie de R. Strömberg et leur équivalents dans le parler grec actuel*, Sprichwörter über Attika und die Athener. Im Abschnitt ‚Sprichwort und soziales Leben‘ (404 sqq.) sind abgedruckt: *Einer und viele. Der Begriff der Gruppenbemühung in den griechischen Sprichwörtern*, ferner Beiträge zum Topos der ruhrnsüchtigen Frau im Sprichwort, zu Sprichwörtern beim Kartenspiel. Im Kapitel zum Thema Wirtschaft und Arbeit (433 sqq.) finden sich Studien zum Händler im Sprichwort, zu Begriffen wie Markt, Verkauf und Bezahlung, zur Arbeit und zum Gebrauch von Sprichwörtern in der Werbung. Im Abschnitt zur Politik (453 sqq.) sind *Proverbes et commentaires politiques: Le Public devant les Télé-communications actuelles* und eine Untersuchung zum Sprichwort in der politischen Karikatur, im Kapitel zu Natur und Umwelt (464 sqq.) Abhandlungen zum Berg und zur Sonne zu finden. Es folgt der komparative Aspekt (478 sqq.): *Sujet et éléments communs d'expérience et de sagesse populaires, dans les proverbes grec et bulgares*, während der Abschnitt ‚Miscellanea‘ verschiedenen Themen gewidmet ist: Loukatos beschäftigt sich mit der Personifikation der Unsicherheit in zypriotischen und griechischen Sprichwörtern, außerdem mit *La Proverbe dans le conte*, *L'Emploi du proverbe aux différent âges*, *Proverbes grecs (néohelléniques) en langues étrangères* etc.

Auf die Studien folgen noch dreizehn Rezensionen (508 sqq.) sowie ein Kongreßbeitrag (543 sqq.). Den Band schließt der Herausgeber mit einer thematischen Klassifizierung der Sprichwortarbeiten von Loukatos ab (547 sqq.), einer chronologischen Auflistung (553 sqq.), einer bibliographischen Aufstellung der

von Loukatos behandelten und besprochenen Sprichwortsammlungen (558 sqq.) sowie einem Generalindex (568 sqq.). Was viele parömiologische Arbeiten von Loukatos auszeichnet, ist die Originalität der Themenstellung, die durchaus auch rezente Erscheinungen der Alltagskultur behandelt. Der Sprichwortgebrauch hat im kommunikationsfreudigen Griechenland die Siegeszüge der optischen Kultur im ‚fin de millénaire‘ ohne größeren Schaden überstanden.

Athen/Wien

Walter Puchner

Marzolph, Ulrich: *Dāstānhā-ye širin*. Fünfzig persische Volksbüchlein aus der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts. Stuttgart: Steiner 1994 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 50,4). 115 p., 63 Abb.en.

Die Anliegen, die Ulrich Marzolph mit der vorliegenden Publikation verbindet, hat er in der Einleitung (p. 1–27) ausführlich dargelegt. Er will vor allem einen Beitrag dazu leisten, daß die islamwissenschaftliche Orientalistik in punkto populäre Lesestoffe endlich einen Rückstand aufholt und Fragestellungen und Methoden aufgreift, die in der volkskundlichen Erzählforschung längst eine Selbstverständlichkeit sind. Als vorbildhaft werden die Arbeiten Rudolf Schendas angeführt, die über die Anliegen der traditionellen, auf Erzählinhalte, Typen und Motive fixierten Erzählforschung hinaus, insbesondere die Produzenten, Rezipienten und Gebrauchsweisen von Volksliteratur in Augenschein nehmen, um Antwort auf die zentrale Frage zu geben, „wer was warum liest“. Die Beantwortung dieser Frage für die persischen populären Lesestoffe bleibt für den Verfasser allerdings ein Fernziel, für dessen Erreichung er hier Vorarbeit in Form eines bibliographischen Überblicks leistet.

Als definitorische Merkmale der Begriffe Volksbuch bzw. populäre Lesestoffe rangieren für Marzolph leichte Verfügbarkeit und weite Verbreitung vor inhaltlichen und formalen Gestaltungsprinzipien. In seinen Augen haben die persischen Volksbücher eine doppelte Mittlerfunktion: sie tradieren Normen und Werte historischer Vergangenheiten, und sie bieten vereinfachende Bearbeitungen von Stoffen der ‚Hochliteratur‘.

Ein Überblick zum Stand der Forschung macht deutlich, daß unter den ohnehin nicht sehr zahlreichen wissenschaftlichen Abhandlungen zu den persischen Volksbüchlein die meisten dieser Art Literatur nicht wirklich gerecht werden, weil sie die Texte entweder in erster Linie als Fundgrube für Belegstellen zu sprach- und kulturwissenschaftlichen Problemen betrachten oder literaturkritisch wertende Maßstäbe anlegen. Unter der Rubrik Volksbücher (pers. *da-stanha*) firmiert eine Vielzahl von Gattungen. Am stärksten vertreten sind in dem vorliegenden Katalog Liebes- und Abenteuerromane mit phantastischen Elementen. Die Liebesromane sind oft klassischen Vorbildern aus dem Bereich des romantischen Epos nachempfunden, d.h. sie erzählen deren Plot in einfacher Prosa nach. Ferner finden wir religiöse Abenteuer- und Ritterromane, Schelmen-

romane, Erzählungen im Stil von *Tausendundeine Nacht*, religiöse Schauspiele und Sammlungen humoristischer Kurzprosa und anderes mehr.

Marzolph geht kurz auf Produktion, Verkauf und Vertrieb der Volksbüchlein ein, bei denen die namentliche Nennung eines Verfassers eher die Ausnahme darstellt. Nicht die Autoren, sondern die Produzenten und Verleger dieser ‚grauen Literatur‘ bestimmen über das Repertoire lieferbarer Titel die Inhalte der populären Lesestoffe wesentlich mit. Bei der insgesamt schlichten Aufmachung der Büchlein stellen Illustrationen, insbesondere Farbdrucke einen wesentlichen Werbefaktor und Kaufanreiz dar.

Daß auf dem Gebiet der persischen populären Lesestoffe der orientalistische Forschungsrückstand gegenüber europäischen Verhältnissen nicht nur qualitativer Natur ist, wird klar, wenn man die Textbestände vergleicht. Volksbücher sind bislang für den persischen Sprachraum nur sehr spärlich, und wenn, dann meist von privaten Sammlern zusammengetragen worden. An diesem Punkt hakt Marzolph ein. Sein Beitrag besteht darin, seine private Sammlung fünfzig persischer Volksbüchlein in 104 Exemplaren wissenschaftlich zu dokumentieren. Demgemäß bildet ein ausführlicher Katalog dieser ‚Liebreizenden Geschichten‘ (Dāstānhā-ye širin), in den auch die wichtigste Sekundärliteratur aufgenommen ist, das Kernstück der vorliegenden Publikation (29–71). Da die populäre persische Druckgraphik noch schlechter dokumentiert und erforscht ist als die Texte der Volksbüchlein (cf. Einleitung, 22–27), ist es überaus verdienstvoll, daß im Anschluß an den Katalog die beigegebenen Illustrationen in Schwarzweiß publiziert (72–105) und mit Abbildungsnachweisen (106–110) versehen werden.

Bleibt als Fazit die Hoffnung, daß einige der Anregungen, die der Verfasser für die künftige Forschung in seiner Einleitung gegeben hat, auch tatsächlich aufgegriffen werden und nicht bloßes Postulat bleiben.

Bamberg

Birgitt Hoffmann

Mensa philosophica. Faksimile und Kommentar. ed. Erwin Rauner/Burghart Wachinger (in Verbindung mit Caroline Ruprecht-Alexander und Frieder Schanze). Tübingen: Niemeyer 1995 (Fortuna vitrea 13). VII, 338 p.

Ziel dieser unter Mitwirkung von Caroline Ruprecht-Alexander und Frieder Schanze entstandenen Ausgabe ist es, den bisher nur schwer zugänglichen Text der *Mensa philosophica* in zitierbarer Form zu erschließen. Faksimiliert wurde eine in Antwerpen oder Löwen um 1487 gedruckte Ausgabe (170) nach dem Exemplar der Bayerischen Staatsbibliothek (4° Inc. s. a. 1263). Der kritische Apparat notiert abweichende Lesarten aus der Editio princeps (1480) nach dem Londoner Exemplar (167) und aus der von Jodocus Gallus Rubiacensis sprachlich durchgesehenen Ausgabe Jacob Köbels (1489) nach dem Tübinger Exemplar (170). Nach Hinweisen zum vorliegenden Faksimile mit einem Verzeichnis der in der Edition und im Lesartenapparat vorkommenden Abbrüchungen als Lese-

hilfe für weniger geübte Benutzer folgt eine vollständige Zusammenstellung der Drucke der *Mensa philosophica* mit bibliographischen Deskriptionen und Exemplarnachweisen. Über die bibliographischen Fakten hinaus informiert das Druckverzeichnis über die Überlieferung und Wirkungsgeschichte der *Mensa philosophica*. So erfährt man, daß das Werk von 1479/80 bis ins 17. Jahrhundert zahlreiche Drucke erlebte und vornehmlich in Universitätsstädten (Köln, Löwen, Heidelberg, Caen, Paris, Leipzig) verlegt und vertrieben wurde. Ein besonders beredtes Beispiel dafür sind die Kölner Drucke, die vorwiegend Erzeugnisse der Kölner Universitätsdruckerei (Druckbibliographie num. 1,2,6,9,12) sind.

Der nächste Abschnitt widmet sich der ‚Entstehung und Konzeption‘ der *Mensa philosophica* und erörtert die Autorschaft, wobei die vorsichtige Zuweisung des Werkes an Konrad von Halberstadt letztlich doch fraglich bleibt. Auf der Grundlage der bisherigen Forschung wird die *Mensa philosophica* als eine lateinische Kompilation zum Thema Tischgespräche definiert, die diätetisches und allgemein naturkundliches Wissen mit moralischen und unterhaltsam witzigen Erzählstoffen verbindet. Die aus der Diskussion der Herausgeber über die komplizierten Quellenverhältnisse der *Mensa philosophica* und über den Entstehungsprozeß von Buch IV des Werks resultierenden inhaltlichen Analysen rechtfertigen diese Definition.

Demnach handelt Buch I des Werks, arabisches und antikes Wissen kompilierend, von Getränken und Speisen, Buch II unter dem Aspekt ständischer Vertreter (von *imperatores* bis *virgines*) anhand ausschließlich antiker Exempla (Valerius Maximus, Frontin, Vegetius u.a.) über *natura* und *mores* verschiedener Tischgenossen. Buch III bietet diätetische, medizinische und naturkundliche Quaestiones nach Art der *Problemata Aristotelis* aus vielfachen Quellen. Buch IV, ständisch gegliedert wie das zweite, ist ein auf antike und mittelalterliche Quellen basierendes Kompendium von Anekdoten, Schwänken und Fazetien.

Besondere Aufmerksamkeit verdient in der Ausgabe der ausführliche Kommentar über Quellen und Parallelen (211–313) der *Mensa philosophica*, vor allem die Nachweise über die Bezüge des Werks zu verwandten Texten des 13. und 14. Jahrhunderts, die Einblick in die mittelalterlichen Traditionszusammenhänge des Textes der *Mensa philosophica* gewähren. Wichtig sind in diesem Zusammenhang die von den Herausgebern vollständig zitierten, mit der *Mensa philosophica* übereinstimmenden Textpassagen aus zwei bisher nur teilweise edierten Werken, dem *Tripartitus moralium* und der *Compilatio singularis exemplorum*.

Ertragreich sind die den edierten Textpassagen hinzugefügten detaillierten Nachweise über die Verbreitung der in den Anekdoten und Exempla vorkommenden Erzählmotive und -stoffe von *Aesopus* bis *Ypocras*, die u.a. nach F. C. Tubach klassifiziert werden. Gründliche Indices zu den im Text der *Mensa philosophica* genannten Autoritäten, den Personen- und Ortsnamen sowie ein umfassendes Register zu allen in den Nachweisungen zitierten Werken schließen die außerordentlich verdienstvolle Ausgabe ab. Nicht nur der Erzählforschung —

ein Artikel zu *Mensa philosophica* erscheint demnächst in der *Enzyklopädie des Märchens* — wird das vorliegende Buch wertvolle Dienste erweisen.

Berlin

Fritz Wagner

Moser-Rath, Elfriede: Kleine Schriften zur populären Literatur des Barock. ed. Ulrich Marzolph/Ingrid Tomkowiak. Göttingen: Schwartz 1994. 435 p., Abb.en.

Der Sammelband war als Geburtstagsgabe geplant — als Nachruf ist er herausgekommen. Elfriede Moser-Rath starb am 1. November 1993.

Es ist das Rankenwerk um ihre grundlegenden Arbeiten *Predigtmärlein der Barockzeit* (1964), *Lustige Gesellschaft* (1984) und *Dem Kirchenvolk die Leviten gelesen* (1991), das hier, geordnet unter ‚Predigtliteratur‘ und ‚Schwankliteratur‘, in Auswahl vorgestellt ist. Eine prägnante und kurze Einführung zu den einzelnen Beiträgen eröffnet den Band, ein Namen-, Typen- und Motivregister am Schluß erschließt die hier zusammengestellten Schriften. Man kann sich fragen, ob die thematische Zweiteilung des Bandes nötig ist, da die Zuordnung der einzelnen Aufsätze zu Predigt- oder Schwankliteratur nicht immer gleich eindeutig ist. Elfriede Moser-Raths Forschung lebt gerade von der Grenzüberschreitung; die Autorin weist in ihrer Arbeit immer wieder auf die enge Verknüpfung von Schwank- und Unterhaltungsliteratur des 17. und 18. Jahrhunderts mit der Predigtliteratur der Zeit und die Bedeutung der Predigt für die Erforschung der Schwankerzählung und der Volksliteratur hin.

Sowohl die Predigt- wie die Schwankliteratur bieten Elfriede Moser-Rath Material für Fragen im Zusammenhang der historischen Erzählforschung, der Literaturwissenschaft und der Volkskunde. Dabei sind die Grenzen nie klar gezogen, handelt es sich immer um interdisziplinäre Forschung im besten Sinne. Geht sie dem Liedgut, dem Rätsel, der Fabel in der Predigt nach, fragt sie nach dem Stil der einzelnen Prediger, nach der Aufgabe des Predigtmärleins, so sind das einerseits Fragen nach Erzähltradition und literarischen Kriterien, andererseits Fragen nach dem Publikum, wobei nicht nur Probleme der Literatursoziologie und Sozialgeschichte angesprochen sind, sondern auch literaturpsychologische, mentalitätsgeschichtliche und volkscundliche Themen. Und dasselbe gilt für die Untersuchungen zum Brauchtum in der Predigt, den Kinderspielen, der Volksfrömmigkeit, dem Familienleben. So wie dort — über das gesprochene Wort der Predigt — literarische Texte ihr Publikum finden, sich auf dieses ausrichten und von ihm geformt werden, so finden alltägliche Dinge im Spiegel der Predigt in einen halbliterarischen Rahmen, in dem sie stilisiert werden.

Es handelt sich bei der barocken Predigtliteratur um eine Scharnierstelle zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, literarischer Stilisierung und volkstümlicher Erzählung, literarischer Tradition und im Augenblick realisierter Mündlichkeit, Alltag und exemplarischer Darstellung. Wie ein roter Faden zieht sich denn auch durch die ganze Sammlung von Aufsätzen der Gedanke, daß die strikte

Trennung oraler und literarischer Erzähltradition bei genauer Kenntnis der Quellen nicht zu halten ist. Eine Überzeugung, die sich durch die Jahrzehnte der Forschung nur verstärkt hat. So betont Elfriede Moser-Rath in ihrem grundsätzlichen Aufsatz zur historischen Erzählforschung (1974), der wie ein Motto der Sammlung vorangestellt ist, daß die orale Tradition vermehrt über die schriftlichen Quellen zu erschließen sei, da die Grenzen nicht so scharf gezogen sind, wie das z. T. gern gesehen wird, das Mündliche fast durchweg vom Schriftlichen beeinflusst ist und dieses wieder von oraler Tradition lebt. Und der letzte Aufsatz des Bandes (*Burger-Lust. Unterhaltende Gebrauchsliteratur im 17. Jahrhundert*, 1985) schließt mit der Feststellung, daß die „Zeitvertreiber-Literatur“ des Barock, „jene anspruchslosen Büchlein, die in unseren Bibliotheken so rar sind, weil sie eben zerlesen wurden“, ein wichtiges Bindeglied darstellen „in den viel diskutierten Wechselbeziehungen zwischen Literatur und Volksüberlieferung“. Damit nimmt sie den im Eingangsaufsatz formulierten Gedanken auf, daß es für die Forschung darum gehe, ‚ad fontes‘ zu gehen, d. h. die überlieferte populäre Literatur zu sichten. Denn darin lassen sich die „Nahtstellen zwischen Literatur und mündlicher Überlieferung“ aufspüren. „Je intensiver man sich mit Quellen dieser Art beschäftigt, desto mehr vertieft sich der Eindruck, daß sich Erzählgut hier in mancher Hinsicht verlässlicher dokumentiert als in vielen Sammlungen des 19. Jahrhunderts.“

Nicht zuletzt dank der chronologischen Ordnung der einzelnen Aufsätze gibt die vorliegende Auswahl einen vorzüglichen Überblick und Einblick in das Schaffen von Elfriede Moser-Rath, ein Schaffen, das mit dem Beginn der Wiederentdeckung der barocken Predigtliteratur als Quelle für Volkskunde, Erzählforschung und Literaturwissenschaft in den 50er Jahren seinen Anfang nahm und seitdem die Entwicklung dieser Forschung begleitete und prägend beeinflusste. So spiegelt sich in dieser Aufsatzsammlung durchaus auch ein Kapitel Forschungsgeschichte. Auch wenn heute gewisse der hier geforderten Desiderate eingelöst sind (cf. z. B. Herzog, U.: *Geistliche Wohlredenheit. Die katholische Barockpredigt*. München 1991), ist das Forschungsgebiet der populären barocken Literatur noch lange nicht erschlossen. Auf die vielfältigen Ausblicke, die sich hier auftun, weisen nicht zuletzt diese Aufsätze hin. Gerade in diesen *Kleinen Schriften* wird das breite Material der barocken Predigt- und Volksliteratur immer wieder neu beleuchtet und erhellt, so daß, wie in einem Kaleidoskop, immer andere Aspekte faszinierend sichtbar werden. Mit dem an der historischen Erzählforschung, aber auch an den Fragen der Volkskunde geschärften Blick geht Elfriede Moser-Rath an diese Texte heran und bricht sie immer wieder überraschend auf einen größeren Hintergrund hin auf. Sei dies, daß sie Aufgabe und Funktion des Predigtmärleins, den Erzählstil einzelner Prediger, den Stellenwert der Fabel, das volkstümliche Liedgut in der Predigt, Leseempfehlungen ans Kirchenvolk untersucht, sei dies, daß sie volkstümlichem Brauchtum, Kinderspielen, der Volksfrömmigkeit, dem Familienleben im Spiegel der Predigten nachgeht oder einzelnen Schwanktypen oder spätbarocken Schwank- und Erzählsammlungen, sei dies, daß sie Anekdotenwanderungen nachzeichnet oder stoffgeschichtliche Fragen stellt, die Unterhal-

tungsliteratur des 17. Jahrhunderts oder frauenfeindliche Tendenzen in Witz und Schwank betrachtet: Die populäre Literatur des Barock wird hier in ihrer ganzen Breite und Vielfalt vorgestellt. Es handelt sich dabei um eine Literatur, die bis Anfang der 50er Jahre als weißer Fleck der Literaturgeschichte und der Erzählforschung vernachlässigbar erschien, wodurch das radikale Urteil der Aufklärung, die diese Texte nicht nur verurteilte, sondern buchstäblich vernichtete, im wissenschaftlichen Bereich weitertradiert wurde.

Der einzelne Aufsatz mündet fast immer in den Hinweis auf noch zu leistende Arbeit, spitzt sich zur Anregung zu, die gleichzeitig schon mehr ist. Denn wie hier in diesen Aufsätzen Material vorgestellt, gesichtet, geordnet, gruppiert und scharfsinnig gelesen ist, ist immer auch anregendes Vorbild, wie mit diesen Texten, diesen scheinbaren Randnotizen großer Literatur, umzugehen ist, sowohl von literaturwissenschaftlichem als auch volkskundlichem Hintergrund her.

Es wird sich lohnen, Elfriede Moser-Raths Aufforderung, „ad fontes zu gehen“, noch vermehrt nachzukommen. Nicht im Sinne von Stoff- und Motivsammlungen, sondern im erweiterten Blick auf Rezeptionsbedingungen, Lesegeohnheiten, Erzählanweisungen, Vermittlung, Verbreitung und Wirkung dieser Literatur. Anregungen dazu gibt der vorliegende Band zur Genüge.

Zürich

Mireille Schnyder

Neumann, Siegfried (ed.): Sagen aus Sachsen-Anhalt. München: Diederichs 1995. 320 p., Abb.en.

In den zwanziger Jahren begann der Eugen Diederichs Verlag unter Mitarbeit angesehener Erzählforscher und Sammler von Volkserzählungen Sagensammlungen zu publizieren, die damals zeitbedingt unter Serientiteln wie *Stammeskunde deutscher Landschaften* oder auch *Deutsche Stammeskunde* in hohen Auflagenzahlen erschienen. Der Verlag hat die Tradition, Anthologien von Sagenstoffen aus unterschiedlichen deutschsprachigen Regionen zu veröffentlichen, auch nach dem Zweiten Weltkrieg in zeitgemäßerer Form wieder aufgenommen und – wie eine ansehnliche Reihe von Titeln belegt – Erfolg mit seinem Konzept, sowohl die Interessen einer breiten Leserschicht zu befriedigen als auch wissenschaftlichen Ansprüchen bis zu einem gewissen Grade zu genügen.

Siegfried Neumann, Leiter des Instituts für Volkskunde in Mecklenburg-Vorpommern in Rostock und damit auch des früheren Wossidlo-Archivs, hat nach den von ihm bereits in der gleichen Reihe edierten *Sagen aus Pommern* und *Sagen aus Mecklenburg* diese sich erstmals über das Bundesland Sachsen-Anhalt in seiner Gesamtheit erstreckende Sammlung herausgegeben. Sie bringt eine Auswahl von insgesamt 283 Texten, die in zwei reich untergliederte Hauptteile ‚Historische Sagen‘ und ‚Mythische Sagen‘ geordnet sind, und gibt, von wenigen früheren Belegen abgesehen, Texte aus gedruckten Sagensammlungen des 19. und 20. Jahrhunderts wieder.

Fabula 37. Band (1996) Heft 1/2

Die Anzahl der Texte ist notwendigerweise begrenzt. Dies gilt naturgemäß auch für die Auswahl, die aber mit dem sicheren Blick des Kenners der Materie getroffen ist. Die Texte selbst sind sorgfältig dokumentiert. Hervorzuheben ist besonders die präzise Lokalisierung der einzelnen Sagen, Literaturverzeichnis, gut gestaltete Quellennachweise und das Ortsregister sowie ein im Nachwort untergebrachtes Kapitel (p. 285–294) zur Geschichte der Sagenüberlieferung in Sachsen-Anhalt. Die Wiedergabe der zwischen die Texte eingestreuten Abbildungen läßt in ihrer Qualität teilweise leider sehr zu wünschen übrig.

Rotenburg (Wümme)

Günter Petschel

Pamjatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka (Folkloredenkmal der Völker Sibiriens und des Fernen Ostens). Novosibirsk: Nauka 1990–1994.

Mireeva, A. N.: Evenkijskie geroičeskie skazanija (Evenkische Heldensagen). 1990. 391 p.

Tulochonov, M. I.: Burjatskij geroičeskij épos (Burjatisches Heldenepos). 1991. 312 p.

Smirnov, J. I.: Russkaja épičeskaja poézija Sibiri i Dal'nego Vostoka (Russische epische Lieder Sibiriens und des Fernen Ostens). 1991. 499 p.

Soboleva, N. V. / Kargolopolo, N. A. / Leonova, N. V.: Russkie skazki Sibiri i Dal'nego Vostoka. Legendarnye i bytovye (Russische Märchen Sibiriens und des Fernen Ostens. Legenden- und Alltagsmärchen). 1992. 302 p.

Dmitriev, P. N. / Illarionov, V. V. / Nesterova, L. D.: Jakutskij geroičeskij épos (Jakutisches Heldenepos). 1993. 328 p.

Barannikova, E. V. / Bardachanova, S. S. / Gungarov, V. Š.: Burjatskie volšebnye skazki (Burjatische Zaubermärchen). 1993. 338 p.

Matveeva, R. P. / Leonova, T. G.: Russkie skazki Sibiri i Dal'nego Vostoka. Volšebnye. O životnyh (Russische Märchen Sibiriens und des Fernen Ostens. Zaubер- und Tiermärchen). 1993. 347 p.

Samdan, Z. B.: Tuvinskie narodnye skazki (Tuvinische Volksmärchen). 1994. 456 p.

Die Folklore der in Sibirien lebenden Völker ist bis auf den heutigen Tag Wissenschaftlern und Interessenten aus anderen Ländern wenig zugänglich. In einigen wissenschaftlichen Ausgaben allerdings sind Märchen und Mythen einiger Völker in russischer und deutscher Sprache veröffentlicht (z. B. der Dolganen oder der Tuviner). Das Erzählgut vieler Völker ist jedoch nur aus populären regionalen Publikationen oder aus Zeitschriftenbeiträgen bekannt. Indessen ist die ar-

chaische Folklore der in Sibirien und im Fernen Osten lebenden Völkern bis jetzt noch erhalten. Ihre Kenntnisse könnten auch europäischen Folkloristen nützen: Sie gestatten, die Überlieferungen des eigenen Volkes, die archaischen Bedeutungen und die Zweckbestimmung der Texte tiefer zu erfassen.

Um 1980 entstand die Idee, die Bemühungen der Spezialisten Sibiriens und anderer wissenschaftlicher Zentren der ehemaligen UdSSR zu vereinen und eine 60bändige Serie ‚Folkloredenkmal der Völker Sibiriens und des Fernen Ostens‘ herauszugeben. In den Bänden dieser Serie sollten die wertvollsten Texte von 36 Völkern bilingual (Original/Russisch) veröffentlicht werden. Es war vorgesehen, umfangreiche (von 5000 bis 40000 Zeilen) epische Lieder, Märchen, Mythen und Sagen, rituelle und nichtrituelle Lieder zu publizieren. Nicht aufgenommen werden sollten Sprichwörter, Redensarten, Rätsel und Glückwünsche. Man plante, die Folklore dieser Gattungen später in zwei bis drei Bänden herauszugeben. Es liegt auf der Hand, daß die Verwirklichung des großen Projektes mit beträchtlichen Schwierigkeiten verbunden ist: es fehlt erstens an Fachleuten, die sich mit der Folklore der kleinen Völker befassen, zweitens an Aufzeichnungen von entsprechender Qualität, drittens gibt es Probleme mit der Übersetzung der Texte. An dem Novosibirsker Institut für Geschichte, Philologie und Philosophie wurde eine Folkloreabteilung gegründet, die alle diese Probleme lösen sollte. Die Novosibirsker Folkloristen wandten sich an Spezialisten aus verschiedenen wissenschaftlichen Zentren mit der Bitte, ihnen behilflich zu sein und schufen ein Herausgeber- und Redaktionsgremium, das diese Bände betreuen sollte. 1984–89 wurden sechs Expeditionen organisiert. Ihre Teilnehmer, einheimische Folkloristen und erfahrene angereiste Spezialisten, fanden viel wertvollen Stoff. Sie verfügten über stationäre Tontechnik, ein Toningenieur und ein Photograph sorgten für die jedem Band beigelegten Schallplatten und das Bildmaterial. Die Mitglieder der Redaktion und die Herausgeber dieser Reihe treffen sich regelmäßig in Novosibirsk. Sie haben eine spezielle Druckereiausrüstung und eine Schrift entworfen, die alle Zeichen enthält, welche in dem von diesen Völkern angewandten russischen Alphabet fehlen, um die eigenen Laute wiederzugeben.

Die ersten Bände dieser Reihe erschienen 1990. Wegen der inzwischen entstandenen wirtschaftlichen Schwierigkeiten wurde die Arbeit an diesem Unternehmen weniger aktiv betrieben. Doch gelang es dank der Bemühungen A. Soktojevs, Direktor des Novosibirsker Instituts, und anderer Personen Geldmittel für die Fortsetzung der Arbeit zu finden. Inzwischen liegen acht große Bände vor, von denen jeder auf seine Weise interessant und wertvoll ist. So wird zum ersten Mal das jakutische Epos veröffentlicht, das burjatische indessen, das schon in einer früheren Veröffentlichung erschien, liegt in dieser Ausgabe in einer neuen Übersetzung vor. Die über 400 Jahre in einer fremdsprachigen Umgebung lebenden Russen haben die Fragmente der aus der Heimat mitgebrachten Heldensagen, die Texte der Balladen und historischen Lieder in einer ziemlich vollkommenen Form in ihrem Gedächtnis erhalten.

Sehr interessant sind die herausgegebenen burjatischen und tuvinischen sowie die für die Publikation schon vorbereiteten altaischen Märchen. Bei diesen Völ-

kern haben Märchen einen hohen Stellenwert, großer Wert wird auf das Erzählen gelegt: Märchen förderten jede Tätigkeit und brächten Erfolg ein (besonders während der Jagd). Den Märchenerzählern sei es gegeben, lange zu leben, da sie Weisheit verkündeten. Die Geister, die eigentlichen Herren der Märchen, bestraften die Menschen, die die Märchen kannten, aber sich weigerten, sie zu erzählen, oder das Erzählen verhindern wollten. Diese Vorstellungen kommen in den veröffentlichten tuvinischen und burjatischen Märchen deutlich zum Ausdruck. In den Einleitungsartikeln und Kommentaren wird darauf hingewiesen, daß Märchen in ‚der schrecklichen Zeit‘, d. h. in der Zeit der kürzesten Tage und längsten Nächte oder auch am Sterbelager eines Menschen, erzählt werden. Die Texte sind hinsichtlich der historischen Untersuchung der Märchengattung sehr interessant. Die Märchen der sibirischen Völker lassen sich im Gegensatz zur europäischen Volksdichtung nicht immer in Tier- und Zaubermärchen einteilen. In den Märchen der sibirischen Völker besitzen Tiere magische Eigenschaften, sie verwandeln sich immerzu in Menschen; manchmal ist es sogar unklar, ob über ein Tier oder einen ganz besonderen Menschen berichtet wird. Hervorzuheben sind auch die Märchen, die von den Kontakten der sibirischen Völker mit den archaischen Kulturen Indiens, Chinas und des übrigen Orients zeugen. Ein Teil der sich durch komplizierte Sujets auszeichnenden tuvinischen und burjatischen Märchen sind – wie die Experten behaupten – mit den Schriftdenkmälern der Nachbarvölker verbunden und haben sich neben den archaischen und verhältnismäßig eigenständigen Werken dieser Völker traditionell erhalten.

Die Herausgeber der Märchenbände sind bestrebt, die veröffentlichten Texte der internationalen Wissenschaft zugänglich zu machen. Aus diesem Grund wird versucht, die Nummern der Sujettypen nach dem internationalen Katalog von Aarne/Thompson anzugeben. Ein Teil der veröffentlichten Märchen läßt sich auch den Erzähltypen bei AaTh zuordnen, doch haben viele Märchen im Katalog keine Entsprechungen. Die Texte der veröffentlichten tuvinischen und die für die Publikation vorbereiteten altaischen Märchen wurden zuerst nach entsprechenden strukturell-semantischen Typen klassifiziert. Anschließend wählte man aus den im AaTh-Katalog aufgeführten Sujets mit verwandter Semantik das Sujet aus, welches auch die größte äußere Ähnlichkeit aufweist; die Nummer des Typs wird in Klammern angegeben.

Bei den Völkern, zu deren traditionellen Kultur das Heldenepos gehört, läßt sich eine Wechselwirkung zwischen epischen Liedern und Märchen feststellen: es ist sogar eine Zwischengattung der Heldenmärchen entstanden. Die Märchen mancher Völker werden in Form eines Rezitativs wiedergegeben. Die Intonationen variieren in Abhängigkeit von der Gattung des Werkes und sogar, wie die Musiker behaupten, von dem Charakter der einzelnen Elemente. Man findet manchmal Ähnlichkeiten zwischen den Intonationen des Märchenerzählens und denen des Schamanenrituals.

Einleitend werden die Eigenheiten des Gehalts, der Form und der Interpretation der Werke gekennzeichnet, einzelne Artikel behandeln die Melodien. Das Niveau der Artikel ist, je nach Qualifikation des Verfassers, unterschiedlich; den

Wert der Ausgabe bestimmen jedoch die Texte an sich. Diese Reihe, das Resultat einer großen wissenschaftlichen und organisatorischen Arbeit, soll die Verschiedenartigkeit der Weltkultur erschließen helfen. Die Übersetzer (ins Russische) waren um eine künstlerische und präzise Wiedergabe dieser Folklore bemüht, und es bleibt zu hoffen, daß weitere Übersetzungen, nicht nur aus dem Original, sondern auch aus dem Russischen in andere Sprachen, folgen werden (Übersetzungen aus einer Vermittlersprache, nicht aus dem Original, sind ziemlich häufig). Durch eine nähere Bekanntschaft der Europäer und der Menschen aus anderen Weltteilen mit der Folklore der sibirischen Völker wird das aus diesen entlegenen Gebieten stammende mündliche Kunstschaffen und Kulturerbe höhere Achtung erwerben.

Vilnius

Bronislava Kerbelytė

Rusch-Feja, Diann: The Portrayal of the Maturation Process of Girl Figures in Selected Tales of the Brothers Grimm. Frankfurt/M. u.a.: Lang 1995 (Europäische Hochschulschriften 1, 1539). XI, 288 p.

In der vorliegenden Arbeit wird die geschlechtliche und emotionale Reife (Individuation) weiblicher Protagonisten in ausgewählten Texten der *Kinder- und Hausmärchen* nachgezeichnet. Die behandelten Märchen werden von der Verfasserin in vier Kategorien eingeteilt: Geschichten mit der Bruder/Schwester-Thematik und Geschichten mit Schwestern; die Hauptfiguren der dritten Gruppe sind Heldinnen, die in ihrer Entwicklung durch die Eltern gehemmt werden, und schließlich wird das Thema der untergeschobenen bzw. der vergessenen Braut behandelt.

Aufgrund zahlreicher diesbezüglicher Studien gewinnt man den Eindruck, daß hinter den psychoanalytischen Interpretationen eine bewußte hermeneutische Entscheidung der Verfasser stehe. Denn obwohl die jungen Helden und Heldinnen der europäischen Zaubermärchen tatsächlich viele Parallelen zum entwicklungspsychologisch erarbeiteten Kinder- und Jugendbild aufweisen und obwohl in den überlieferten Märchenmotiven tatsächlich Spuren von Pubertätsriten zu finden sind, wird doch immer klar, daß hinter der einseitigen Psychologisierung der Märchen die Bereitschaft steht, diese ausschließlich als Fallstudien und psychologisches Handlungsmodell anzusehen, ihre archaischen Motive einzig in Initiationsriten zu orten. Dies wird bereits auf der sprachlichen Ebene sichtbar: Formulierungen wie „Symbolically this separation from the husband occurs...“, „Psychologically, the talking horse's head...“, „In terms of child psychology...“, „From a psychological point of view...“ zeigen, daß die Lesart der Verfasserin vorbestimmt ist. Die Methode wird aber auch *expressis verbis* genannt: „Because of the archetypal nature of the topic ‚maturity‘, a psychoanalytic approach is applied in the interpretation“ (p. VII). Ergänzt wird diese Forschungsmethode mit einem ethnologischen Blick auf Riten und Rituale. Es wird

sogar die Aussage gemacht, daß „these tales most likely originally served as guidelines in primitive societies [?] where taboos and social customs were better portrayed in symbolic form than spoken about openly“ (234).

Was dieses Buch indessen von vielen tiefenpsychologischen Arbeiten unterscheidet, ist die strenge philologische Methode: Während die meisten Interpretationen aufgrund einer Grimmschen Variante arbeiten, untersucht Frau Rusch-Feja sowohl die möglichen Quellen der Brüder, die handschriftlichen Fassungen wie auch die erste und die späteren Auflagen der Texte aus den KHM. Nur empfindet man gerade diese genaue Text-Beobachtung insofern widersprüchlich, als nach der Verfasserin archetypische Inhalte und rituelle Motive auch in Wilhelm Grimms Änderungen durchscheinen sollen. Dieses Problem spiegelt sich auch in der Bibliographie wider: Auf 28 Seiten wird hier eine vielseitige Sekundärliteratur ausgebreitet, die Verfasserin rezipiert indessen außer der philologischen und literaturwissenschaftlichen (H. Rölleke, M. Lüthi) vor allem die psychoanalytische Literatur und die Literatur der analytischen Psychologie, gelegentlich ergänzt durch anthroposophische Zitate (F. Lenz, R. Meyer).

Während nun etwa die Untersuchungen Ruth B. Bottigheimers und Maria Tatars zeigen, inwieweit die Grimms mündliche Erzählungen nach den Idealen ihrer Zeit bearbeitet und damit auch semantisch abgeändert haben, möchte die vorliegende Untersuchung zwei historische und narrative Prozesse (Überlieferung und Grimmsche Bearbeitung) in den Dienst einer einzigen Aussage bzw. Funktion stellen. Denn obwohl die Verfasserin zugibt, daß man mit Recht über eine „Gattung Grimm“ spricht und daß Wilhelm die Anspielungen auf sexuelle Reifung weitgehend eliminiert hat, möchte sie doch die symbolischen Darstellungen im Grimmschen Märchen zu archetypischen Bildern des kollektiven Unbewußten in Bezug setzen, auch wenn etwa ein symbolischer Reifungsprozeß erst von der Ausgabe 1819 an dargestellt wird (z. B. 99). Nun könnte man entgegennehmen, daß Wilhelm Grimm als Mensch auch an der kollektiven Psyche teilhat, doch werden nie, und so auch hier nicht, die Dichtungen der Individuen Brüder Grimm mit den Methoden der analytischen Psychologie untersucht, vielmehr werden stark überarbeitete Texte implizit als mehr oder weniger authentische Glieder einer Jahrhunderte alten Tradition wahrgenommen. Sie sollen unveränderte Inhalte vermitteln und – trotz von der Verfasserin zugegebener historischer und sozialer Entwicklungen – auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aus dem gleichen Grund wie schon immer wirksam sein.

Ein Ziel der vorliegenden Arbeit ist es demnach zu beweisen, daß „this popularity is rooted in the importance of these tales as transmitters of symbolic structures and content in the portrayal of female maturation“ (VII). Die Forschungsergebnisse werden hierzu anhand eines ‚close reading‘ erreicht. Weil aber die Deutungen, wie meistens in der psychologischen Literatur, eben (auch) an den seelischen Funktionen interessiert sind, stehen als Ergänzung immer noch Arbeiten aus, die mit empirischen und Rezeptionsästhetischen Untersuchungen bei Kindern und Erwachsenen die textorientierten Forschungen verifizieren und dadurch die große Anziehungskraft der Grimmschen Märchen untermauern

würden (cf. etwa die Arbeiten mit Kindern und Jugendlichen von Kristin Wardetzky und Dieter Richter).

Basel

Katalin Horn

Scherf, Walter: Das Märchen-Lexikon. 1:A–K; 2: L–Z. München: Beck 1995. XIX, 1–772, 773–1621 p.

Nach dem bei Kröner 1982 erschienenen *Lexikon der Zaubermärchen* legt Walter Scherf nun ein beträchtlich erweitertes Handbuch vor, das statt der damaligen rund 120 Erzähltypen des europäischen Zaubermärchens rund 500 alphabetisch nach Märchentiteln geordnete Minimonographien zu 150 eigenständigen Erzähltypen bzw. -komplexen enthält. Obwohl die Aufmerksamkeit primär europäischen Märchen gilt, hat der Märchenspezialist auch das Erzählgut außereuropäischer Länder bei seinen Analysen vergleichend mit berücksichtigt, etwa die großen orientalischen Sammlungen wie Somadevas *Kathāsaritsāgara*, das *Tutīnāme*, das *Pañcatantra*, *Tausendundeinenacht* oder die kalmückisch-mongolische Sammlung *Siddhi-Kür*. Wie schon im *Lexikon der Zaubermärchen* 1982 geht Scherf innerhalb der Erzähltypen von einer Leitfassung aus und meint damit ein Märchen, das die Überlieferung beeinflusst hat und typenbildend geworden ist. Eine solche Leitfassung stellt etwa das Grimmsche *Hans mein Igel* (KHM 108) dar, das Vorlagen wie etwa Straparolas *Il Re Porco* oder Madame d'Aulnoys *Le Prince Marcassin* vergessen oder spätere Märchen wie das siebenbürgische *Borstenkind* von Josef Haltrich nicht überregional bekannt werden ließ. Der Begriff Leitfassung scheint mir zutreffend gewählt, sofern damit Texte bezeichnet sind, die aufgrund ihrer langanhaltenden Wirkungsgeschichte in einer bestimmten Region dominant geworden sind und andere Texte in den Hintergrund treten ließen. Problematisch wird der Begriff, wenn damit gelegentlich auch – im Verständnis Scherfs – ein unter strukturellen Aspekten gewählter Text bezeichnet wird, ohne die historische Perspektive und die Nachwirkung zu beachten. Was gemeinhin als Grundform, Urform, Normalform oder Zielform gilt, also ein möglichst vollständiges und logisch durchdachtes Erzähl-'Konstrukt', gerät dann hier zur Leitfassung, ohne es wirklich zu sein. So wird Wilhelm Buschs aus dem Nachlaß stammendes Märchen (num. 39) *Der Schweinejunge und die Königstochter* zur Leitfassung erhoben, während andere wichtige (und ältere) Erzählungen dieses Typs vom klugen Rätsellöser (Andersen, Grimm, Bechstein), die weit mehr die Rezeption des Stoffs bestimmt haben, zwar vorgestellt, aber nicht als Leitfassung betrachtet werden.

Die Kriterien seiner Auswahl erläutert der Herausgeber in einer kurzen Einführung: „Dies ist ein Lexikon der eigentlichen Märchen, das auch einzelne Erzähltypen aus dem Bereich der Tier-, Kinder-, Schwank-, Legenden- und Novellenmärchen einschließt – sofern sie die gleichen Kernmotive aufgreifen, gleiche Bauformen aufweisen und gleichen Erzählstrukturen folgen.“ (p. XVII). Dies

bedeutet, daß außer den sogenannten eigentlichen Märchen oder Zaubermärchen (wie im Vorgänger-Lexikon) jetzt auch, meistens mit mehreren Varianten, Schwänke und humoristische Tiermärchen einbezogen worden sind wie *Die kluge Else*, *Das tapfere Schneiderlein*, *Der Wolf und die sieben jungen Geißlein* oder *Die Bremer Stadtmusikanten*. Bei der Anlage seines Werks orientierte sich Scherf an den bekanntesten Texten der großen Märchensammlungen und stellt Märchen von Giambattista Basile, Pompeo Sarnelli, Gianfrancesco Straparola, Charles Perrault, Madame d'Aulnoy, Johann Karl August Musäus, den Brüdern Grimm und Ludwig Bechstein vor. Vertreter des sogenannten Kunstmärchens wie etwa Hans Christian Andersen und Alexandr Sergeevič Puškin sind ebenfalls mit ihren wichtigsten Stücken berücksichtigt, andere mit großer Nachwirkung (z. B. Clemens Brentano, Wilhelm Hauff, Richard von Volkmann-Leander) dagegen fehlen. Darüber hinaus sind nahezu sämtliche großen regionalen Märchensammlungen des 19./20. Jahrhunderts ausgewertet worden, von Alexandr Nikolaevič Afanas'ev, Peter Christen Asbjørnsen, Laura Gonzenbach, Johann Georg von Hahn, Josef Haltrich, Adeline Rittershaus bis zu Wilhelm Wisser, Johann(es) Wilhelm Wolf und den Brüdern Zingerle (der Mecklenburger Richard Wossidlo wurde vergessen). Repräsentative deutschsprachige Sammlungen mit Märchen Europas wie die *Märchen der Weltliteratur* bildeten die Grundlage für die Vorstellung weiterer wichtiger und regional bemerkenswerter Fassungen. Insgesamt ergibt sich ein beeindruckendes Märchenpanorama, das vom kalmückischen Märchen *Die Abenteuer des Brahmanensohnes* bis zum ungarischen Märchen *Die zwölf Räuber* reicht. Scherfs Auswahl ist repräsentativ, erfaßt sind die zentralen Erzähltypen europäischer Märchen und beliebter orientalischer Märchen in Europa.

Die Artikel sind in jeweils vier Abschnitte untergliedert. Im ersten Abschnitt ist die Quelle mit den wichtigsten Informationen zur Überlieferungs- und Editionsgeschichte genannt. Im zweiten Abschnitt wird der Inhalt des Märchens mit den zentralen Handlungszügen referiert, im dritten kommentiert und interpretiert Scherf in einer zum Teil stark psychologisierenden Weise das Märchen im Kontext der europäischen Überlieferung und verweist auf ähnliche Texte innerhalb seines *Märchen-Lexikons*. Der vierte Abschnitt enthält Literatur mit Angaben zu Parallelfassungen und zur Sekundärliteratur. Umfangreiche Register erschließen die behandelten Märchentexte nach der Klassifikation von Aarne/Thompson (1533–1569), geben Auskunft über Herausgeber, Sammler, Illustratoren (1571–1591) und Erzählmotive (1593–1619).

Scherfs Kompendium ist eine beeindruckende Fleißarbeit, weist aber auch einige Schwächen auf, die nicht übergangen werden sollen und die Benutzbarkeit des Werkes unnötig beeinträchtigen und erschweren. Das *Märchen-Lexikon* als „Schatztruhe für Sammler, Forscher und Wissenschaftler“ (so der rückseitige Klappentext) zu öffnen, ist gar nicht so leicht. Denn Scherfs Ordnungssysteme sind mitunter so verschlungen wie ein Labyrinth. Der Herausgeber war sicher nicht gut beraten, die alphabetische Anordnung der Märchentitel – wie bei seinem *Lexikon der Zaubermärchen* – als Gliederungsprinzip zu wählen. Oft wer-

den Benutzer das Lexikon enttäuscht aus der Hand legen — dies ergaben Stichproben —, weil die von ihnen gesuchte Erzählung gar nicht aufgenommen wurde, entweder weil sie Scherfs Sample gattungstypologisch nicht entsprach oder weil der Erzähltyp schon durch andere Texte ausgeschöpft war. In allen diesen Fällen kann der Zugang nur über das Typen- und das Motivregister erfolgen. Einzig im Typenregister ist festgehalten, welche Erzählungen des betreffenden Typs aufgenommen sind. Das Motivregister nennt lediglich die AaTh-Nummer (jedoch keine Seitenzahlen), so daß wiederum ein weiteres Nachschlagen im Typenregister notwendig ist, will man erfahren, in welchen Märchen Stichwörter wie Dämon, Flucht, Flug, Geld, Helfer etc. eine Rolle spielen. Daher wäre es sinnvoller gewesen, die typologische Ordnung gleich zugrunde zu legen, nach der das *Märchen-Lexikon* auch erarbeitet worden ist (cf. XVII). Die Vorteile liegen auf der Hand. Strukturell ähnliche Erzählungen folgten nacheinander, die wichtigsten Literaturangaben wären nicht über das ganze Lexikon verstreut, die Benutzer würden nicht ‚um die Ecke geschickt‘. Denkbar wäre auch eine Anordnung nach Ländern und Regionen, was den Vorteil geboten hätte, die wichtigsten Erzählungen an zentraler Stelle zu bündeln. Und schließlich: Kein Sachregister bündelt die Fülle der Informationen, die Scherf in seinem *Märchen-Lexikon* ausbreitet!

Bei den in Kurzzitierweise angeführten Literaturangaben zu den vorgestellten Texten hat sich der Herausgeber für eine alphabetische Anordnung (mit sehr eigenwilligen Abkürzungen) entschieden. Da Jahreszahlen bis auf die Angaben vollständiger und nur singular zitierte Beiträge jedoch grundsätzlich fehlen und Primärquellen überdies nicht von der sonstigen Literatur getrennt aufgeführt werden, ist nicht auf den ersten Blick zu unterscheiden, welche wichtige Literatur bei dem betreffenden Erzähltyp eingesehen werden müßte. Erschwerend kommt eine unnötige Suche hinzu, da sich die meisten vollständigen und sorgfältig bibliographierten Titel zwei Literaturverzeichnissen entnehmen lassen, wobei die Kriterien für die Einordnung nicht stringent durchgehalten sind: Das *Verzeichnis der Sammelwerke* (VSW) enthält nicht alle Sammelwerke; manche erscheinen im *Verzeichnis der Abkürzungen und Kurztitel*, und wieder ist ein weiteres Nachschlagen erforderlich. Bei einigen Titeln werden die Benutzer vergeblich suchen, etwa bei einem Verweis von Vonbun SVArI → VSW, doch dort fehlt der betreffende Eintrag (= Vonbun, F.J.: *Die Sagen Vorarlbergs*. Innsbruck 1858 u. ö.).

Die typologische Analyse mag hie und da auf Unverständnis stoßen. Denn Walter Scherf hat stillschweigend die von ihm in seiner Dissertation (*Die Herausforderung des Dämons. Form und Funktion grausiger Kindermärchen*. München u. a. 1987) neu geschaffenen Erzähltypen einbezogen, ohne dies an einer zentralen Stelle deutlich zu machen. Wer also im AaTh-Katalog z. B. unter AaTh 334 A*, B* oder C* oder 302 C* nachschlägt, bleibt ohne Ergebnis. Manche Zuordnung erscheint mir überprüfungsbedürftig. *Die Bremer Stadtmusikanten* lassen sich nicht allein mit AaTh 130 B klassifizieren, sondern ergänzend müßte AaTh 130 genannt werden. *Herr Korbes* entspricht AaTh 210, nicht aber auch noch AaTh 2021 A. *Die Hasenbraut* (eigentlich *Häsichenbraut*). — die Überschriften

aller Mundartstücke aus den *Kinder- und Hausmärchen* sind (leider) ins Hochdeutsche umgewandelt worden – gehört zum *Mädchenmörder*-Zyklus und wird gewöhnlich nur bei AaTh 311 eingeordnet, nicht noch bei AaTh 224, dem strukturell völlig anders verlaufenden Erzähltyp von der Vogelhochzeit. Das Grimmsche Märchen vom Tod des Hühnchens (KHM 80) gehört zum Typ AaTh 2021 A, nicht zu AaTh 210.

Insgesamt jedoch hat Scherf mit seinem Lexikon ein ungemein anregendes und sehr gut recherchiertes Handbuch geschaffen, das Märchenliebhaber wie -forscher gleichermaßen beeindrucken und zur Weiterbeschäftigung anregen wird.

Göttingen

Hans-Jörg Uther

Stanonik, Marija: Pozdravljeno trplenje (Sei begrüßt, Leid). Ljubljana: Društvo za preučevanje zgodovine, literature in antropologije 1993 (= Borec 5–7).

Stanonik, Marija: Na tleh leže slovenstva stebri stari (Am Boden liegen die alten Säulen des Slovenentums). Ljubljana: Društvo za preučevanje zgodovine, literature in antropologije 1993 (= Borec 8–10).

Stanonik, Marija: Iz kaosa kozmos. Kontekstualnost in žanrski sistem slovenskega odporniškega pesništva (Vom Chaos zum Kosmos. Kontext und Genresystem der slovenischen Widerstandsdichtung). Ljubljana: Društvo za preučevanje zgodovine, literature in antropologije 1995 (= Borec 47, 538–539 [Ecce homo]). 400 p.

En 1993 et 1995 la revue slovène *Borec*, revue pour l'histoire, la littérature et l'anthropologie publia sous forme de numéros spéciaux trois ouvrages consacrés à la poésie slovène de la résistance durant la Seconde guerre mondiale. L'auteur en est Marija Stanonik, ethnologue et slaviste travaillant à l'Académie Slovène des Lettres et des Arts et dirigeant par ailleurs une collection qui publie des matériaux folkloriques recueillis dans diverses régions de ce pays. En lisant l'avant-propos, le lecteur apprend que ces trois ouvrages représentent le résultat d'un quart de siècle de collecte sur le terrain et de recherche théorique. L'originalité de la démarche de Marija Stanonik et les résultats de ses travaux méritent que l'on s'y arrête, car ils apportent une contribution importante à l'analyse de la création littéraire dans des conditions particulières et de son lien avec l'esthétique de la réception; enfin ils jettent un éclairage précieux sur une époque encore mal connue malgré l'abondance des études.

Afin de comprendre les travaux de Marija Stanonik, il convient de rappeler en quelques mots le moment historique qui en forme la base. Les limites dans le temps en sont nettement définies: du 6 avril 1941 au 9 mai 1945. La première date correspond à l'entrée des troupes nazies sur le territoire slovène et le partage de celui-ci entre le Troisième Reich, l'Italie mussolinienne et la Hongrie; la seconde

date est le jour de la libération. Durant cette époque la survie des Slovènes en tant que nation qui s'était constituée au cours des siècles autour de la langue et de la culture était remise en question par les fascistes qui avaient planifié sa disparition. Une lutte acharnée s'en est suivie tant sur le plan militaire que culturel. Dans cette épreuve nationale la parole, notamment sous la forme versifiée, représentait la seconde arme. Elle était propagande, certes, mais elle était aussi cri de rage et de désespoir, chant d'amour et chant de deuil. C'est dire qu'il reste de ces années une véritable épopée de souffrances qui dépasse largement le territoire national. En effet, de nombreux Slovènes furent enfermés dans des camps de concentration, d'autres furent enrôlés dans les armées des occupants et „saignaient depuis Narvik jusqu'aux déserts d'Afrique, depuis la Manche jusqu'en Finlande, jusqu'à Moscou et sur la Volga“, comme l'écrit le poète Edvard Kocbek (1904—1981).

La poésie de cette époque représente chez les Slovènes incontestablement un phénomène littéraire et même anthropologique. Elle est le fait de tant d'individus de toutes les conditions, de tous les niveaux culturels, va du grand poète ou de l'universitaire jusqu'à l'ouvrier ou la simple paysanne. Par-delà la diversité esthétique, cette poésie forme incontestablement un tout et marque un moment dans l'histoire littéraire nationale. Oton Župančič (1878—1949), l'un des plus grands poètes slovènes, lança dès le début un véritable appel à ses contemporains avec son poème *Connais-tu, poète, ton devoir?*, les entraînant en quelque sorte avec lui dans la poésie de la résistance. D'autre part, la versification fut encouragée pour les besoins de la propagande. Mais à l'opposé nous trouvons une poésie spontanée qui possède certains traits de la poésie populaire. Elle contient „le plus humain passé historique. L'histoire y est entassée, telle qu'elle fut vécue par les auteurs comme individus. C'est l'Iliade slovène“, écrit l'auteur.

Il est évident que Marija Stanonik n'est pas la première à s'intéresser à ce sujet. Il fut souvent traité. Mais dans les années 60 le professeur B. Paternu, de l'Université de Ljubljana, conçut le projet de rassembler ces matériaux un peu comme on collectait le folklore. Marija Stanonik entra dans ce projet en tant qu'étudiante en troisième cycle et en prit peu à peu les rênes en tant qu'ethnologue. Ce travail collectif permit de collecter à peu près 12 000 pièces. Dans les analyses présentes elle ne prend en compte qu'un échantillon représentatif de 3 000 pièces. Elle essaye de cerner l'ensemble de cette production sans tenir compte de la célébrité ou de l'anonymat de l'auteur, de ses opinions politiques ou religieuses.

Il est aisé de comprendre qu'à l'époque un tel travail était plutôt favorisé à l'université dans la mesure où il participait à la glorification du régime communiste sorti vainqueur de la guerre et qui s'arrogeait tous les mérites de la victoire. Les publications de ce genre, comme des émissions de souvenirs à la radio avaient le vent en poupe et déjà une longue histoire, puisque le premier recueil des chants de la résistance avait paru en 1944, publié par le commandement du Front de Libération. Après la guerre de nombreux recueils furent consacrés à la production poétique de cette époque. Comme un certain nombre de ces œuvres

étaient liées au folklore et qu'elles étaient chantées, on avait tendance à les assimiler à la poésie populaire. Les ethnologues comme R. Hrovatin ou les folkloristes comme M. Matičetov avaient consacré des travaux à ces textes.

Dès le début, Marija Stanonik aborde le sujet d'une manière différente. Elle tente de l'analyser en tant qu'ensemble et surtout elle s'efforce de faire abstraction de l'idéologie et de replacer cette poésie dans sa vérité première. Pour ce faire, elle s'adresse à partir de 1984 directement aux auteurs, connus et surtout inconnus et décide de recueillir leurs témoignages quant au moment et aux circonstances de cette création poétique foisonnante. Elle mène un véritable travail d'enquête à l'aide des questionnaires qu'elle envoie aux quatre coins de la Slovénie. A ses yeux ces témoignages, qui avaient parfois subi l'empreinte du temps, avaient leur valeur propre; elle regrettait de les voir „s'enfoncer peu à peu dans l'oubli.“

Le premier des trois volumes, intitulé *Pozdravljeno trpljenje* (Sois saluée, souffrance) comprend les réponses les plus significatives à cette enquête que complètent d'une part les échantillons des poèmes et d'autre part une analyse de l'ensemble. Les réponses sont tantôt détaillées, comprenant plusieurs pages, tantôt brèves, concises, pleines de pudeur. Certains expriment leur fierté d'avoir participé à la lutte, d'avoir écrit des poèmes; d'autres invoquent des motivations beaucoup plus personnelles. Sur les 120 auteurs, soixante-dix disent avoir écrit déjà auparavant, vingt-cinq n'écrivaient que poussés par les circonstances et vingt-deux sont des „poètes professionnels“, c'est à dire que l'histoire littéraire leur réserve une place. Certains d'entre eux avaient écrit des témoignages ou des journaux intimes, en particulier Edvard Kocbek. Ces textes trouvent tout naturellement leur place parmi les inconnus. Le classement par ordre alphabétique a le mérite d'unir un peu ces auteurs, comme ils l'étaient devant le danger et la souffrance. Ainsi le témoignage de Matej Bor (1913–1993), poète connu et adulé par le régime, celui qui se disait le „poète courtisan de la révolution“ précède immédiatement le poème écrit par un jeune homme qui naviguait sur le navire allemand „Oldenburg“ quelque part dans la nuit polaire. Les poèmes écrits dans les camps de concentration ou en exil et les témoignages sur les circonstances dans lesquelles ils avaient été composés trouvent également leur place dans le recueil.

Marija Stanonik conclut qu'en fin de compte dans cette production poétique le contexte, c'est à dire les circonstances qui se trouvent à la base de tel ou tel poème ont autant sinon plus d'importance que l'oeuvre elle-même. Ce sont souvent „des cris arrachés par la souffrance“. „Tout au long de mes travaux, je ne perdais pas des vue la nécessité d'écarter les chaînes idéologiques et de toucher dans le vif“.

Le second volume, *Na tleh leže slovenstva stebri stari* (Les colonnes anciennes des Slovènes gisent à terre) est constitué de plusieurs articles. L'auteur y étudie les conditions matérielles que connaissait la littérature au sein de la résistance. Parmi les fondateurs de la résistance les hommes de lettres jouaient un rôle important, mais à mesure que le Parti communiste s'emparait des leviers de commandement, il tentait de canaliser cette production à des fins de propagande. Chaque unité possédait sa section culturelle qui éditait des journaux, organisait des meetings, préparait des soirées littéraires, etc. Nous apprenons ainsi qu'une trentaine d'im-

primeries fonctionnaient sur le territoire, que plus de quatre cents journaux avaient vu le jour, la plupart sous forme ronéotypée. Des recommandations très précises étaient données aux rédacteurs quant au contenu et à l'utilisation de cette poésie. „Le fusil et le livre doivent être nos armes, les deux sont les gages surs de notre victoire“. Puisqu'il existait une ligne politique qu'il fallait respecter, il existait également une censure que certains auteurs évoquent dans leurs témoignages. Ainsi M. Šoštarič, l'un des auteurs, se réjouit-il de ne pas avoir été affecté à la section culturelle „car il y avait une stricte censure des commissaires.“ Un témoignage signé uniquement par les initiales évoque la „ligne qu'il fallait respecter même à l'intérieur de l'idéologie, car l'Agit-prop veillait“. J. Mohar témoigne: „C'étaient des commissaires politiques qui persuadaient les combattants d'écrire... J'ai commencé ainsi. Et j'ai pris goût à la composition des poèmes“. On remarque ainsi que des tentatives de formation d'une „nouvelle littérature“, qui fait pendant à „l'homme nouveau“ commencent dans le maquis.

Il ressort tout de même de la plupart des témoignages que les gens écrivaient spontanément, ce qui fut évidemment le cas de toute la poésie de la résistance non active (camps, prisons, déportation, etc.). „Les vers venaient seuls“, écrit l'ancienne déportée de Ravensbrück. Dans le froid et le désespoir le poème vient comme une ultime prière: „Branches nues du sureau/tremblent dans le vent.“

A côté de cette motivation primaire, quel relief prend le témoignage que représente le journal du grand poète et humaniste chrétien Edvard Kocbek, dont nous trouvons les extraits dans l'ouvrage présent! Lui aussi, bien que faisant partie des dirigeants de la résistance active et l'un des acteurs principaux du „salon littéraire du maquis“ avoue avoir été obligé de se soumettre aux impératifs et écrire „d'après les schémas établis de l'écriture de la libération.“ Il garde ses vraies poèmes pour lui-même: „J'ai écrit un poème et je l'ai rangé avec les autres. Je les porte avec moi comme les négresses ou les gitanes portent leurs enfants. Je ne les montre à personne, mon milieu n'est pas mûr pour eux. Mais la nuit je les pose près de moi et les câline. Je les appelle doucement, répète leurs noms et joue avec leurs sons, je les place ici et là et je les lance malicieusement sur un nuage ou je les expose au vent...“

Une grande partie du second volume est consacrée à l'analyse thématique de cette poésie. A côté des thèmes „slaves“ comme celui de Cyrille et Méthode on trouve un grand nombre d'évocations des poètes du 19ème siècle, notamment de Prešeren et de Gregorčič, mais également des personnages du folklore. Cette utilisation de la culture passée et commune était naturelle à un moment si crucial pour l'existence nationale. Les vers de Prešeren „Moins terrible est la nuit au sein de la noire terre/ que ne le sont les jours d'esclavage sous la lumière du soleil“ semblent écrits pour la circonstance et les combattants se les récitaient „quand cela devenait par trop dur“. On sait d'autre part que le centième anniversaire de la parution du poème *Le Toast* fut fêté par les prisonniers slovènes à Dachau en hiver 1944. D'autre part les poètes slovènes n'étaient pas les seuls à fournir ce „fonds de survie“. L. Krakar évoque Goethe à Buchenwald, si proche de Weimar: „Savait-il que l'hydre à mille têtes naîtrait un jour de ceux auxquels il avait donné

tout ce qu'ils ont anéanti en eux à présent?" La *Lenore* de Bürger, devenue presque un personnage du folklore slovène après la traduction de Prešeren, est évoquée également.

Marija Stanonik traite la question du folklore dans un chapitre spécial. Mais elle prend ses distances avec la théorie officiellement admise qui classait cette production comme faisant partie du folklore, c'est à dire comme expression collective de la vie de la communauté toute entière. Certains chants furent adaptés à la nouvelle réalité alors que la mélodie restait inchangée; dans d'autres textes on introduisait des motifs du folklore. L'auteur constate que ce dernier schéma était plutôt le fait des „poètes professionnels“, donc probablement consciemment utilisé. Tel est le cas du mythe populaire du roi Mathias, défenseur des Slovènes contre les Turcs et remplacé par Tito.

Le troisième volume intitulé *Du Chaos au Cosmos* est la somme des analyses de Marija Stanonik, sa partie la plus originale. Elle commence par rappeler les grandes théories littéraires modernes depuis les formalistes russes jusqu'aux méthodes d'approches littéraires liées à la problématique de la réception, telles qu'elles furent définies par H. R. Jauss, K. Hamburger, J. Lotman, etc. Afin de mieux cerner cette poésie, elle procède à un classement en genres et sous-genres pour ensuite étudier pour chacun d'entre eux la dynamique création-réception. Cette méthode s'avère particulièrement intéressante dans ce cas précis, car le créateur et le récepteur étaient souvent proches l'un de l'autre et que d'autre part une partie de cette production était destinée à la propagande, c'est à dire à agir directement sur le récepteur. La littérature, le folklore et le contexte spécifique trouvent ainsi leur place véritable.

L'auteur divise ses matériaux en trois grands groupes classiques: le dramatique, l'épique et le lyrique. Les poèmes du groupe dramatique, comme par exemple le „chant d'éveil“, l'ode ou l'hymne s'adressent directement au public et tentent d'agir sur lui. Le texte épique comme la chronique, le reportage ou la ballade supposent un auditoire qu'il s'agit de toucher dans sa sensibilité. Le poème lyrique semble d'abord être le „chuchotement de l'âme“, mais atteint tout de même le récepteur lorsque celui-ci est conscient de l'analogie, ce qui était souvent le cas durant cette difficile période. L'auteur constate ainsi que les plus beaux poèmes sont aussi les plus intimes et paraissent le moins liés au contexte extérieur.

Les exemples sont extrêmement nombreux et variés. Chaque genre est analysé du point de vue synchronique et diachronique. Ainsi la ballade, cette „forme originelle de la poésie“ selon Goethe, apparaît aux yeux de Marija Stanonik comme la forme centrale, parfaite, car elle contient à la fois les éléments dramatiques, épiques et lyriques. De surcroît, elle est de par son origine liée à la danse et au chant, c'est à dire aux formes de création collective. Comme pour tous les autres genres, l'auteur détaille les titres et les thèmes très variés, en remarquant tout de même la fréquence de celui du fils mort et de la mère en deuil, ce qui la renvoie à la Pietà. Elle note la fréquence de certains adjectifs, l'emploi des diminutifs qui apparentent le genre au folklore. Enfin elle essaye de définir la fonction de la ballade dans l'optique du récepteur.

A ces analyses en tous points pertinentes et qui semblent justifier à posteriori les théories de Jauss, s'ajoute encore un aspect particulier des travaux de Marija Stanonik. Elle se dit „l'enfant de son temps“ et bon gré mal gré elle paye le tribut à son temps. Or, ces 20 années durant lesquelles elle menait ses recherches sont aussi les années de grands changements qui vont peu à peu mener à la libéralisation non seulement politique, mais aussi idéologique en Slovénie. Cette évolution se dessine clairement dans ses ouvrages. L'auteur s'efforce d'abord de faire abstraction des gloires officielles, essaye d'accorder davantage de place à la poésie de la résistance passive qui n'était guère conforme aux canons de la lutte active et politisée. Les jeunes Slovènes qui étaient obligés de servir dans l'armée allemande ou italienne étaient considérés il y a peu comme des traîtres. Quant à la création poétique de ceux de „l'autre bord“, c'est à dire de tous ceux qui n'acceptaient pas la mainmise des communistes sur la résistance, elle était restée tabou jusqu'à la fin des années 80. Marija Stanonik put enfin inclure dans ses recherches les témoignages des prêtres, des membres des milices, elle put analyser le thème de la Vierge, si fréquent dans la versification populaire et qu'il était prudent d'éviter autrefois. Et nous pouvons comprendre les plaintes de l'auteur quant aux attaques de droite ou de gauche dont elle a été l'objet. Au moment où elle publiait ces résultats de ses recherches la poésie de la résistance avait perdu toute son aura et les „chants folkloriques des partisans“, si souvent chantés par les chœurs slovènes, se sont tus, comme si on avait honte d'eux.

En plus de l'intérêt des matériaux rassemblés, les analyses littéraires contenues dans ces trois volumes représentent une contribution importante à l'étude des phénomènes artistiques et de leur lien avec le contexte historique et esthétique. Ils mériteraient d'être connus à l'extérieur des frontières de la Slovénie afin d'être confrontés aux travaux similaires dans d'autres langues.

Paris

Antonia Bernard